

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA  
FACULTAD DE IDIOMAS**



**The academic literacy practices of language teacher-researchers at  
Autonomous University of Baja California**

**To obtain the degree of BA in Language Teaching**

**Submitted by**

**Dávila Sainz Alma Denisse**

**Tijuana, Baja California, January 2018.**

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA  
FACULTAD DE IDIOMAS**



**The academic literacy practices of language teacher-researchers at  
Autonomous University of Baja California**

**To obtain the degree of BA in Language Teaching (Licenciado en Docencia de  
Idiomas)**

**Submitted by**

**Dávila Sainz Alma Denisse**

**Approved by:**

---

**María del Rocío Domínguez Gaona  
Thesis Director**

---

**Jitka Crhová  
Thesis co-director**

---

**Rosío del Carmen Molina Landeros  
Thesis Committee member**

## **Acknowledgements**

### **A mis padres:**

Por haberme brindado el apoyo y cariño incondicional durante el desarrollo de este proyecto, alentandome a seguir adelante y no permitir darme por vencida con la tesis. Sin ustedes no hubiera sido posible llegar a la culminación de éste y todos mis proyectos.

Con admiración y cariño sepan que éste y todos mis logros son dedicados a ustedes, quienes siempre estan a mi lado compartiendo mis triunfos y hasta mis derrotas.

### **A mi directora de tesis Rocío Domínguez:**

Con admiración y respeto sepa que agradezco infinitamente el apoyo y la colaboración durante el desarrollo de este proyecto, mismo que me deja muchas enseñanzas y buen sabor de boca. Agradezco también la oportunidad de haber podido participar en otros proyectos derivados de la tesis.

Fue un placer y muy gratificante haber trabajado con usted, espero algun día la investigación me sea tan amena como usted la hace ver.



## Table of contents

Abstract.....	7
Chapter 1. Introduction.....	8
1.1 Background.....	9
1.2 Problem Statement.....	12
1.3 Objectives .....	13
1.3.1 General Objective .....	13
1.3.2 Specific Objectives .....	13
1.3.3 Research Questions.....	13
1.4 Justification.....	13
Chapter 2. Theoretical Framework.....	16
2.1 Language Teachers’ Development .....	16
2.2 Language teachers as researchers .....	18
2.3 Literacy.....	19
2.4 Academic Literacy.....	21
2.5 Narrative Inquiry .....	23
Chapter 3. Methodology .....	25
3.1 Type of Methodology and Research Design .....	25
3.2 Context of the Study.....	26
3.3 Data Collection and Analysis Procedures .....	29
3.4 Sample Selection .....	31
Chapter 4. Results.....	33
4.1 How have language research-professors developed their academic literacy?.....	33

4.1.1 Through their participation in academic programs.....	32
4.1.2. Through their development of Research projects.....	35
4.1.3 Via academic production.....	36
4.1.4 Through the development of specific academic skills related to reading and writing.....	41
4.1.5 Bilingualism and Biliteracy development.....	42
4.2 Which were the key moments in the development of their academic literacy? .....	46
Chapter 5. Conclusions.....	47
References .....	51
Appendices .....	56
Appendix 1. Interview Transcripts .....	56
Appendix 2. Categories and examples of extracts.....	89

**List of tables.....**

Table 1 Demographic Information of the Participants.....	30
Table 2 First category and subcategories: Participation in academic programs and academic literacy development.....	33
Table 3: Second category and subcategories: Researching and academic literacy development.....	35
Table 4: Third category and its subcategories: Academic production and academic literacy development.....	37
Table 5: Fourth category and subcategories: development of academic skills.....	41
Table 6: Fifth category and subcategories: biliteracy academic development (English and Spanish).....	45

## **Abstract**

The development of academic literacy in teachers-researchers has become important in Mexico since new institutional policies were implemented and academic production happened to be an important indicator in public universities. This thesis is about language teachers' development of academic literacy at the Autonomous University of Baja (UABC); it was conducted with the purpose of knowing how the teacher-researchers in this institution have developed their academic literacy, identify the key moments, and highlight the importance of research as a practice. Academic literacy development was researched using a narrative enquiry approach by collecting data from a semi-structured interview, which was then analyzed using the content analysis technique. In the introduction, there is a recall the context of the study is explained to then clarify the concepts that were employed. Then, the methodology used was explained followed by the results, which led to the conclusion of the study. Some of the results showed that most of these professors developed academic literacy, while pursuing their degrees: BAs, MAs or PhDs; since the production of academic papers was obligatory. They highlighted the importance of their teachers and thesis supervisors in this development. It was also found that their engagement in research encouraged them to start publishing in their own language and in English, which will ensure more visibility of their research.

## **Chapter 1. Introduction**

This is a basic qualitative investigation project that intends to solve theoretical, methodological and institutional needs related to teacher production in the language teaching field. In the theoretical area it is expected to provide data that can help improve the current productivity rate and to enhance the visibility of the research results. In the methodological area, a new approach (for the researchers) is being employed, narrative inquiry, which is a way to explore the professors' experiences by analyzing their stories in this discipline. Finally, in the institutional area, it is hoped that empirical data provide with insight about the current situation of the teachers in this higher education institution and carry out an improvement action plan.

In Mexico, most universities had centered their attention on teaching; but recent government policies have modified the teachers' profile and new activities are being included in their workloads. At present, they are required to engage in activities of different nature, such as teaching, research, administration and community service. These new policy began in 1996 when the Program for Teacher Improvement (PROMEP, now PRODEP) was created by the Public Education Secretariat (SEP) to make sure that the academic staff had all the conditions to carry out their teaching and research activities complying with the standards established in the program. Unfortunately, the implementation of this policy has not had the same results in all the academic fields, especially in the foreign language field since recent studies (Ramirez, 2013) have highlighted the fact that research and academic production in the language teaching area is still at an initial stage and more efforts have to be made in order to consolidate research lines in this area of study.

## **1.1 Background**

The inclusion of research in the academic duties of professors has caused discontent and sometimes frustration since they have not identified the benefits of this activity in their academic life. Authors like Reyes (2013) highlight these benefits when saying that investigating is positive in the personal domain because this process contributes to increase knowledge in a topic, to exercise the analysis and critical capacity, better organization of available time, build trust in self-efficiency when investigating, and most of all to know more each day. According to Reyes and Hernández (2014) these changes supported by the Program for Teacher Improvement (PROMEP) and the annual plan of activities for each professor did not oblige the professors to develop the four main functions (teaching, research, administration and community service), but to maintain a balance.

It is a fact that researching was not in the language teachers' agenda in Mexico two decades ago. In the revision of literature, it was found that research started when the BA and MA programs in this field were instituted in the universities of Mexico in the 90s (Da Silva & Gilbon, 1995). Before that, the faculty members of the language schools had focused their attention only on teaching until the national and institutional policies emphasized their participation in research, administration and community services. Furthermore, there was a demand to reach the desirable academic level for university professors, including the language center staff; this situation led teachers to enroll in undergraduate and graduate studies, which also encouraged research and was expected to eventually increase the academic productivity. PROMEP, the National System of Researchers, (SNI, initials in Spanish) and the Productivity Program in each university supported faculty to conduct research and enter these teacher education programs providing

grants, scholarships, funding and awards. Financial incentives have been appealing and in some way have promoted an increase in research productivity in Mexico, not only in the language-teaching field but in all of them.

Ramirez's publications (2007, 2010, 2013), which have documented the research in language teaching in Mexico, provided evidence that the development in the language field research could be considered as poor both in quality and in number. According to the results of these reports, it seems this situation is due to methodological deficiencies, lack in training of the authors, limited access to information, and the low complexity level in the methodology followed and that despite the evident efforts that are being made results are still few. However, this documentation of research also shows there is a gradual progress in the papers quality as teachers get more prepared in the field.

Ramirez (2013, p. 389) defines the current state of research in language teaching in Mexico as:

- Having a centralized production where investigations are concentrated or focused on large universities and in the capital of the country.
- Production generated with certification purposes where students doing their masters do not have experience, but have to write their thesis.
- Having an increasing, open and diverse field where few investigations are done in depth or get consolidated.
- Being a field where the most studied language is English but the research done is rarely written in this language.
- Focusing on university teachers and students leaving aside other levels of education.

- Emphasizing on qualitative research when many techniques and instruments are used belong to the quantitative method.

Another important factor that can be a reason for proliferation in research in the language area is the latest creation of the National English Program in Basic Education (PNIEB) and the extension of the State English Program (PEI) in public elementary schools. Both programs require broad and systematic studies that support its implementation and coexistence, as well as its evaluation and improvement.

In the case of Baja California, the Universidad Autónoma de Baja California (UABC), the most recognized higher education institution in the state of Baja California, encourages its professors to participate in academic exchange programs, incentives academic performance and, most recently, promotes teacher-research programs for academics who comply with the PROMEP profile, which requires professors to:

- hold a full time position
- have participated actively in a research project
- Publish at least one quality product by year

According to Ramírez (2013) the production of professors (based on the revised and selected academic products in several universities) is described as follows: 51% are master's thesis followed by 18% proceeding papers, 13% chapters in books, 11% journal articles, 5% doctoral thesis and 2% books. In Baja California, it was found that 60% of the academic products revised were about the teaching and/ or learning of English for various reasons. One of them is the proximity and contact with our neighbor country and the constant demand of English teaching in public universities. Another reason is that most of the references that sustain the academic production and the B.A. and Masters programs are

in that language. Even though English was the language used in many papers only 12% were written in English. The predominant language was Spanish with 87% regardless of the fact that the research topic was about another language like Japanese or French.

All this information about research in language teaching made us pay attention to the academic literacy of professors in language-learning and made us pose these questions: is academic literacy affecting academic production?, how did professors acquire and developed academic literacy?, and what were those key moments in the development of their academic literacy?

## **1.2 Problem Statement**

The problem resided in two facts, the first one that there is low academic productivity rate in the faculty member of this university in the language teaching field; for this reason, it was thought that the analysis of the academic literacy development in these professor's enculturation process could provide data that allowed the identification of factors that might affect these teachers' productivity. Reyes and Hernández (2014) state that there are few studies concerning research carried out by foreign language professors and there is a gap in the literature regarding the research culture in which these professors are immersed or the research culture they wish to develop.

The second fact is that there is low visibility in investigation results because we have the idea that most of them are published in Spanish, the professors' mother tongue. Tardy (2004) mentions that the libraries are increasingly encouraged to subscribe to online versions of journals in English, the impact of English-language journals becomes self-perpetuating as it is in these periodicals that authors will be most visible on the world stage and receive the most credit for recognition and promotion.

## **1.3 Objectives**

### **1.3.1 General Objective**

To describe the foreign language research-professors' literacy practices in their enculturation processes in a particular institutional context.

### **1.3.2 Specific Objectives**

1. To acknowledge the way a group of language research-professors have developed academic literacy throughout their professional development process.
2. To identify the key moments in the development of their academic literacy

### **1.3.3 Research Questions**

The research questions that led the study were:

How have teacher-researchers developed academic literacy?

What are the key moments in the development of academic literacy?

## **1.4 Justification**

The description of the academic literacy practices of this group of professors has the purpose to provide information that helps to solve theoretical and institutional needs related to academic production in the language teaching field in a particular institution. This development of literacy is pretty close related to academic production, which has become an important indicator in higher education institutions since the 90s when national policies included research as part of the faculty members's duties. To justify this project we visualize two main reasons, the generation of knowledge about these practices and the need of improvement within the professional development domain.

We think that this description can help acknowledge the way these professors have developed professionally in this field, and then understand why their academic production has just recently started and it is incipient as declared in recent studies reported in Ramírez (1023). It was also found that some of these professors have published only in one or two refereed specialized journals in the field and some of them have not (Domínguez, Crhová & Molina, n.d.).

It is important to highlight that publishing is not an easy task and it requires of significant academic literacy command and the mastery of the language or languages in which authors want to distribute their knowledge. English, as a language for publishing, is important because most of the research is disseminated in this language. It is generally considered to be the lingua franca of the scientific community. For example, Scopus that is the largest abstract and citation database of peer-reviewed literature, states that roughly 80% of all the journals indexed in Scopus are published in English. The adoption of English as the universal language of science is due in part to historical political and economic factors, which favored English over other potential candidate languages such as Chinese, French, German, Russian, or Spanish (Van Weijen, 2012).

This theme leads to the next topic, the importance of publishing. According to Cuevas (2013) a work of research contributes to the advance of knowledge in a specific area or discipline and it is not finished until it is shared with the international community, because this is the way knowledge is built and evolves. However, there is a debate around the idea if teachers must or must not research; there are opinions against and in favor of teachers being researchers (Reyes, 2013). Hargreaves (2001, p. 3) considers that “teaching and learning are both benefited when professors engage in investigation (either reading or

doing it) and take informed decisions based on evidence". The counterpart states that there are disadvantages of a teacher being a researcher. Lugo (2013) considers that researching requires specific training the teachers don't have which can lead to a frustrating experience. The production of texts, then have the risk of being of low quality and the decisions taken may take to improvement actions that are poorly sustained.

Additionally, this project also allows the use of a new methodological approach to research (new for these researchers) since narrative inquiry is being employed. According to Bailey, Curtis and Nunan (2001) and Johnson and Golombek (2002), narratives favor the reflection of professors and help them know themselves and identify their strengths and weaknesses with the possibility to make an action plan for their professional development.

Finally, it is hoped that empirical data provide with insight about these professors' academic literacy practices within a professional development framework and special attention is paid to it. It is also expected that the analysis of the current situation helps to the envisagement of an improvement action plan.

## **Chapter 2. Theoretical Framework**

This chapter explores the key concepts and theories that supported this project theoretically. It attempts to describe and explain what language teachers' development is and implies; the dilemma of the language teacher as researcher, the concept and the social dimension of literacy, the implications of academic literacy and narrative enquiry as the method of research employed in this dissertation.

### **2.1 Language Teachers' Development**

In this section, two main issues are addressed, the definition of professional development and its desirability for any language teacher. Diaz-Maggioli (2003) defines professional development as something that is not a one-size fits all event, but rather an evolving process which includes self-disclosure and leads to reflection and growth that can produce the best results when the responsibilities are sustained over time. According to a study conducted by Huberman (1989) there is a need for quality professional development not only because the school reforms demand it but also because there is correlation between teachers' teaching and students school success. This means that teachers can help the student reach their goals more effectively if they are experiencing the same situation or has experienced it in his professional development. Higher standards for teachers accompany the push for higher standards for students and greater accountability for student learning, and professional development is a critical link among new policies, school reform, and improved educational practice (Knapp, 2003).

Teachers' motivation to attend professional development seems to be a key factor in change. Stout (1996), for example, proposed four motivations teachers have for participating in professional development: salary enhancement, certificate maintenance,

career mobility (building their resume to move up the ladder into administration or pursue other careers), and gaining new skills or knowledge. Maggioli (2003) also mentions strategies for professional development, which are: peer coaching, study groups, dialogue journals, professional development portfolios, mentoring and participatory practitioner research. In order to reach an effective professional development, teachers have to be motivated and given the opportunity to select, plan, carry out and evaluate the activities that they are involved in to reach this goal. This way they can promote students success by having an experience of meaningful learning in which they are involved in the learning process and where they get to participate collegially and collaboratively.

Practitioner research is of great importance for this paper; it involves groups of colleagues in diagnosing a situation, reflecting on that diagnosis, and planning and carrying out an intervention in order to improve current conditions (Diaz-Maggioli, 2003). Albornoz (1991), states that the main purpose of research is looking for pure and applied knowledge to solve efficiently and economically the great and small national problems. It is important to emphasize that university professors have in research a great opportunity for producing knowledge and new practices in education and research to solve socio-educational and institutional problems, as well as personal and professional development.

## **2.2 Language teachers as researchers**

Albornoz (1991) links teaching and research as a monolithic unit that represents an important factor in the pursuit of knowledge. “Universities and their teaching staff have the challenge to create and promote knowledge because this is the excellence tool through which the reality of a country, community and the same institution can be reflected.” (Polanco, 2012, p.3).

If teachers are enrolled in research activities, it is important that they document and disseminate results because this is the way knowledge is built and evolves (Cuevas, 2013). Publishing is seen as a step in the research process (Derntl, 2003), and as the ultimate aim of research (Day, 1988) because it is the primary objective to contribute to the advancement of human knowledge and other disciplines. Wellington (2003) provides a comprehensive discussion of personal outcomes of publishing, which include:

- Improving your professional opportunities - in the academic world obtaining, retaining, or advancing your position often demands published research. Having published also demonstrates that the writer is considered knowledgeable in the field and has the skills to complete the difficult task.
- Influencing people - your work will inform the leaders who create policy and make decisions, it will also make people more generally aware of the subject of your research.
- Financial rewards - as well as increasing job opportunities, researchers often have the opportunity to receive extra remuneration as a result of successful publication.

- Personal rewards – learning new skills, being a respected part of a community, feeling a sense of achievement, and being able to travel as a conference speaker are additional perquisites of publishing. (pp.1-5)

These topics lead us to the conclusion that research is an important part of teachers' professional development since it provides them with comprehensible input to guide and improve their daily practice and if possible contribute to the advancement of knowledge. We also found that publishing is one of the steps in research which helps researchers disseminate the acquired knowledge in order to self-promote and help others find a solution for their problems. However, many inquirers have found that publishing is not an easy task since it requires the acquisition of academic literacy, our next topic.

### **2.3 Literacy**

Since we will be using narratives for the description of the teachers-researchers literacy practices in their enculturation processes in the foreign language area, it is important to state what is understood as literacy and academic literacy, starting with the first one. Literacy, in a broadest sense, was defined by Pahl and Rowsell (2012) as a way of making meaning with linguistic stuff in a communicative landscape. For example, early writing with a drawing (p. xvii).

However, literacy has usually been linked to being competent in reading or writing texts, and the definition by Pahl and Rowsell (2012) goes further; it centers on the different ways people use language. This new focus is part of what these authors define as using literacy as a social practice since language is viewed as a tool that allows the human being to communicate either in an oral or written way. It is through language that human beings

establish interpersonal relationship with others. This implies that to achieve the goal of being literate, it is vital to make efficient use of language both oral and written and to understand what is being said in the context that is being said.

Gee (2000) when referring to the The New Literacy Studies (NLS) says that “situations do not just exist, they are rarely static or uniform instead they are actively created, sustained, negotiated, resisted and transformed moment-by-moment through ongoing work” (p. 190). It is language that helps us to make this possible and one situation can be interpreted differently even it has the same variables: people, words, time and deeds. He puts as an example that what someone may see as ‘a professor advising a graduate student’, someone else can see it as ‘a male authority harassing a female subordinate’.

Literacy is understood by Barton (2007) as “ecology” because this metaphor “aims to understand how literacy is embedded in other human activities [...] in social life and thought, and its position in history, in language and in learning” (p. 32). Based on this understanding, literacy practices become less isolated activities and more intertwined with social practices. Barton finds this metaphor useful because it is helpful for seeing some languages as endangered and consequently worthy of preservation, because it remarks the importance of maintaining the diversity of languages and because the influence of technology on literacy practices amounts to a sort of ecological change.

According to the New Literacy Studies (NLS) literacy is a social practice in which reading and writing can only make sense if they are studied in the context of social and cultural practices (Gee, 2000). Literacy is considered as a social and cultural product (Cassany 2005) instead of a set of skills which are developed in a classroom (Pahl and Rowsell, 2012); it is part of social events and practices (Maybin, 2000).

According to the New Literacy Studies (NLS) literacy is a social practice in which reading and writing can only make sense if they are studied in the context of social and cultural practices (Gee, 2000). Literacy is considered as a social and cultural product (Cassany 2005) instead of a set of skills which are developed in a classroom (Pahl and Rowsell, 2012); it is part of social events and practices (Maybin, 2000).

The NLS has allowed the identification of the reality of many literacies and has obtained sustained results of the sociocultural practices in which literacy plays a role (Lankshear, 1999). Researchers have studied the different forms of literacy, its use and learning in different domains such as the school, the family, the office and the community (Jamison, 2007) or in a combination of them (Gee, 1996; Barton & Hamilton, 2000). Next we explain these literacies.

## **2.4 Academic Literacy**

Academic literacy is known as one of the multiple literacies (Johns, 1997) and is one of the most studied in scientific articles (Swales 1990; Cassany, 2005). In regard to current understanding of academic literacy, there are several descriptions, Leki (2000) and Braine (2002) describe a range of research and argue that academic literacy includes more than just knowledge of discrete language skills or appropriate language use in context; it needs to be understood holistically and includes, for example, competence in reading, writing, critical thinking, knowledge of independent learning processes, tolerance of ambiguity, effective practice of good judgment, and development of a deeper sense of personal identity.

It is understood by Carlino (2003) as the set of strategies and notions required to participate in discursive culture and the necessary production and analysis of a text to learn in the university. She mentions that being literate is not a state but a process. Leki (2000)

and Braine (2002) support this idea by arguing that academic literacy includes more than just knowledge of discrete language skills or appropriate language use in context. It needs to be understood holistically and includes, for example, competence in reading, writing, critical thinking, knowledge of independent learning processes, tolerance of ambiguity, effective practice of good judgment, and development of a deeper sense of personal identity.

Carlino (2012) also mentions that students arrive to the university with problems in academic literacy and that higher education institutions blame the previous studies the students had instead of providing tools to enhance their reading and writing in an academic context. According to her work in 2013 people had to be conscious that reading and writing learning doesn't end when obligatory school does and universities need to envisage strategies that help students develop this type of literacy to support their academic and professional development in the present and the future. One example of this type of effort has been the one at the Universidad Nacional de General Sarmiento in Argentina (Moyano & Natale, 2012), where a genre-based academic literacy program was implemented across the curriculum; its goal was to promote academic performance through the development of advanced academic literacy in order to empower students in their engagement of academic, scientific and professional social activities.

In order to research academic literacy in research-professors in the field of language teaching, we will use a narrative inquiry approach which is explained next.

## **2.5 Narrative Inquiry**

In the last 30 years, narrative data has been employed in qualitative research projects (Squire, Andrews & Tamboukou, 2013) because of their potential to understand social, educational, psychological phenomena, etc. Narratives allow people to construct their own lives and try to make sense of their experiences (Johnson & Golombek, 2002) by telling stories and engaging in a reflective process. They cannot be studied in isolation because they are embedded in the people's sociocultural and sociohistorical contexts which shape them. Additionally, Johnson and Golombek (2002) say that narratives "represent a socially mediated view of experience" (p. 5).

Narrative inquiry is defined by Clandinin (2013) as an approach to "the study of human lives conceived as a way of honoring lived experience as a source of important knowledge and understanding" (p. 17). Some authors (Johnson and Golombek, 2002; Clandinin, 2013) base this type of research in the ideas of the educational philosopher John Dewey. One of Dewey's central ideas is that "we are all knowers who reflect on experience, confront the unknown, make sense of it and take action" (Johnson and Golombek, 2002, p. 4). Narrative inquiry allows the valorization of the people's experiences and the exploration of their context within which they are constituted, molded, articulated and acted out, to enrich and transform those experiences (Clandinin, 2013). Narrative inquirers research the storied experiences narrators tell when being asked.

Squire, Andrews and Tamboukou (2013) identified two types of narrative research which are described next. One is the "event-centered" found in Labov's work, which consists of the spoken narration of past events that occurred to the participant of the study. The second one is the "experience centered" found in Squire, which refers to the

exploration of stories that are obtained from interviews and/or long life histories about things that happened to the participants or they have heard about (Squire, Andrews & Tamboukou, 2013). In both types of research we can find “individual internal representations of the phenomenon (events, thoughts and feelings) to which narrative gives external expression”(Squire, Andrews and Tamboukou, 2013, p. 5) and provides the researcher the possibility to analyze and interpret them to the light of specific postures and in a contextualized way.

Narrative inquiry can be seen as part of professional development. Johnson and Golombek (2002) explain that when we inquire into the teachers’ experiences we might give teachers the opportunity to describe their daily practices while looking back in their past. This process of reflection could help “teachers organize, articulate and communicate what they know and believe about teaching and who they become as teachers” (Johnson and Golombek, 2002, p. 6). These authors also say that narratives are stories that help teachers think about their professional and personal worlds, that they reveal their understandings of their teaching practice, which is always influenced by the outside context.

In this particular study we do not address the professor’s teaching practice but their development of academic literacy through their narrations of how it was that they went through this process in a specific academic setting, which has specific characteristics and shaped their professional development.

## **Chapter 3. Methodology**

### **3.1 Type of Methodology and Research Design**

To carry out this project, which describes the academic literacy practices of a group of research-professors, we decided to follow a qualitative research methodology that is defined by Denzin and Lincoln (2000) as the investigation that places the observer in the world and consists of a set of interpretative material that makes the world visible. These authors say that academic literacy practices transform the world and make it a series of representations. This type of research might include notes, interviews, conversations, photographs, recordings and memorandums. They also mention that qualitative researchers study the phenomena in its original context, trying to give sense or to interpret them in terms of the person's meaning.

We chose a narrative enquiry approach in which narrative is seen as anything that “uses, [ ] stories as data, narrative or story as representational form, narrative as content analysis, narrative as structure” (Clandinin, 2013, p. 11) which is situated, constructed and shaped by a sociocultural and sociohistorical context.

We thought narrative inquiry was appropriate for the study because we wanted the research-professors to tell us their stories about the acquisition and development of their academic literacy in their professional development process embedded in a specific educational context that suggests the obedience of specific national and local policies, which these professors had to assimilate and go into an enculturation process. We wanted to recall their experiences to understand and explore the meaning of them by identifying themes of information in the participant's stories. By enculturation process we refer to the process by which individuals assimilate the culture, its practices and values that enable

them to become functioning members of a particular society (The Merriam-Webster Dictionary, 2014).

The process we followed to carry out the project consisted of the following steps. First, we defined our research questions, which led us to the definition of the methodology and the literature review. Second, we chose the sample and designed the instrument (semi-structured interview). Then, we conducted the interviews and made their transcription. Next, we carried out the analysis and reported the results of findings.

### **3.2 Context of the Study**

The Autonomous University of Baja California (UABC) is a public institution that allows 58,884 students in undergraduate programs and 2,023 in graduate programs to study in its facilities. It is located in the northwestern part of Mexico and it was founded in 1957. This university has several main functions, such as: teaching, research, cultural diffusion and community service.

It is organized in 36 Faculties (schools) in which 141 undergraduate and 43 graduate programs (11 specialties, 20 masters programs and 12 doctorates) are offered in different areas: social and administrative sciences, engineering and technology, health sciences, education and humanities, and natural and exact sciences.

The School of Languages where this Project was carried out belongs to the Education and Humanities Division and offers two undergraduate programs (Translation and language teaching) and two graduate programs (Master's in Modern Languages and Translation and Interpretation Specialty). It has around 305 professors, 31 have a full-time position; three are members of SNI (National System of Researchers), 11 hold a Ph.D.

degree, 13 are enrolled in a Ph. D. program at the moment, and all of them have the PROMEP recognition and hold a Master's degree, either in language teaching or education. They participate in six Academic Groups (AG), two of these groups are not directly related to languages but to education. They are constituted by full-time professors from different schools in the same area (Education and Humanities). 14 full-time faculty members are joined to the other 4 AGs (3 or 4 in each AGs). There are other teachers who collaborated with them in research and academic projects. The six AGs are developing 14 research projects in six different research lines: education and liaison, human development and education, didactics of modern languages, corpus linguistics, applied linguistics, and translation and interpretation processes.

To obtain a full time teaching position, the principal of each school proposes a candidate teacher to occupy the vacant post, which is then analyzed and authorized by the president of the university. Candidates can be either adjunct or external professors. They all have to comply with the requirements specified in the Human Resources Policies and Procedures Manual (UABC, 2003) according to the job opening, and the current institutional general policies in which the Ph. D. degree is one of the most important conditions to obtain the job. It is important to mention that a teaching position job has to be backed up by the authorization of the federal government because it involves an increase of the budget allocated to the institution.

Once the vacant post is assigned to the professors, they have to participate in two different contests before they obtain the position definitively. The first is called "*merit*" and the second is "*definitiveness*". In both, the university calls for participation to anyone who

complies with the requirements of the job position. Faculty candidates must have expertise and experience in the discipline for which they seek to teach. Qualifications vary, but generally require at least a Master's degree in the field. The candidates have to submit their curriculum vitae and supporting documents; go through an oral interview, which has the purpose to evaluate the candidates in oral form, and write an essay that has to be presented orally. The main areas considered in this selection process are trajectory, analysis of the curriculum vitae, and command of the subject matter and oral communication. The Provost Office is in charge of the organization of the evaluators committees, which are composed by three full-time professors who belong to the faculty of the disciplinary area of the candidates. This evaluation process is observed by a representative of the school Academic Commission. If a professor is given the position in the “merit” contest, he will hold the post for a probationary period of two years. Then, he will participate in the second contest that has the purpose to retain the candidate’s jobs and obtain his “*definitiveness*”.

From 2000 to 2012, the academic production of the full-time teachers of the language school has grown. In a recent study (Domínguez, Crhová & Molina, unpublished paper) we identified 146 papers in proceedings from national and international applied linguistics academic events, 38 refereed articles in national and international education and applied linguistics journals, 35 chapters of books, and 8 books. We also found 35 theses, three were written to obtain the PhD degree. We can see that most of the production is concentrated in proceedings papers and MA thesis, what highlights the fact that most of the professors obtained their master’s degree during this period of time, and it was then, when they started their academic production.

The Research and Postgraduate Studies Department (RPSD) is in charge of coordinating the graduate programs academically what implies the revision and development of these programs. They also promote and regulate research-related activities, coordinate the PROMEP and SNI participation of professors; and coordinate and support the formation and development of academic groups and research collaboration networks. Each school has a coordinator of research and postgraduate studies who is usually in contact with the RPSD to support and develop these two activities within the internal organization of the school.

Research actions are coordinated by the RPSD and regulated by the Research Regulatory Document (RRD) (UABC, 2009). In this document research is defined as the activities that generate, improve and apply knowledge. Research in conjunction with teaching is a vital function of this university and its purpose is to improve the living conditions of the region by finding a solution to the community problems in order to contribute to the progress of the state. In the RRD, it is established who is allowed to register the projects (research professors and researchers in the SNI list), when they can be registered and how and when results will be presented. All projects have to include other teachers with any position type and students from any academic program.

### **3.3 Data Collection and Analysis Procedures**

The instrument that allowed us to document the stories of the research-professors was a semi-structured interview (there are some examples of the interviews in Appendix 1). To design it, we first made a revision of the literature about academic literacy and focused on the two main questions of the study to come out with 11 guiding questions:

1. What did you study?
2. How did you start your research work?
3. Which are your research topics?
4. How have you become a specialist in these topics?
5. Could you describe your academic production?
6. When did you start publishing?
7. In which language or languages have you published? Have there been any changes?
8. Which were the problems you faced when you started reading and writing academic texts?
9. How did you develop your academic literacy? How did you learn to write academic texts?
10. Do you think there have been changes in the way you write and the type of documents you produce since you finished your BA?
11. Which do you think have been the key moments for the changes in your academic production?

The interviews were carried out in person, or by videoconference due to the informants' agenda. They were audio-recorded and transcribed. We obtained a corpus of around 3 hours.

To carry out the analysis of data, we chose the content analysis (Mayring, 2000) in order to identify the main themes of the stories using an inductive approach. This qualitative technique helped us analyze the narrations that came out of the responses of open-ended questions by identifying the predominant topics that result in categories which were described and justified. To validate the resulting categories other researchers did the

analysis until there was consensus in the categories found. In this study, two researchers performed the analysis and then created agreement in order to establish credibility. Once the categories were established their frequency was quantified and interpreted according to some theories and some contextual data (examples of the analysis are in appendix 2). The results allowed us to make inferences and acknowledge the way this group of research-professors have developed academic literacy throughout their professional development; and identify the key moments in the development of their academic literacy.

### 3.4 Sample Selection

To select the informants we could not use the random sample method because we needed them to have certain knowledge and experience in the topic we were addressing (academic literacy development). This selection was purposive (Goodson & Sikes, 2001); we chose 10 research-professors, who held preferably a Ph.D., had several publications, belonged to a research group, and had the profile awarded by PROMEP (This is the federal Teacher Improvement Program). The selection was homogeneous (Goodson & Sikes, 2001). Most of them met with the requirements mentioned before. The only requirement that some of them did not comply with was their degree. 5 of them were Ph.D. candidates and one held a Master degree. In Table 1, we included the details of the participants.

Table 1  
*Demographic Information of the Participants*

<b>Informant #</b>	<b>Degree</b>	<b>Publications</b>	<b>Participation in a research group</b>	<b>PROMEP</b>
<b>1</b>	Ph.D. Translation	in YES	YES	YES
<b>2</b>	Ph.D. Translation	in YES	YES	YES
<b>3</b>	Ph.D. Linguistics	in YES	YES	YES

<b>4</b>	Ph.D. candidate in Translation	YES	YES	YES
<b>5</b>	Ph.D. candidate in Linguistics	YES	YES	YES
<b>6</b>	Ph.D. candidate in Education	YES	YES	YES
<b>7</b>	Ph.D. in Education	YES	YES	YES
<b>8</b>	Ph.D. candidate	YES	YES	YES
<b>9</b>	Ph.D. candidate in Linguistics	YES	YES	YES
<b>10</b>	Master in French teaching	YES	YES	YES

They were all invited to participate by sending them an e-mail explaining the purpose of the research, and the options to carry out the interview (in person and by videoconference) and the time they would have to dedicate. They all had already participated in a previous study in which we explored their beliefs about researching in the field of language teaching and learning; literacy had been included. We expected them to be familiar with the topic; however, we found most of them had forgotten about that project and the interviewer started with an explanation of the project.

We obtained rich data that helped us recall and analyze the way these research-professors had developed their academic literacy at the Language Center in Universidad Autónoma de Baja California. In the next chapter we present the results of the study.

## **Chapter 4. Results**

The aim of this small scale study was to describe the literacy practices using a narrative inquiry approach; two main questions were posed to guide the research: How have language research-professors developed their academic literacy? And which were the key moments in the development of their academic literacy? Data collection was carried out with the use of a guided interview, which resulted in a corpus of two hours and 51 minutes; the average length of the interviews was of 16 minutes.

It is important to mention that the only data processed was the answers of the participants of the study. Data was analyzed using the content analysis technique described in the method section of this thesis. The results are reported while answering the questions of the study.

### **4.1 How have language research-professors developed their academic literacy?**

Four main categories (themes) were identified to answer this question: through the professors' participation in academic programs, their development of research projects, their academic production, and the development of specific academic skills mainly related to reading and writing. A fifth category was found: bilingualism and biliteracy development, which emerged as situations that supported these professors in their journey to the development of academic biliteracy. Next, we present the findings, which will be displayed by describing and discussing each category.

**4.1.1 Through their participation in academic programs.** The study permitted the identification of similar pathways in the participants' development of academic literacy. It was found that the ten teachers somehow associated their development to their enrollment in undergraduate and graduate university programs. It seems they all

started reading and writing academic texts when they got enrolled in a BA or a Master's program, see the details of their answers in Table 2. They were asked to read academic books and articles, to write essays and thesis to complete their studies. There was special emphasis in thesis writing when they mentioned their MA studies, five mentioned it. This extract of the narration of respondent 3 is an example:

*During my MA ¿no? I was asked to write a thesis, well, it had the format of a thesis and well, I had to write a thesis; then, it was a document based research, but, it was then when I started. (Respondent 3)*

Four of them also mentioned that training courses helped them develop academic literacy. These teachers said they helped them improve their academic skills.

Table 2  
*First category and subcategories: Participation in academic programs and academic literacy development*

<b>First main category (theme)</b>	<b>Subcategory (subtheme)</b>	<b>Frequency</b>
<b>1. Through their participation in academic programs</b>	1.1 Bachelor programs in language teaching or similar programs	10
	1.2 Masters in education or in a similar field: Thesis writing (emphasis on= 5)	10
	1.3 Ph.D. applied linguistics and /or education	8
	1.4 Teacher training programs	4

There is a probable contextual explanation for this finding. In the 90s, when there was a strong concern for the professionalization of language teachers in the Mexican universities, which was supported by the Secretariat of Public Education and undergraduate and graduate programs in the language teaching field and applied linguistics were opened (Da Silva & Gilbon, 1995). By that time many language teachers in Mexico did not have an academic degree; most of them were speakers of the language they taught. In some

universities teachers were not asked for a BA diploma to work in language centers and the ones who had an academic degree, it was usually in a different field (Ramírez 2013) such as law, engineering, architecture, etc., which was the case of at least half of the respondents. It is also a fact university studies bring with them a natural development of academic literacy, that even though it is believed it should be developed in previous levels, it usually happens until students start their undergraduate studies (Carlino, 2012)

**4.1 2. Through their development of Research projects.** When professors were asked about their research work, they immediately connected it to their university studies; they referred to their BA, MA or their PhD studies. They also mentioned specific subjects in these programs that helped them develop research skills as shown in Table 3. They stated they had been working in different applied linguistics topics being Language teachers' development and Language teaching and learning processes the most frequent. Research as an institutional requirement and the conditions under which it was carried out was an emerging theme in the narrations. This extract shows research is part of the teacher's role and describes the situation under which this activity is performed:

*I perceive a very active roll [as a researcher] with little time to carry it out; in fact, it is noticeable that more research is being conducted in México, something that did not happen in the languages field before. But I think the biggest problem is time to do it. Those who can do it is because they have a full-time position and were assigned some hours to research; but still time is not enough to carry out the different activities ¿no? There are administrative, teaching activities and others. (Respondent 7).*

Table 3

*Second category and subcategories: Researching and academic literacy development*

2 <sup>nd</sup> main category (theme)	Subcategory (subtheme)	Frequency
2. Through their development of Research projects	a) Research engagement linked to studies	
	To BA and MA studies	3
	To specific subjects	3
	To Ph.D. (development of research methods)	1
	b) Addressed topics	10
	Language teachers development	Most frequent: Language teachers development and Language teaching and learning processes
	Translation teachers' development	
	Assessment of translation	
	Language assessment	
	Linguistic Transfer	
	Code-switching	
	Corpus linguistics	
	Language teaching curriculum design	
	Distance education	
Language Learning autonomy		
Language teaching and learning processes		
Language studies		
Language policies		
Teachers' perceptions and beliefs		
Didactics of French		
Certification and evaluation processes.		
c) Research a new activity and a change of professors' role in educational policies	2	
d) No time allocated to research	2	

**4.1.3 Via academic production.** It was found that all these teachers have experience publishing and or writing academic texts since their responses allowed the description of their production. They mentioned they have written papers in proceedings and journals, chapters of books and books (See the statistics of their responses in Table 4). From their narrations we learned that all of them have experience writing papers for academic events proceedings, only four said they have written journal articles and only one mentioned a book. The way they talk about it shows it seems that the first step to start their academic production apart from thesis writing is to write papers for proceedings; the next extracts are an example:

*Well, I think that after the thesis writing in the MA and my participation in academic events, it seems like, yes it was then when I in started increasing my academic productivity. Well as I was telling you. They [my products] are papers in proceedings, two chapters of books, two articles in journals and, well, the thesis. In fact that's it. (Respondent 2)*

*I think [my academic production] has increased in the last years, because, well, I think it is because of my academic formation in my Ph.D. studies... Well I have mostly participated in academic events. For example, the Consejo Mexicano de Investigación Educativa, I have participated in that conference, which is well-known nationally and internationally. I always try that my participation includes a proceeding paper. Now, what I have to do, that I have done, I have sent two article in peer-reviewed journals. I am only waiting for the acceptance. (Respondent 6)*

It was also noticed that all of them are active authors because they mention the academic products they have written and the ones they are preparing. One of them also said she had participated editing books and academic events proceedings. This extract shows the active role in academic production and particularly in authorship:

*Talking about my research, there is a paper for the proceedings in Tlaxcala. And an article was accepted to be published in a book here, in the, in a book that is edited by the school. Right now I am working in an article about linguistic transfer. I presented a paper about this topic in Cuba last year. And the publication in Tlaxcala is about code switching, it was published in the proceedings. I have other publications that I worked with the academic group of linguistics, but it is about corpus (Respondent 5).*

Table 4  
*Third category and its subcategories: Academic production and academic literacy development*

<b>3rd main category (theme)</b>	<b>Subcategory (subtheme)</b>	<b>Frequency</b>
<b>3. Via academic production</b>	3.1 Academic products:	
	1) Proceedings	10
	2) Chapters of books	6
	3) Books	1
	4) Articles	4
	5) Thesis	7
	6) Editing	2
	3.2 Publishing is an Institutional requirement	3
	3.3 It is increased with collaborative researched	6
	3.4 It is a product of research	2

It was observed that some of them just started their academic production recently, but others seem to have been publishing for a while. Next, there are two examples of the extracts, the first one is from an experienced teacher and the second is from a teacher who is beginning her academic production:

*Well, I have some publications, two articles in a collective book [...] that was printed last year. Another publication is in another collective book that is in press, and several presentations in academic events and proceeding papers, mainly. And I have several, I do not know since when or for how many years I have been participating in this. Around 10 years, or more. Then, yes I do have several publications mainly in proceedings. (Respondent 4).*

*Well, they have been papers in proceedings, several, ¿no? In several events, I think the first one I attended was in 2005 and since then I have attended several events, proceeding papers, mainly. Articles? There is one, well one that was accepted, but, in*

*a Spanish magazine about dialectology, but it will be published till January 2015, there is one that is being reviewed in the journal Forma y Función from Colombia which is also being reviewed. There are two book chapters that are in press; eh... and now- in- I hope, well- the book of my doctoral thesis, I entered the contest, well the call to participate in the university book contest, and it was chosen. (Respondent 3).*

Respondent 4 shows her experience when she says “*I do not know since when or for how many years I have been participating in this*” and when she uses the word *several* repetitively. She does not remember exactly when she started writing papers for proceedings. However, respondent 6 is quite precise about the time when he started attending academic events and publishing in the proceedings (in 2005) and it is clear that he is now moving towards the publication in specialized journals, chapters of books, the university he works at will even publish his book pretty soon.

Three professors emphasized that they started publishing because it was an institutional requirement and it became an obligation. At the beginning of the article it was mentioned that there were important changes in the educational policies in higher education in the 90’s that modified the faculty activities in Mexican universities, research and publication were included in their workloads, 20 year later language teachers still recall this change. The next excerpt is an example:

*I do it [publishing] because I try to comply with the institutional indicators. It was something I was not interested in. Honestly, it was something I was not interested in. Now I am interested, not only because of the productivity indicators, but because I think I have something to say. It seems I feel excited about my findings and I think it*

*is important that I know to keep on exploring. But originally it was like: So I have to publish! I mean in [name of the institution], we have to teach, translate, publish ¿no? OK we have to understand that.* (Respondent 5)

This extract also shows how the attitudes of teachers towards publication can change over time. It evidences how this teacher became interested in writing about her findings. It seems it took a while for her to assimilate this new policy which looked for the development of research and academic productivity in all fields of knowledge, which as Ramirez (2013) mentioned is starting in the languages field.

Collaborative research and production increase were other themes that emerged from the narratives. Six of the teachers mentioned that they had been working with other colleagues what has somehow increased the number of products they have been publishing. This result agrees with the findings of Katz and Martin (1997) who concluded after revising several studies on collaborative research that it seems this form of developing research increases the productivity of faculty. The next extracts from Respondent 7 exemplify professors' collaboration and the increase of their publications:

*Recently I have been publishing approximately 3 products with other teachers and authors every year, sometimes two, before that I published only one, I cannot tell you the exact number but I have been publishing around two products by year.*  
(Respondent 7)

*Sure, of course I started with small articles in electronic journals and at the moment I have chapters of books with other professors; then, I think I have improved a lot. Before there was one publication per year, now we have two, three per year...*  
(Respondent 7)

In this last extract it is noticeable how this professor changes from the pronoun **I** to the pronoun **we** that show that she could have started by herself with one academic product and now with the help of colleagues she has two or three publications per year. We see that collaboration has also contributed to the development of products and possibly to the development of academic literacy. This finding is aligned with the process that Blommaert (2010) describes as ‘*upscaling*’, which refers to this jump “from the individual to the collective, the temporally situated to the trans-temporal, the unique to the common, the token to the type, the specific to the general” (Blommaert, 2007, p. 4). This change of scale can be observed in the discursive patterns in order to explain communicative exchanges which make sense if situated. In this particular example we can see the respondent made a *scale-jump* from *I* to *we*, that means from individual work to collective work, before and after, at the beginning and now, which might then also refer to a possible sense of belonging to this academic community.

**4.1.4 Through the development of specific academic skills related to reading and writing.** When this group of professors was asked directly how they had developed their academic literacy, they mentioned specific academic skills related to reading and writing. The second being the most mentioned and discussed, possibly because some of these teachers described it as difficult: “*I am more conscious when I have to write, yet, it is difficult, it is not easy to write*” (Respondent 9). Only three mentioned they had developed reading skills while studying in a university program.

Eight of the ten teachers described this process of academic development as one of improvement and maturity in which they had to develop specific writing skills of different nature. Some of them mentioned cognitive skills such as vocabulary building, organization

of ideas, clarity to express ideas and synthesizing; and other mentioned the need of developing metacognitive skills such as self-assessment, time and practice. We can see professors are very much aware that in order to get published, they have to learn specific linguistic skills, academic discourse conventions and knowledge content of their academic field (Canagarajah,1999).

Table 5  
*Fourth category and subcategories: development of academic skills*

4th main category (theme)	Subcategory (subtheme)	Frequency
<b>4. Through the development of specific academic skills related to reading and writing</b>	4.1 Academic Writing development has implied a process of improvement and maturity, particularly:	8 P
	Knowledge of the topic	1
	Academic vocabulary building	3
	Synthesizing	1
	Clarity to express ideas	1
	Proof reading	1
	Self-assessment	2
	Time and practice	2
	Organization of ideas	2
	Criticism	2
	effort	2
	Theoretical framework	1
	4.2 Enrollment in an academic program helped them develop writing skills	5
	Enrolling in an academic program helped them learn...	
	Text building	1
	Conventions of academic texts	2
	Academic vocabulary building	2
	Use of scheme work	1
	Writing academic texts of different nature	1
	Implies time	1
	Self-confidence building	1
4.3 Mentoring was crucial for their development with the help of teachers	1	
with the help of thesis supervisors	2	
4.4 Academic writing formation implies the development of specific skills (to write reports) and coaching (experts' tips, advice)	4	
4.5 Writing for pleasure as a starting point	2	
Creative writing	1	
Academic writing		
4.6 Enrollment in an academic program helped them develop reading skills: predicting, note taking, underlining, looking for word meaning	3	

Again they related their development of literacy to their enrollment in academic programs as it was mentioned in the first part of the results and as shown in Table 5. But this time apart from referring to the specific skills mentioned in the previous paragraph they also talked about mentoring as a crucial situation to develop their literacy, they mentioned their teachers and their thesis supervisors who showed them their mistakes and guided in their development as academic writers.

*I had excellent teachers who helped us too because we were three teachers from the Language School who were in the same group, this was also the first generation of the program and they were kind of understanding with us because we had a lot of English interference. Then, they did help us to be aware of Anglicisms use, the structures, well. I think it was a nice experience. (Respondent 2)*

Three mentioned they enjoyed writing, two of them had developed creative writing before they started writing academic papers: “*I had always liked to write, but just like that, to express my ideas my feelings*” (Respondent 2). Another one said she had enjoyed writing academically and that she has improved a lot.

**4.1.5 Bilingualism and Biliteracy development.** In their narrations, it was noticed that they have faced many challenges while developing academic writing in order to comply with publishing and university studies requirements as explained earlier, but language or languages were an issue. In the analysis, a fifth category related to bilingualism and biliteracy development was found as shown in Table 6. These ten language research-professors have developed their literacy in different ways. Three of them said they became bilingual at an early age; bilingualism understood as a person who is able to speak and understand two languages (Steinberg, Nagata & Aline, 2001). Two of them were immersed

in academic literacy practices since they attended school in an English speaking country (elementary to high school) and Spanish was their mother tongue, the language they used only at home. The extract shows part of this story:

*... because I was a child, and my classes were in English, everything was in English. And then in my house, because we crossed the border every day to go to school, then at home it was Spanish, I remember I read the funnies in Spanish, I read the cartoons and everything in Spanish. Then, I never had problems to understand, read or write in Spanish. When I started school in Mexico I did not have any problem, I had good grades and I wrote very well, I was excellent in Spanish. How weird, isn't it? I had never had classes in Spanish (Respondent 10).*

This excerpt somehow contradicts the belief that learning a second language at an early stage might be harmful because it might hinder the learning of the native language or the second language (Steinberg, Nagata, & Aline, 2001). This is a situation in which the result was clearly positive as some of the studies mentioned in Steinberg, Nagata, and Aline (2001) confirm. Additionally, we can observe in the last line of the text that the respondent also had a negative idea of bilingualism since he was surprised that the results had been so positive (*How weird, isn't it? I had never had classes in Spanish.*)

The other teacher learned through vernacular literacy practices only (Gee, 1996); one of her close relatives spoke only English and it became one of the languages used at home, the other one was Spanish. In her own words:

*[When she started university studies] I did not have any professional education, I only had high school and I was bilingual because my grandpa, well ....was American and this is the reason why I could speak English (Respondent 2).*

It was also noticed these teachers' biliteracy (Spanish-English) in their academic production, since seven of them manifested they had published in both languages; only three said they had only written in Spanish, but that they were preparing some articles in English since they knew this was the language of science and publishing (Tardy, 2004). Three manifested they found difficult to write academically in any of the two languages. Two of them said they had had problems when developing academic literacy in Spanish and and/or English, but with some varieties of these languages, they specifically told about their experiences with peninsular Spanish and British English while studying undergraduate and graduate programs. The next extracts exemplify these two situations:

*Well when we got into the doctorate program which was very different because, well not so different, but a little bit. Well, it was a challenge because apart from the language interference [English-Spanish], now it was Spanish from Spain. Our teachers made us notice to everyone that the Spanish variety we employed was a little bit different from the one they were used to. Something good was that they got situated and accepted our Spanish variety ¿right? But it took us a while to adjust to what they expected and what we can offer or could offer. (Respondent 2)*

*Look, as I was saying, my training, in basic, in middle, and in higher education was in English, but in American English. When I got in the BA we had to face Academic English but British English. Then, I think it was then when we had to overcome some situations, so it broaden our scope about what English language was about in, in general, don't you think? So, then well, that there were difficulties was undeniable, and that we had to get them over, right? You have to make an effort and move on. (Respondent 1)*

Table 6

*Fifth category and subcategories: biliteracy academic development (English and Spanish)*

5th main category (theme)	Subcategory (subtheme)	Frequency
<b>5. Bilingualism and Biliteracy development</b>	5.1 Bilingualism through:	
	5.1.1 Academic literacy practices: Educational Background	2 English
	5.1.2 Vernacular literacy practices: Language at home	1 English
	5.2 Academic biliteracy in academic production:	
	5.2.1 Only in Spanish (Mother tongue)	3
	5.2.2 In both English and Spanish (biliteracy)	7
	5.2.3 English and Spanish dialects	2

#### **4.2 Which were the key moments in the development of their academic literacy?**

In order to avoid repetition, we will briefly mention the responses to the second question of the study which somehow were already discussed in the five categories found in the content analysis of the narratives. The question was: Which were the key moments in the development of their academic literacy? The key moments identified in the analysis were their enrollment in university academic programs, either BA, MA or PhD programs, the implementation of educational policies in which researching and publishing had a central role, and mentoring from their teachers and their thesis supervisors. The next extract by Respondent 6 is an example of the work their mentors did while they were developing writing their thesis:

*My thesis supervisor, she guided me. She has taught me a lot. She asked me if I had read 5 articles: Which is the structure of the text? How can you think the author structured this document? That helps a lot to identify the frame. And you say: Ah! That is the introduction, these are the objectives, the methodology... I like that.*

As the report of results show that the answer to the two research questions are summarized in the categories that were found in the content analysis. It was found that

language research-professors have developed their academic literacy through the professors' participation in academic programs, their development of research projects, their academic production, the development of specific academic skills mainly related to reading and writing, supported by bilingualism and biliteracy development; emphasizing that the key moments in this process were their thesis writing and their incursion in research due to the educational and institutional policies. In chapter 5, we present some general conclusions.

## **Chapter 5. Conclusions**

Academic literacy was studied through a narrative research methodology to acknowledge the way teacher-researchers in the foreign language area have developed it in an institutional context. The teacher's narratives were collected through a semi-structured interview, which were analyzed with the content analysis technique with the purpose to identify the narratives main topics.

One of the purposes of this study was to know how the teachers had developed their academic literacy and the key moments in this process. The main finding was the identification of narrative patterns that show the way education policies have shaped this development of literacy processes and that have guided teachers to research and academic productivity. One of these patterns is the beginning of graduate studies, which led them to the development of research projects and to academic productivity. The majority stated that one of the key moments to develop academic literacy were their university studies, in which they started reading and writing academic texts. They emphasized their thesis writing during their studies in a master's degree program. When they referred to their doctorate studies, they mentioned the need of writing articles in specialized magazine that came from their research projects, which implied identifying more specific research lines. The two most mentioned topics were language teachers' development and Language teaching and learning processes.

According to their narratives, literacy development has been characterized by mentoring relevance, meaning, being hand by hand of their teachers and thesis supervisors during their graduate studies. This implied a specific development of reading and writing abilities, same that was described as a maturity and improvement process that involved

specific academic abilities and study strategies such as the development of academic vocabulary of the discipline, the revision and text analysis, academic texts construction with different format, self-assessment, self-confidence, a lot of time and practice.

Another purpose of this research was to highlight the importance of research as a practice in this community. We found that professors in this area are committed to research since it is an important indicator in their institution and their professional development. It is important to notice that it became an obligation to these professors because of education policies established in the 90's. In the data, it was found that they identified research as a key moment in their development of academic literacy which started as an obligation they did not like, but that little by little it became part of their daily life. Some of them have even shown their enthusiasm for this activity because they have understood their benefits and they have learnt to do research with the help of their colleagues and their mentors.

It was acknowledged that the development of investigation projects either during their studies or their professional development encouraged them to publish results in the format of papers for proceedings, chapters of books and articles in specialized journals. It was noticed that this seems to have been the natural path these teachers followed to start publishing: they began presenting in academic events and publishing papers in proceedings; then, participated in collective books with one chapter and at the end, they started writing articles in refereed journal, which is presented as the desired goal.

Another interesting topic that was brought to the discussion was the use of languages in this process of academic literacy development. It was found that due to these teachers discipline they have used mainly English and Spanish in their studies and in their academic productivity, being Spanish the most used for being most mother tongue. They

also realized that if they wanted more visibility in their productivity, they had to start writing in English, the language of Academia (Mauren, Hynninen & Ranta, 2009). We can confirm that this group of professors notice the importance of writing in a language that can be approached by many people in the world and that help researchers make their results visible worldwide.

To sum up, we found that the development of academic literacy in this community was part of these professors' professional development; first, during their graduate studies; and second, while developing research projects. Their academic literacy development can be described as a process of maturity which took a while and that might still be in process, and which is characterized for the improvement of specific reading and writing skills with the outstanding support of their mentors either teachers, thesis supervisors and colleagues.

One of the limitations of this study was the reduced number of participants that somehow restricted the possibilities to generalize; however, it was thought that this decision was good because of the time available to finish the thesis and because of the methodology that was going to be employed, narrative inquiry, which required a lot of time to analyze data. Nonetheless, we think valid conclusions could be drawn since the research-professors who participated were good representatives of this community (senior and young professors)

We suggest that special attention can be given to mentoring, academic literacy development and research encouragement in this institution so that language teacher development can be supported. We recommend that the Languages Faculty gives research some promotion in their BA programs, by this I mean, invite students and encourage them to participate in national and international research projects with the teachers help so that

they are prepared to write academically. This would be an opportunity for teachers and students to develop their academic literacy. Theoretically teachers would have time for research because they would do collaboration and have support from students on projects instead of doing it all by themselves. Teacher-researchers also have to venture in a world-wide field so that the visibility of their projects expands from local or national to international. This would attract the attention of students to work with their teachers who are published in important or international sites and refereed specialized journals.

## References

- Albornoz, O. (1991). *Sociedad y respuesta educativa*. Caracas: Ediciones de la Biblioteca, Universidad Central de Venezuela.
- Bailey, K.M., Curtis, A., & Nunan, D. (2001). *Pursuing professional development: the self as sources*. USA: Heinle-Cengage learning.
- Barton, D. (2007). *Literacy: An introduction to the ecology of written language* (2nd ed). Victoria, Australia: Blackwell publishing.
- Barton, D., & Hamilton, M. (2000). Literacy practice. In D. Barton, M. Hamilton & R. Ivanič, (Eds.), *Situated literacies. Reading and writing in context*. London: Routledge.
- Blommaert (2010). *The Sociolinguistics of Globalization*. Cambridge, U.K.: Cambridge University Press.
- Blommaert, J. (2007). Sociolinguistic scales. *Intercultural Pragmatics*, 4 (1), 1-19
- Braine, G. (2002). Academic literacy and the non-native speaker graduate student. *Journal of English for Academic Purposes*, 1(1), 59-68.
- Canagarajah, A. S. (1999). *Resisting linguistic imperialism in English teaching*. Oxford, UK: Oxford University Press.
- Carlino, P. (2003). Alfabetización académica: Un cambio necesario, algunas alternativas posibles. *Educere, la Revista Venezolana de Educación*, 25, 409-420.
- Carlino, P. (2013). Alfabetización académica diez años después. *Revista Mexicana de Investigación Educativa*, 18 (57), 355-381.
- Carlino, Paula (2012). "Who takes care of writing in Latin American and Spanish universities?" In C. Thaiss, G. Bräuer, P. Carlino, L. Ganobcsik-Williams y A. Simha (Eds.), *Writing programs worldwide: Profiles of academic writing in many places*, (pp. 485-498). Anderson: Parlor Press: The wac Clearinghouse. Retrieved from:<http://wac.colostate.edu/books/wpww/chapter41.pdf>
- Cassany, D. (2005). Investigaciones y propuestas sobre literacidad actual: multiliteracidad, Internet y criticidad. Cátedra UNESCO para la lectura y la escritura. Santiago de Chile: Universidad de Chile.
- Clandinin, D.J. (2013). *Engaging in narrative inquiry*. Walnut Creek, CA: Left Coast Press

- Da Silva, H., & Gilbón, D. M. (1995). Procesos de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras. En: G. Waldegg (Coor.), *Procesos de enseñanza y aprendizaje II. V.I. La investigación educativa en los ochenta. Perspectivas para los Noventa*, (pp. 298-318). México, D.F.: Consejo Mexicano de Investigación Educativa.
- Day, R.A. (1988). *How to write and publish a scientific paper* (3rd. ed.). Cambridge: Cambridge University Press.
- Day, R. (1990) Teacher observation in second language teacher education. In J. C., Richards & D. Nunan (Eds.) *Second language teacher education*, (pp. 43-61). Cambridge, United Kingdom: Cambridge University Press.
- Denzin, N. K., & Y. S. Lincoln (2000). Introduction: The discipline and practice of qualitative research. In N. K. Denzin & Y. S. Lincoln (Eds.), *Handbook of qualitative research* (2nd ed.), (pp.1–28). Thousand Oaks, CA: Sage.
- Derntl, M. (2003). Basics of research paper writing and publishing. Technical report, Department of Computer Science and Business Informatics, University of Vienna.
- Diaz-Maggioli, G. (2003). Professional Development for Language Teachers. *English Language Teaching Forum*, 41 (2), 2-21.
- Domínguez, M. R., Chrová, J., & Molina R.C. (Unpublished paper). La investigación colaborativa: las creencias de los docentes de lenguas.
- Elsevier (2014). Scopus. Retrieved from <http://www.scopus.com>
- Gee, J. P. (2000). The New Literacy Studies: From "socially situated" to the work of the social. In D. Barton, M. Hamilton, & R. Ivanic, R.(Eds.), *Situated literacies: Reading and writing in context*, (pp. 180-196). London: Routledge.
- Gee, J. P. (1996). *Social linguistics and literacies: Ideology in discourses*. New York: Falmer.
- Goodson, I. F., & Sikes, P. (2001). *Life history research in educational settings: Learning from lives*. Buckingham, UK: Open University.
- Hargreaves, A. (2001). *Aprender a cambiar. La enseñanza más allá de las materias y los niveles*. Barcelona: Octaedro.
- Huberman, M. (1989) La vie des enseignants- Evolution et bilan d'une professional development. Alexandria, VA: Association for Supervision and Curriculum Development.
- Jamison, S. (2007). Popular culture and literacy learning: negotiating meaning with everyday literacies (Unpublished master thesis). The Evergreen State College.

- Johns, A. (1997). *Text, role, and context: Developing academic literacies*. Cambridge: Cambridge University Press
- Johnsons, K., & Golombek, P. (2002). *Teachers' narrative inquiry as professional development*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Knapp, M. (2003) Professional development as a policy pathway. *Review of Research in education*, 27,109-157.
- Lankshear, C. (1999). Literacy studies in education: disciplines developments in a post-disciplinary age. En M. Peters (Ed.), *After the disciplines. The emergence of cultural studies*. Amherst, Mass., EE.UU.: Greenwood Press.
- Leki, I. (2000). Writing, literacy, and applied linguistics. *Annual Review of Applied Linguistics*, 20, 99-115.
- Lugo, V. E. (2013). Teachers as researchers. Advantages, disadvantages and challenges for teachers intending to engage in research activities. Academia.edu.  
[http://www.academia.edu/719736/Teachers\\_as\\_Researchers\\_Advantages\\_Disadvantages\\_and\\_Challenges\\_for\\_Teachers\\_Intending\\_to\\_Engage\\_in\\_Research\\_Activities](http://www.academia.edu/719736/Teachers_as_Researchers_Advantages_Disadvantages_and_Challenges_for_Teachers_Intending_to_Engage_in_Research_Activities)
- Mauren, A., Hynninen, N. & Ranta, E. (2009). English as an academic lingua franca: The ELFA project. *English for Specific Purposes*, 29 (3), 183-190.
- Maybin, J. (2000). The new literacy studies, context, intertextuality and discourse. In: D. Barton, M. Hamilton, & R. Ivanič (Eds.), *Situated Literacies: Reading and Writing in Context* (pp. 199–209). London: Routledge.
- Mayring, P. (2000, June). Qualitative content analysis. *Forum Qualitative Social Research (On line Journal)*, 1 (2). Retrieved from <http://www.qualitative-research.net/index.php/fqs/article/view/1089/2385%3>
- Moyano, E.I., & Natale, L. (2012). Teaching academic literacy across the university curriculum as institutional policy: the case of the Universidad Nacional de General Sarmiento (Argentina). In C. Thaiss, G. Brauer, P. Carlino, L. Ganobcsik-Williams, & A. Simha (Eds.), *Writing programs worldwide: Profiles of academic writing many places*, (pp. 23-34). USA: Parlor Press.
- Pahl, K. & Rowsell, J, (2012). *Literacy and education*. London: Sage Publications
- Polanco, Y. (2012). La unidad docencia-investigación. *Revista Ciencias de la Educación*. Venezuela: Universidad de Carabobo.
- Ramírez Romero, J. (2007). *Las investigaciones sobre la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras en México* (1st ed.). México, D.F.: Plaza y Valdés S.A. de C.V.

- Ramírez Romero, J. (Ed.) (2013). Una década de búsqueda: *Las investigaciones sobre la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras en México (2000 - 2011)*. México, D.F.: Editorial Progreso.
- Ramírez, J. L. (Coord.). (2010). *Las investigaciones en la enseñanza de lenguas extranjeras en México, una segunda mirada*. México, D.F: UNISON-UAEM, UAEH, CENGAGE Learning.
- Reyes, M. R. (2013). Ser profesor-investigador en lenguas extranjeras en México: Retos personales e institucionales. Memorias del Congreso Internacional de Idiomas de la UABC. Mexicali, B.C., México: Universidad Autónoma de Baja California.
- Reyes, M. R. & Hernández, E. (2014). Productividad y condiciones para la investigación: el caso de los profesores de lenguas extranjeras. *Sinéctica. Revista Electrónica en Educación*, 42. Retrieved from [http://www.sinectica.iteso.mx/?seccion=articulo&lang=es&id=636\\_productividad\\_y\\_condiciones\\_para\\_la\\_investigacion\\_el\\_caso\\_de\\_los\\_profesores\\_de\\_lenguas\\_extranjeras](http://www.sinectica.iteso.mx/?seccion=articulo&lang=es&id=636_productividad_y_condiciones_para_la_investigacion_el_caso_de_los_profesores_de_lenguas_extranjeras)
- Steinberg, D., Nagata, H., & Aline, D. (2001). *Psycholinguistics. Language, mind and world*. Harlow, U.K.: Longman (Pearson Education).
- Stout, R. (1996) Staff development policy: Fuzzy choices in an imperfect market. *Education Policy Analysis Archives*, 4(2). Retrieved from: <http://epaa.asu.edu/ojs/index.php/epaa/article/viewFile/625/747>
- Squire, C. Andrews, M., & Tamboukou, M. (2013). *Doing Narrative Research*. London: SAGE.
- Swales, J. M. (1990). *Genre Analysis: English in academic and research settings*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tardy, C. (2004). The role of English in scientific communication: lingua franca or Tyrannosaurus rex? *Journal of English for Academic Purposes*, 3 (3), 247–269.
- Universidad Autónoma de Baja California (2003). Estatuto del Personal Académico de la Universidad Autónoma de Baja California. Mexicali, B.C., México.
- Universidad Autónoma de Baja California (2009). Reglamento de Investigación de la Universidad Autónoma de Baja California. Mexicali, B.C., México.
- Van Weijen, D. (2012). The language of (future) Scientific Communication. *Research trends* 31. Retrieved from: <http://www.researchtrends.com/issue-31-november-2012/the-language-of-future-scientific-communication/>

Wellington, J (2003). *Getting Published*. London: Routledge.

## Appendices

### Appendix 1. Interview Transcripts

#### Interview # 1

<b>Entrevistador: E</b>	
<b>Entrevistada: 1</b>	
(I)	[nombre], a ver, recuérdame porque la verdad, me dijo (nombre), pero no recuerdo... ¿Cuál es el tema de la entrevista?
(E)	Ah, Okey, estamos--lo que están buscando las doctoras [nombres], es como encontrar los procesos de literacidad que llevaron a los profesores investigadores al lugar en el que están. Si? En si el objetivo--
(I)	Okey
(E)	Ellos lo describen como... describir las prácticas de literacidad en los procesos de enculturación de los profesores investigadores en el área de lenguas extranjeras. ¿Si? Si, y básicamente lo que están buscando es como una narrativa; la narrativa detrás de su trayectoria como investigadora.
(I)	Perfecto
(E)	Buenos días, nos encontramos con, ¿es doctora? Doctora [nombre]...eh, ¿cuál es su apellido?
(I)	[Apellido]
(E)	Con la doctora [nombre]. Eh...si nos podría decir, ¿Cuáles son sus antecedentes académicos? O ¿que ha estudiado?
(I)	Mira, mis antecedentes académicos han andado saltando como que de un país a otro; yo inicie la educación primaria en México pero al cuarto año de primaria me fui a Estados Unidos; Allí course hasta high school. Y en aquellos tiempos en México no acreditaba la High School como preparatoria, entonces regrese a México a cursar preparatoria. Esos son los estudios que tengo – es el único, este, certificado mexicano que tengo, pero—de la preparatoria. Posteriormente tengo estudios inconclusos de didáctica de la UAG y tengo la licenciatura en filosofía de la educación pero—con, es—es un énfasis en enseñanza del idioma ingles eh... del colegio de St. Mark y St. John de la universidad de Exeter en Inglaterra. Eh, posteriormente hice la maestría también, con Exeter, a través del colegio de St. Mark y St. John que es el colegio de educación de esta universidad en el dos mil uno. Y después hice unos estudios de capacita— para capacitación de capacitadores de profesores de inglés en Edimburgo en la universidad de Heriot-Watt ; y posteriormente ingrese al doctorado de traducción e interpretación con la universidad de Granada...en España. Entonces ahí más o menos te da una visión de la formación que ha sido un poco variada e iniciando en sí, con lingüística y enseñanza de idiomas, particularmente—bueno, en la enseñanza de inglés y ya poco a poco capacitación de profesores y después el área ya de traducción e interpretación, pero digamos que todo de alguna forma se sigue conjugando.
(E)	Si está bastante... ha sido una formación bastante multicultural la que ha tenido, me imagino.
(I)	Si
(E)	Si. Eh, ¿cómo fue que inicio su trabajo de investigación? ¿Fue desde que estuvo en sus estudios de licenciatura? o ¿fue ya después de graduarse?

(1)	<p>Mira, mmm, en si... la investigación inicia en lo que es la formación de licenciatura porque nosotros cursamos, la doctora [nombre] y yo fuimos compañeras de licenciatura de ese programa de Exeter, era un programa... mm, semi-presencial, o sea trabajábamos bastante a distancia y cada inter-semestre teníamos módulos intensivos de formación.</p> <p>Pero para que esto pudiera ser exitoso, los—el programa en si estaba hecho, para que nosotros en—en primer lugar hiciéramos una serie de lecturas muy extensas, y que digamos que cada uno de los eh de los módulos, de las materias que cursábamos tenían una fase importante de investigación. Y aunque, todo era--en ocasiones estamos hablando de una investigación-acción, o sea todo muy aplicado al contexto local.</p>
(E)	Si, si si. O.K. y ¿que temas le gusta investigar?
(1)	<p>A mí me interesa de manera particular la formación de los profesores; lo que son los temas eh... culturales en lo que es la formación de profesores de lenguas, o de—de traducción y en los últimos años ya me he enfocado más a lo que son los procesos que llevan a cabo los profesores para la evaluación...eh de la traducción y la interpretación.</p>
(E)	O.K., Si. Y ese tema, eh... ¿cuándo le comenzó a interesar a investigarlo? ¿Cómo fue el proceso que la llevo a investigar eso—esos temas?
(1)	<p>Mira, todos los temas de alguna forma se van ligando unos con otros, ¿no? Así como te digo que la formación empezó como con--con áreas de lingüística y de—y de enseñanza de inglés; eh, pues así como que los temas poco a poco se van ligando unos con otros, y se van abriendo posibilidades de estudio, entonces, es la forma que uno va registrando diferentes proyectos, ¿no? Yo ya tenía cerca de diez años trabajando en lo que es...eh capacitación de profesores, desarrollo profesional de profesores, entonces poco a poco se va abriendo el área hacia profesores de traducción, a profesores de interpretación; y ahí se van viendo las necesidades que van surgiendo.</p> <p>Y ahorita por ejemplo tenemos un proyecto importante que ya prácticamente esta—está concluida la primera fase, estamos presentando un informe técnico, ante la coordinación de posgrado; eh... ya muy enfocado a cuales son las percepciones que tienen los profesores sobre la... evaluación de los alumnos, del proceso de los alumnos pero siempre visto del punto de vista del profesor.</p>
(E)	Mm-hm, muy interesante.
(1)	Para ver cuáles son sus creencias, sus valores, ¿no? Sus valores, actitudes, creencias... como lo hablamos
(E)	Si. E imagino que ha tenido muchísima productividad académica. Eh... y bueno, ¿en qué consiste su productividad académica? Ha publicado libros, artículos... eh, si ¿nos podría hablar un poco sobre lo que ha producido como investigadora?
(1)	<p>Eh...si, el—la, digamos que es la forma natural en que va surgiendo...e—es parte del proceso de la investigación; si nosotros investigamos y no logramos eh...sacar a la luz el producto de lo que hacemos, pues en realidad no tiene ninguna razón de ser...digamos, la investigación; la investigación es para que de alguna forma sea útil a... a un cierto público, ¿no? Entonces, poco a poco, bueno pues, se inició la producción con la publicación de memorias, en los congresos a los que íbamos; que hace cerca de veinte años que ya nos acercamos a un congreso donde no hay publicación, o sea, si no vamos a publicar la verdad, ya no asistimos. Entonces, bueno, ahí están las ponencias. Eh... después eh, bueno, en revistas internacionales, eh... artículos también sobre formación de profesores; y poco a poco así, ¿no? Van--Digamos que van surgiendo las oportunidades de publicar en otros sitios. En el dos mil nueve... no, debe haber sido—sí, no, en el dos mil nueve, la universidad de Granada publico mi tesis como libro eh... posteriormente, yo ingrese aquí a la convocatoria de libro universitario de UABC, y también UABC me publicó un libro, eh... que digamos que estaba basado en la—en la idea de la tesis; eso es la formación de profesores, muy enfocado a... a tener un producto que sea útil para UABC, pero bueno ya el libro, ya entro a una actualización de datos y... y... por ahí está en biblioteca Tijuana, estoy segura.</p> <p>Hemos hecho mm...edición y coordinación de—de proyectos, de por ejemplo, de memorias de congreso; ahorita estamos por sacar otro y estamos ahorita trabajando en un libro colectivo</p>

	precisamente, de estudios de traducción e interpretación, donde van a participar, bueno, profesores de varias universidades nacionales y extranjeras, así como, así como de UABC también. Y eh... estamos conformando una red de investigación también con profesores de otras universidades y ya iniciamos productos—más bien proyectos, que se eh... que se esperan que tengan productos que se puedan publicar; ya estaos viendo algunas revistas donde se puedan insertar esos productos. Entonces, como te comento, Rubén, es un—digamos que es una forma natural, en que—en que, es parte de la investigación.
(E)	Si. Y, la vez—cuando se publicó su libro, su tesis, en Granada; ¿esa fue la primera vez que tuvo una experiencia en publicación? O ¿ya había publicado antes anteriormente?
(I)	Ah, no sí. No--no así como un libro, pero no, sí. Claro que sí. Es más, en el internet están...muchísimas eh...publicaciones que se han presentado en congresos internacionales, porque los congresos internacionales normalmente si los tienen siempre...en línea. Aunque ahora, pues UABC también sus congresos siempre los tiene en línea. Pero ahí, se pueden—se puede tener acceso a muchos de esos documentos, ¿no?
(E)	Ah, Si si. Y ¿en qué idiomas publica?
(I)	Normalmente es en español o en inglés.
(E)	¿Si? Y es más o menos el mismo porcentaje—entre ambas lenguas, o ¿hay en una que publique más?
(I)	La verdad—no, se ha publicado más en español; se inició publicando en inglés, ahora, recientemente se ha publicado más en español. Pero vamos a retomar de nuevo el inglés; la verdad es que publicar en inglés, tiene-- abre las puertas a un público mucho más amplio.
(E)	Si es como una cuestión de visibilidad. Hay mayor visibilidad pública en el inglés.
(I)	Si. Así es.
(E)	Si. Y bueno, ¿qué problemas tuvo cuando empezó a leer y escribir textos académicos? Esto ya sería como remontándonos más atrás en sus orígenes como investigadora.
(I)	Mira, en si como yo te comentaba, mi formación, tanto la básica como la media y media superior, fueron en inglés, pero fueron en un inglés americano. Al ingresar a la licenciatura...mm, nos enfrentamos al inglés académico; pero al inglés británico. Entonces creo que ahí si tuvimos que superar algunas eh...situaciones... eh, digamos que abrió un poco más nuestro respecto de lo que era el—el idioma ingles en—en general, ¿no? Entonces, bueno de que hubo dificultades yo creo que si las hubo y pues, hubo necesidades se superarlas y punto, ¿no? Igual se tiene que hacer un esfuerzo y pues salir adelante.
(E)	Si, así es. Pero, y ¿qué estrategias utilizó, eh...o que estrategias recuerda haber utilizado para—para superar estos obstáculos?
(I)	Mira, Rubén, ¿me estas pidiendo que me reporte a inicios de los noventas! Pues yo no (risa), yo ya no—sinceramente ahorita te digo, oye yo ya no recuerdo (risa) Cuales fueron las estrategias que utilice. Pero seguramente, por la misma experiencia que—que tenemos como profesores, seguramente mucho de lo que utilizamos fue: La predicción; de que si estás leyendo y bueno, no entiendes a cabalidad o a detalle lo que estás leyendo, buen pues, llevas un tipo de—de, un--un suponer, ¿no? Ciertas cosas, y después tienes que verificar para ver si es cierto que lo haces. Y algo que yo todavía hago, porque bueno porque hay personas que son muy hábiles este... para la--la comprensión lectora; pero yo, ya sea en inglés o en español, yo leo las cosas, más de una vez. En ocasiones eh...leo un artículo, tomo notas y lo vuelvo a leer porque-- y lo hago aun, porque el leerlo dos veces, a mí me amplía más la comprensión, ¿no? O sea si, durante el primero, voy y pongo notas o subrayo o algún tipo de anotaciones, pero normalmente cuando lo leo una segunda vez, digamos que, mm yo siento, ¿no? Que--que tengo una comprensión mucho más profunda del tema. Y hay ocasiones que hay temas muy densos, y eso sobre todo para la traducción porque eh...bueno hace, ¿que fue? ¿Dos años? Eh...participo en la traducción de un texto de Bazerman. Ustedes acaban de tener a Bazerman en Tijuana, ¿no? Eh... y Bazerman es muy denso para escribir, es sumamente denso. Yo para lograr hacer esa--esa traducción de Bassermann, yo creo que leí el artículo quizá, tres veces primero, para realmente—lo que pasa es que el traducir es--es hacerte parte del texto, ¿no? Es...
(E)	Si...

(1)	<p>Eh... Entonces después se hizo la traducción de—de digamos de que era un capítulo muy extenso, era un segmento muy largo del libro muy extenso, y después, hubo que hacer varias lecturas; lecturas paralelas y volver a hacer la lectura del texto origen, leer el—esos términos, y estar comparando para estar segura que se... comprendía a cabalidad y totalidad, realmente lo que el autor debía decir.</p> <p>Recientemente y precisamente, esta semana, está en bellas artes el libro de Tijuana and History; ese fue un libro que traduje yo en su totalidad; eh... que se presentó aquí en CECUT en Tijuana para fin de año... como en diciembre quizá, eh... o noviembre, no recuerdo... y que ahorita se está haciendo la presentación en bellas artes esta semana. Eh... igual, ¿no? el doctor David Piñera, en ocasiones, también viene a hacer un poco de eso para su redacción; entonces, este tipo de trabajos para traducir un libro, requiere, digamos de un tipo de comprensión lectora distinta.</p>
(E)	Si...
(1)	<p>Porque no nada más es leer para comprender lo que se dice... sino realmente adentrarse a la-- casi casi a la mente de los autores, para saber que es—que es lo que quieren decir y de qué forma lo quieren decir y a quien va dirigido y como—como va cambiando el público al que va dirigido y si uno se escribió en inglés para cierto público y el que viene en español es para el otro; pues entonces digamos que ese tipo de comprensión lectora es un tanto distinto, es un—es más compleja.</p>
(E)	<p>Si, sí, definitivamente. Si, O.K. y bueno, eh... creo que la pregunta es bastante obvia, pero, ¿cree usted que ha habido cambios en su forma de escribir y en el tipo de documentos que ha escrito desde que egresa de la licenciatura?</p>
(1)	<p>Pues yo espero que sí (risa en el fondo), eh... la verdad es que en ocasiones, uno—bueno, yo—yo, no voy a decir uno en general, pero es yo; yo veo lo que escribí hace veinticinco años, por ejemplo, y—yo soy hipercrítico supongo, ¿no? (risas en el fondo) Bueno, a lo mejor hay otras personas que me critican más, pero bueno.</p> <p>Eh... uno ve lo que escribió antes y dices, bueno es que yo tenía una visión más limitada... o yo no tenía conocimiento sobre este tema, o mi conocimiento sobre el tema no—no era tan amplio, o en fin, ¿no? entonces, uno va viendo, uno va viendo, en efecto que hay un cierto avance, y un cierto progreso, en la forma en que uno va redactando y pues, mal... estuviéramos donde no hubiera avance, ¿no? Y que nos hubiéramos quedado estancados, porque entonces bueno...</p>
(E)	Ah, si no marchan...
(1)	Ya no hubiéramos salido de ahí (risa).
(E)	Si, si definitivamente. Bueno, y para concluir, ¿qué situaciones o momento clave cree que han marcado los cambios en su productividad?
(1)	<p>Eh... Mira, si se abren puertas... puertas que quizá antes uno hasta desconocía, ¿no? Entonces, el ir conociendo editores, más posibilidades de publicar en algunos sitios... todo eso... eh, también son incentivos que nosotros tenemos, ¿no? Si te invitan a publicar—o yo por ejemplo ahorita, que ya tengo dos años en el comité editorial de—de SENDEVART que es una revista de—de traducción e interpretación europea... española, eh... digamos que eso te obliga... de alguna forma... a mejorar tu misma producción; y el hecho de que te inviten a publicar, en algún lugar o en otro, o con ciertas personas, pues—pues también son incentivos a mejorar pero también es una forma en que te están presionando para... no?</p>
(E)	Si...
(1)	Para sacar productos de pues de mejor calidad.
(E)	Si, bueno. Eh... muchas gracias por su participación doctora [nombre]. Eh... Ha sido bastante ilustrativa esta entrevista.
(1)	Pues te agradezco, [nombre], mucho gusto.

## Interview #2

Entrevistador: E	
Entrevistado: 2	
(E)	¿Usted es el entrevistado 2?
(2)	Así es, a sus órdenes.
(E)	¿Doctora o Maestra ?
(2)	[Nombre]
(E)	[Nombre], okey está bien. ¿Si está familiarizada con el proyecto que se está trabajando, que es parte de...?
(2)	No, algo me comentó este [Nombre] ayer, pero muy poco.
(E)	Creo que la Doctora [nombre]o [nombre] le habían enviado un cuestionario sobre prácticas de literacidad
(2)	No
(E)	No, okey bueno. El objetivo del proyecto es describir las prácticas de literacidad en los procesos de enculturación de los profesores investigadores en el área de lenguas extranjeras. Y hay como dos grandes preguntas que buscamos responder, la primera es: ¿Cómo han desarrollado la literacidad académica los profesores investigadores? Y la segunda: ¿Cuáles han sido los momentos clave en el proceso de desarrollo de la literacidad académica? Eso es lo que estamos buscando y estamos buscando más como una especie de narrativa de cómo ha sido su formación
(2)	Ah muy bien, pues yo ingresé a idiomas en 1980 y en ese momento era centro. Era centro de idiomas y los maestros, un grupo de maestros había iniciado un programa con State Fullerton con el TESOL. Ellos habían empezado en verano pero yo inicié en septiembre total que ya también me incluyeron y empecé también con el curso; y fue así como un shock porque yo no tenía ninguna formación más que en la prepa y este era bilingüe porque mi abuelo, bueno el segundo esposo de mi abuela fue bueno era americano y por eso sabía hablar inglés. Este en cuestión académica fueron los primero trabajos este que yo realicé en ese programa. Y estoy consciente que con muchísimas fallas porque bueno me marcaban que los run-on sentences que los participles y con un montón de cosas ¿verdad? Pero fue el curso fue muy interesante, fueron dos años y medio. Aprendí muchísimo este a fuerza de que cada materia teníamos que presentar un trabajo, proyecto final, me ayudo a mejorar lo que es la redacción de textos académicos. A mí siempre me había gustado escribir pero así nada más, expresar mis ideas y sentimientos. Y pues también ¿verdad? Me ayudó mucho a desarrollar estrategias para la comprensión de los textos que teníamos que leer para terminar este programa. No sé qué más, después de eso pues fue un largo trecho pues en realidad en ese tiempo yo no escribía nada así académico más que los cursos, las cartas descriptivas de entonces y todo esto anterior fue en inglés eh, todo fue en inglés. Después ya varios años posteriores a esos fuimos invitados a participar como docentes o sea 4 de los egresados a participar en ese programa de licenciatura, la primera generación de licenciatura de maestros de inglés de la UEP, y nada más que fue como una convalidación de nuestros estudios. Entonces ellos dijeron bueno ustedes van a ser nuestros maestros y al final de su participación van a tener que hacer una tesis y les vamos a dar nosotros la licenciatura. Entonces esa fue mi segunda experiencia de lo que es la redacción de textos, de lectura y textos académicos y esto fue en español. Tuve una muy buena directora de tesis, si siento que en lo que se refiere a la redacción si se me da más en español. Y fui aprendiendo ¿no? no utilizar tanto anglicismo en fin. Ya después de eso empezamos a participar en congresos, en congresos que publicaban y empezamos a tener que redactar extensos para los congresos. Los congresos eran en México, o sea los extensos que teníamos que redactar eran tanto en español como en inglés, y ya después de eso viene el doctorado. Ah no perdón antes de eso la maestría, si, si la maestría en Ciencias Humanas. Y este pues fue, ya no lo sentí tan estresante, ya tenía un poquito más de tiempo leyendo y redactando textos académicos, tuve maestros excelentes que nos ayudaron también porque éramos como, éramos tres maestras de aquí de idiomas, que estábamos en el mismo grupo, que era la primera generación de la maestría y este nos tenían cierta consideración precisamente porque había

	<p>mucha interferencia del idioma del inglés, verdad. Entonces si nos ayudaban a que, a que nos diéramos cuenta verdad, de que a veces los anglicismos, a veces las estructuras, en fin ¿no? Siento que esa fue una experiencia bastante bonita y luego ya vino el... Ah bueno entre la maestría y el doctorado pues seguimos con lo que es este participando en congresos, redactando extensos de ponencias y este también se nos invitó a dos creo que, participaron dos capítulos de libro. Y bueno ya llegamos al doctorado que fue muy diferente porque bueno no diferente, sino un poquito más, bueno fue un reto mayor porque aparte de todavía seguir con la interferencia del idioma, ahora era el español ibérico. Y eso si nuestros maestros nos hacían notar a todos ¿verdad? Que la variedad del español que nosotros utilizamos era un poquito diferente a la que ellos estaban acostumbrados, lo bueno es que ellos se situaron y nos aceptaron con nuestra variada español ¿verdad? Pero si tomo un poquito de tiempo ajustarnos a lo que ellos esperaban y a lo que nosotros podíamos ofrecer, o podíamos, ofrecer, ¿verdad? No sé qué más.</p>
(E)	Okey, bueno ¿qué temas ha investigado, qué temas le ha gustado investigar?
(2)	<p>Bueno por ejemplo la tesis de la licenciatura fue acerca de la formación docente de los maestros de idiomas. La de maestría seguimos con el mismo tema, pero aquí más bien enfocados a una propuesta de formación. Y ya la tesis del doctorado fue, como es un doctorado en traducción e interpretación, aquí nada más vi evaluación. Entonces de evaluación, si, si en todas, en cualquiera de las otras áreas, la evaluación, o sea de los programas académicos, la evaluación es un tema difícil. En traducción siento que es mucho más, es mucho más subjetivo y esto comentando con los mismo alumnos. Comentaban: “haber maestra usted dice que lo que tiene más peso en la traducción que le estamos presentando es el contrasentido, la falta de sentido, en fin, pero hay maestros que no que dicen que lo más importante es la puntuación, los acentos, la ortografía, etc.” Y que ninguno es más importante que el otro yo siento ¿verdad? Pero que los pesos o sea no había un criterio unificado en cuanto a que peso se la iba a dar a cada uno de esos rubros. Entonces esa fue mi intención ¿verdad? Entonces primero constatar que en realidad había esa discrepancia se hizo una encuesta acerca, con los maestros acerca de que entendían ellos por evaluación y como evaluaban los encargos de traducción. Y si pues en realidad. Si cada uno tenía su criterio para evaluar, para darle peso a diferentes rubros. Entonces al final la propuesta fue la utilización de un modelo y la capacitación continua de los docentes del área de traducción. Porque la carrera de traducción inició, la mayoría de nosotros éramos docencia de idiomas, con cierta formación en la docencia de idiomas, unos más unos menos, ¿verdad? Y ahora los maestros de traducción, muchos de ellos son egresados nuestros de la licenciatura de traducción, quiere decir que no tienen formación como docentes. Tienen, son excelentes traductores, excelentes interpretes pero no tienen formación como docentes y mucho menos ¿verdad? Yo siento que mucho menos en el área de lo que es evaluación. Entonces ese fue, eso fue por lo que me interese en ese tema.</p>
(E)	Si, okey y bueno ¿Cuál ha sido su productividad académica, en cuanto a su publicación?
(2)	Ah pues lo que le comentaba. Son extensos en congresos, dos capítulos de libro, en el libro creo que son dos artículos en revista y pues las tesis. En realidad eso ha sido.
(E)	Y ¿Cómo fue su primera experiencia en publicación?
(2)	La primera fue precisamente en un extenso de una, de una ponencia en el Congreso de ANUPI y muy bien. Yo siento que no hubo gran problema, fue inglés, pero era sobre el tema que había estado, ya había yo empezado a este a investigar qué es lo que la formación docente ¿no? Entonces siento que estuvo bien. Digo no creo que fue muy traumático.
(E)	No, okey, está bien. Y ¿En qué idiomas publica? ¿Es en español y en inglés?
(2)	En inglés y español.
(E)	Y ¿el porcentaje de cada lengua, más o menos que diría? ¿50/50 o más en inglés, en español?
(2)	No, yo creo que es 40 inglés y 60 español.
(E)	Excelente, más en español, lo que se publica.
(2)	Sí. Sí, últimamente ha aumentado ¿no? Al principio, como le digo yo casi no publiqué hasta que estudiamos la licenciatura, antes de eso sentíamos que la historia del centro de idiomas es muy diferente a cualquier otra unidad académica de la universidad ¿no? Y este no había como

	que, yo siento como que no había suficiente confianza en nosotros mismos como para atrevernos a publicar. Al menos a los inicios del centro de idiomas, después pues ya fue cambiando las cosas.
(E)	Bueno y la última pregunta sería ¿Qué situaciones o momentos clave cree usted que han marcado el cambio en su productividad?
(2)	Pues yo creo que después de la maestría con la redacción de esa tesis y la participación en congresos, como que ya, si fue cuando empecé mi productividad empezó a aumentar.
(E)	Okey, bueno creo que sería todo de mi parte. Le quiero agradecer su participación, y espero que tenga una buena tarde, ah y feliz día del maestro.
(E)	Ah muchas gracias, mucho gusto.
(2)	Igualmente, hasta luego.

### Interview #3

<b>Entrevistador: E</b>	
<b>Entrevistado: 3</b>	
(E)	Mi nombre es [nombre] y estoy eh, colaborando con la Doctora [nombre] y la Doctora [nombre] en este proyecto. Si recuerda sobre este proyecto, hace tiempo se le envió un cuestionario al respecto.
(3)	Ah, creo que sí. Es este, literacidad y esto, ¿no?
(E)	Si, si, si si.
(3)	Si, digo no tengo así los datos muy claros, pero si me recuerdo.
(E)	Si, bueno, para refrescar un poco, eh, el objetivo del proyecto es describir las prácticas de literacidad en los procesos de enculturación de los profesores investigadores en el área de lenguas extranjeras; y hay dos cuestionamientos clave que, que están buscando las doctoras, que es: ¿Cómo han desarrollado la literacidad académica los profesores investigadores? Y ¿Cuáles han sido los momentos clave en el proceso de desarrollo de la literacidad académica? Y es todo con el fin de obtener como una narrativa detrás de cómo ha sido su... la formación de su trayectoria como profesor investigador. ¿Mm?
(3)	Si.
(E)	¿Si? O.K., bueno, la primera pregunta es: ¿Cuáles son sus antecedentes académicos? O, ¿Qué ha estudiado o en dónde han sido estos estudios?
(3)	Bueno...eh, del nivel licenciatura hacia arriba, me supongo, ¿no?
(E)	Si.
(3)	Bueno, la-la licenciatura la hice en Docencia, aquí en la Facultad de Idiomas.
(E)	Mm-hm.
(3)	Licenciatura en Docencia del Idioma Inglés, se llamaba entonces. Después curse una maestría en educación, en la universidad pedagógica nacional.
(E)	Si.
(3)	Y...finalmente el doctorado en lingüística, en la universidad autónoma de Querétaro.
(E)	En Querétaro, O.K. Si, eh...bueno, ¿Cómo fue que inicio su trabajo como investigador?
(3)	... Ah, bueno yo diría que mi primer, ah...experiencia así como, en investigación, tal cual así, pues en, fue durante en... el periodo de la maestría, ¿no? En el que se me pidió redactar una tesis, para bueno, un formato este era de tesis y bueno, tuve que redactar una tesis, en...entonces era un trabajo más de investigación documental pero, ahí es donde inicia, ¿no? Como mi primer trabajo de investigación; Y luego, este...en el transcurso había estado como, participando como colaborador en algunos proyectos aquí de la facultad. Y luego, bueno, ya para ingresar al doctorado pues se me pidió, un ante proyecto, ¿no? de investigación.

(E)	Si.
(3)	Entonces, bueno, a partir, ya en el doctorado, desarrollo una, la investigación en la que culminó con mi tesis del doctorado y en ese transcurso, pues también he estado, ya, llevando acabo distintos proyectos, aquí al interior de la facultad, ah, y pues ya, fue hasta el semestre pasado que... obtuve mí, bueno, la categoría esta profesor investigador, ¿no? aquí por la universidad.
(E)	Si. O.K., bueno. ¿Qué temas le gusta investigar?
(3)	Mm, pues, en general mis trabajos, han... en un inicio han tenían un enfoque hacia lo educativo, pero... eh, yo diría que podrían marcarlos como estudios de léxico, a lo mejor de cortes, sociolingüísticos, ¿no? Es decir como factores sociales se ven involucrados en el uso de ciertas, formas o ciertas estructuras, o en este caso, más bien, ciertos elementos léxicos, ¿no? Yo creo que ahí es donde se ha, me he estado moviendo, ¿no?
(E)	Si. Bueno, y ¿Cómo nace su interés por hacer estudios sobre el léxico?
(3)	Bueno, eh, yo en un inicio, cuando estaba en mi maestría, eh, digamos que de ahí me surge la, como estaba haciendo una maestría en educación. Entonces, yo desde ahí, ya me interesaba la cuestión social, más que nada, y si veía que la cuestión del lenguaje era una... un factor, que era importante de analizarse que tenía un factor, así como, era un, una cuestión importante en la educación...
(E)	Si.
(3)	Luego, pues, digamos que, por lo mismo de ser profesor de lenguas extranjeras, y todo esto, siempre el lenguaje, es el... pues la materia prima, ¿no? nuestro trabajo. Entonces yo ya había, digo, el interés por el lenguaje siempre ha estado, ¿no? Por el análisis del lenguaje, ahora específicamente el léxico, ya al... desarrollar mí ante proyecto para el doctorado, que es sobre lenguaje, o el léxico de los grupos del narcotráfico...
(E)	Ajá.
(3)	Este, pues el interés surge desde los periódicos, ¿no? Empecé a notar algo, unos elementos ahí léxicos, en el periódico, y bueno me intereso ver como estos iban surgiendo, primero así, aparecían entrecomillados ahí algunas palabras como “encajuelado” y demás, este, el “pozolero” y otras palabras así, y de ahí es de donde surgió mas el interés, este, ya más específicamente, ¿no? para dedicarme a lo léxico.
(E)	Si... O.K. eh, Bueno, y en cuestiones de productividad, que, ¿cuáles han sido sus, no sé, llamémoslos publicaciones, tal vez, si han sido artículos, libros...?
(3)	Pues, eh... si han-- bueno, han sido.... ¿ponencias en extenso? pues son varias, ¿no? en varios... varios eventos, este, pues yo creo el primero que fui, fue como en dos mil cinco para acá, pues ya varios--varios eventos, ponencias en extenso, más que nada. Artículos, eh, ahorita está uno, bueno uno que está aprobado, pero en una revista de dialectología que es española, pero sale hasta enero del dos mil quince;... por ahí uno en la revista forma y función de Colombia que también está en proceso de dictaminacion... hay, dos--bueno dos capítulos del libro que están en prensa también; eh... y ahora—en-- yo espero bueno-- el libro en sí de la tesis doctoral, entré al concurso, bueno-- a la convocatoria esta, del libro universitario, y si lo eligieron, ¿no? Este, ya envié las galeras y todo eso, entonces, se supone que por estos tiempos ya debería de salir el libro, que entonces... eh, como que todo está en prensa todavía.
(E)	(risa) O.K., O.K., eh bueno, y mencionó que comenzó a publicar en el dos mil cinco; en el dos mil cinco, ¿fue la primera vez que publicó una ponencia en extenso?
(3)	Si.
(E)	¿Si? Y ¿cómo fue esa experiencia para usted?

(3)	Bueno, eh... pues fue interesante, ¿no? Este--Yo... eh, ahí era, como todavía estaba de estudiante en la maestría, entonces, si... si digamos que fue un poco--ahí con el apoyo, ¿no? de los profesores, bueno, de alguna profesora en especial, este, me tocó ir a ... en aquella ocasión fue a un evento en Cuba, y... y bien, o sea en general, este, me pareció interesante, y de ahí, pues a partir de ahí... ya me gustó, ¿no? Este, seguir con esto.
(E)	O.K., bueno, y ¿en qué idiomas publica?
(3)	Bueno, casi todos han sido en español, no he... si he presentado algunas ponencias en inglés, eh, recién ahora en... el mes de abril estuve en estados unidos ahí presentando en un congreso y... fue en inglés pero, realmente en sí, publicar todo ha sido en español más bien.
(E)	Si, es casi, digamos un... un, ¿casi el cien por ciento, noventaicinco por ciento, en español? o... o ¿qué porcentaje calcularía usted?
(3)	Hasta ahora, es el cien por ciento, ¿no? Si es... Si es una cosa que me interesa, el ir explorando el... poder buscar publicaciones en inglés, pero en realidad no, no lo he hecho... hasta el momento.
(E)	Hasta el momento no lo ha explorado... O.K., eh, Bueno, Cuando comenzó a leer y escribir textos académicos, ¿con que problemas se enfrentó?
(3)	Ay... a ver, ¿a leer textos académicos?
(E)	Si, al momento de leer; estaríamos hablando tal vez de la licenciatura o la preparatoria...
(3)	de la licenciatura. Pues de la preparatoria, la verdad que no me acuerdo nada de haber leído algo así pero en la licenciatura sí, y bueno supongo que... que la terminología, ¿no? Como son, como es teoría en la educación, bueno, en docencia, si... si el... luego tener acceso a documentos así ... que pertenecer pues, a una disciplina muy específica... si recuerdo que me causaba alguna... alguna dificultad al encontrarse con, no sé, con toda la terminología que de competencias y de esto y de aquello; palabras que no... que no tenía tan presentes, pues si implicó ahí el lio, el tener que buscar diccionarios y aquello...
(E)	Ah, O.K., y entonces su estrategia para enfrentar estas palabras fue como más a base de ¿diccionarios o los deducía por medio del contexto? o... ¿cómo trabajaba con este vocabulario nuevo?
(3)	Principalmente por el contexto, pero si de repente sí, habría que ir a buscar en diccionarios, ¿no? Porque si había palabras ahí, enciclopedias y demás, si había terminología que luego por el contexto era difícil ubicarla, pero, pero sí, a la primera, así de primera instancia uno intenta... entender por el contexto.
(E)	O.K. Y bueno, ¿cómo aprendió a escribir textos académicos?
(3)	Pues, supongo que también en la licenciatura hay... hay, si se nos da, daba alguna formación en este sentido... pero realmente así, que yo estuviera muy consciente de estar escribiendo un texto académico y todo, con, digo, con el rigor que se requiere y demás, fue hasta... hasta la maestría, ¿no? El... como, como te decía, la... el tipo de investigación que se destilaba acá en la UPN era... más que nada documental y entonces el enfoque en el manejo de los textos era ... bastante, si era bastante detallado, no? y muy estricto, eh, yo creo que ahí es donde ya así como que tengo conciencia de haber entendido como... las pues sí, las convenciones del texto académico, más bien ahí en la maestría, en los estudios de maestra, que por cierto no usábamos el sistema APA, era el sistema Chicago que era un poco diferente, pero era muy muy.... Pues si lo cuidaban mucho, ¿no? Toda esta formalidad de los textos académicos...
(E)	Si. Y bueno, cuando cambia del formato Chicago al APA, ¿si se le hizo bastante diferente el formato... O fue fácil adaptarse al cambio?
(3)	Para mí me parece más... se me hizo más fácil, creo que era un poco más complejo el otro; pero también... eh, por lo menos a mí me gustaba más, y era más minucioso lo siento, eh entonces al pasar al APA en realidad me pareció más sencillo el cambio, este.... Si creo que...

(E)	Y ¿no hubo como un... un proceso de llamémoslo, interformato así.... cuando estaba aprendiendo un formato que... que mezclara los dos formatos?, ¿no le llegó a pasar algo parecido?
(3)	Pues, posiblemente sí, este, te digo, creo que el Chicago era más minucioso, por lo menos como lo manejamos allá....O sea, al ser documental, no... no, ahora sí que el manejo de tus cuentas tenía que ser bien preciso, ¿no? Entonces, si la... al cambiar, a veces andaba poniendo información demás que APA no te exigía, entonces, este, ya estaba muy acostumbrado a redactar textos donde, pues no sé, había... todos tenían las notas al pie y entonces ahí había mucha información, ¿no? Y... y que en APA, pues prácticamente nada... así que, si, supongo que si debió de haber habido un periodo de--
(E)	de traslape--
(3)	De ajuste, ¿no? Sí que luego también, pues ahí con el avance también de los procesadores de texto que... que bueno ahora, pues ya básicamente se trata de llenar formatos, ¿no? O sea, uno llena los formatitos que traen los procesadores y...y ya nada más le dices pues, lo quiero en tal estilo o en otro y pues, facilita muchísimo el...
(E)	El trabajo...
(3)	El trabajo y esas, esos detallitos... así de, de... pues sí de la normatividad de los estilos; pero, este creo que lo que me ayudó fue haber iniciado con un sistema que era muy muy minucioso y muy detallado y luego pasar a uno que, para mí, es relativamente más sencillo.
(E)	O.K., y bueno, ¿cree usted que ha habido cambios en su forma de escribir, en el tiempo—en el tipo de documentos desde que egreso de la licenciatura?
(3)	Sí, pues, bueno sí... yo esperaré que sí, este... este, porque bueno, creo que sí, o sea, en general uno tiende a ser más...pues más cuidadoso con... con lo que se escribe con por ahí cuidarse de hacer alguna aseverancia que que luego no está sustentada, ¿no? Con, con no sé, con alguna bibliografía o con algo, con algún estudio... este, si sí, al inicio... y luego como dicen, como dicen por ahí, ¿no? Que luego la ignorancia es temeraria, ¿no? O sea, uno no sabe, si alguien te dice lo que sea pero luego cuando ya vas como que aprendiendo más y leyendo más ... te vuelves cuidadoso, ya-- ya tratas de no... no entrar en juicio así tan rápido, ¿no?
(E)	Bueno, sí. Ah, sí. O.K., y bueno, para concluir, eh, ¿qué situaciones o momentos clave cree usted que han marcado los cambios en su productividad?
(3)	Bueno, Yo diría que un así... ah, no sé, a lo mejor si los pudiera equiparar como a los niveles de estudio, yo diría que en la licenciatura, si se me enseñó a redactar de una manera un poco más libre... eh, y un poco a... aprendí ahí de disfrutar del proceso de la redacción. Luego, eso ya facilitó mi paso a la maestría. Cuando llego a la maestría ahí se me, digamos que el cambio fue a ser bastante más riguroso en él, en el.... Tanto en la redacción de textos, como en el análisis, ¿no? De los textos en los que yo fundamentaba los trabajos. Entonces ahí fue un poco más de rigor metodológico, ¿no? En la maestría. Y luego... en el doctorado, pues el cambio principal es que, pues ahí sí que encontré mi... como mi nicho, ¿no? Mi espacio en cuanto al tema que me interesa trabajar...y
(E)	Sí.
(3)	Y entonces...digamos que ahí ya, al encontrar uno su... su nicho, pues digamos que ya se aplica todo lo anterior y... y cambia, ¿no? el proceso de redacción sí...no sé, empieza uno a especializar más en el tema y demás, entonces bueno se vuelve relativamente más sencillo pero a la vez mas... pues, mas este elaborado y más este...fundamentado.
(E)	Sí, si sí. Sí, bueno, eh este, por mi parte sería todo. Le agradezco mucho su participación. Y espero que tenga una bonita tarde y feliz día del maestro a parte...
(3)	Ah, pues gracias, Igualmente. Gracias.

## Interview # 4

Entrevistador: E	
Entrevistado: 4	
(E)	Buenos días, ¿es...usted...es doctora? ¿La doctora [nombre]?
(4)	No.
(E)	¿No?
(4)	Estoy a punto de--
(E)	A punto de se--
(4)	Soy maestra.
(E)	¿Si? Ah, ¿maestra? O.K., Maestra [nombre].
(4)	Si.
(E)	Bueno, ¿si recuerda sobre el proyecto de que trata?
(4)	No tengo idea...
(E)	¿No? O.K. Bueno vamos a--
(4)	Alguna vez—Alguna vez me mandaron una... encuesta que conteste.
(E)	Si.
(4)	Pero sé que—se-- es el RILE pero, ¿qué es exactamente? No lo sé.
(E)	O.K., bueno, vamos a... vamos a... a hablar, sobre que trata. El objetivo del proyecto es describir las prácticas de literacidad en los procesos de enculturación de los profesores investigadores en el área de lenguas extranjeras. Básicamente lo que están buscando la Doctora [nombre] y la Doctora [nombre] es la narrativa que existe detrás de su formación como investigadores. ¿Sí? Y hay como dos preguntas claves en las que se están enfocando la una es: ¿Cómo han desarrollado la literacidad académica? Y la otra, ¿cuáles han sido los momentos claves en el proceso de desarrollo de la literacidad? ¿Bien? ¿Sí? Bueno, vamos a... comenzar con la primera pregunta.
(4)	A ver...
(E)	La primera pregunta sería, ¿cuáles han sido sus antecedentes académicos? O ¿que ha estudiado y donde ha estudiado... cuándo?
(4)	Bueno, Pues hace muchos años, pero soy egresada de licenciatura de la universidad veracruzana.
(E)	Si...
(4)	Eh...si, eh...soy pasante de la licenciatura en Idioma Francés, y tengo la licenciatura eh...el título del...licenciatura en Idioma ingles....
(E)	Pero--
(4)	Es algo similar... algo similar a lo que se--sería aquí el—la licenciatura en docencia de--...bueno del idioma inglés, en su momento, ¿no? Antes de ser licenciatura en Idiomas.
(E)	Si bueno,...si mal no recuerdo, en la universidad veracruzana existe la posibilidad de-- hacer dos licenciaturas al mismo tiempo, ¿cierto? Y por lo regular es ese campo que-que deciden tener tanto inglés como francés...eh porque y--
(4)	Bueno, yo aja, son do—ahí son dos licenciaturas y...este, son dos licenciaturas y pero.... No entendí el asunto ahí... ¿cuál es el punto?
(E)	Ah, bueno, realmente, no es punto, es solo un comenario. Bueno, Entonces fue de la universidad veracruzana y ¿hace cuánto fue que egreso de la licenciatura?
(4)	En el ochenta y tres—en el ochenta y tres egresé.

(E)	Ah, O.K., sí. ¿Y maestría?
(4)	De—de las dos; y la maestría el...bueno, posteriormente tengo una especialidad en la...en la UABC, especialidad en docencia que la inicie en el noventa y dos y la termine en el noventa y cuatro... Eh...tengo un...ah...diplomado...con el British Council que es el diseño de materiales para la educación a distancia, tengo el COTTE El Certificated for all— ¿qué? For...teachers overseas teachers of English el COTTE el Cambridge....Cambridge? Si es de Cambridge...este o si no ahí me corrigen, ¿no? El COTTE y ¿qué más tengo de preparación? Pues cursos ya sabes, de actualización y todo, ¿no? Todo lo que nos—porque...eh...hace años en Idiomas era una costumbre—o sigue siendo todavía, no tan intensivo como era antes, pero si tenían cursos...este intersemestrales, en los intersemestres o en los intertrimestres había cursos de capacitación o de actualización... ¿no? Entonces había que si te actualizabas en en—en no se teaching reading o teaching writing o ciertas habilidades estrategias que podías tu este desarrollar en el aula y que bueno te capacitaban para eso...y este, y pues todos los cursitos que había y habidos y por haber pues, tenías que, ¿no? Pero este a mí no me molestaba eso...y este pues después en el dos mil cinco, dos mil cuatro o a finales de dos mil cinco, empezamos la-- un programa con la universidad de Granada se llegó a un convenio y empezamos con lo que fue el DEA, terminamos el DEA que es un-- el que la UABC lo reconoce y en México lo reconocen también como nivel maestría que es un preámbulo para el doctorado... entonces, este terminamos en dos mil siete... aja, de dos mil cinco a dos mil siete... este, obtuve el--el ese grado, ese diploma de estudios avanzados en traducción e interpretación y a partir de ahí, pues empecé con mi... investigación para lle— investigación para la tesis doctoral, entonces estoy en ese proceso y estoy a punto de, esta semana, tengo que entregar ya, mi... Ultimo—mi última versión, bueno mi second draft...bueno mi enneadraft pero...se--ya se tiene que entregar, ahorita me acaba de llegar un correo de mi directora hace como media hora, que tengo que entregarlo antes de lo previsto, que eso me da mucho gusto,(risa) me asusta... pero...este en fin, ahí estoy, entonces estoy en vías de, y tengo fecha ya para la--la tesis...para la pre--defensa de la tesis que sería el tres de julio, Dios mediante.
(E)	Ya está bastante cerca esa fecha; y, este doctorado que está cursando es por parte de ¿qué universidad?
(4)	De la universidad de Granada.
(E)	La universidad de Granada, ¿también?
(4)	De la—sí, de la universidad de Granada.
(E)	Si, y bueno, ¿cómo fue que inicio su trabajo de investigación?
(4)	Pues, realmente, en la licenciatura no hicimos...eh, trabajo investigativo eh, realmente el...era fueron—había muchas áreas deficientes, ¿no? en la licenciatura, y una de las deficiencias era esa, que no—no nos no llevábamos—llevábamos teníamos una materia que tenía algo que ver con lo que se...métodos de investigación o algo así, pero realmente no te formaba como—o no te daba las bases para hacer una investigación; pues eso lo fui aprendiendo con el tiempo eh, y lo fui desarrollando, y el hecho de trabajar en—en con buen equipo y —eh con maestros que te van halando, te van invitando a trabajar con ellos pues vas aprendiendo muchas cuestiones de estas, ¿no?
(E)	Si.
(4)	Y una de las cuestiones que si me siento que me marco...fue el...la ...la reestructuración que se hizo en el dos mil cuatro, bueno se empezó desde el dos mil tres con la capacitación, porque eso fue lo que nos ayudó muchísimo aquí en Mexicali... Eh se inició con la capacitación para desarrollar...eh para bueno trabajar en el proyecto de reestructuración de las carreras de traducción del idioma ingles y de la licenciatura de docencia en idioma inglés, que era en aquel entonces.
(E)	Si.
(4)	Entonces, para esto tuvimos este...cursos de capacitación en ah...en desarrollo curricular, en eh...planes—bueno, planes de o desarrollo de planes de estudio por competencias, y todas estas cuestiones que se necesitaban para hacer un buen trabajo en la reestructuración. Entonces ahí es donde

	<p>yo me adentre más a las cuestiones estas de diseño curricular por ejemplo, de todo lo que se tenía que hacer y todo lo que implicaba trabajar en estas cuestiones y toda la preparación que implicaba este... previa al desarrollo de este proyecto, ¿no? Entonces... en ese momento fue cuando yo realmente, mi labor investigativa... empezó a, --bueno claro, ya antes trabajábamos, ¿no? Que si ... proyectos que teníamos aquí que hacer, etcétera, etcétera, pero yo siempre colaborando con los maestros que tienen más—o que tenían más experiencia en esta área, ¿no?</p>
(E)	Si.
(4)	<p>O en la investigación, entonces, lo que el—ese momento siento que fue lo que a mí me—me ayudó.... A... a adentrarme más en las cuestiones del--del trabajo investigativo. Y pues, bueno, cuando estuve en el-- con los españoles en él lo que es el—la maestría, pues también, ¿no? Trabajo de investigación, este los ensayo que te piden, este la técnica que tuviste que hacer, representación y luego ahora con el trabajo de investigación para el doctorado pues es ya todo un... pues es un esquema que tienes que tener bien claro, y cuáles son los parámetros que tienes seguir y por donde te tienes que ir, y que es lo que si conviene y lo que no, y tienes que tomar decisiones en cuanto al tipo de investigación que tienes que hacer, que hace que no hacer, etcétera, etcétera.</p>
(E)	<p>Si. Y bueno, eh... menciono de que en el dos mil tres más o menos, comenzaron con lo de la reestructuración del programa, entonces sus primeras investigaciones ¿eran enfocadas a diseño curricular? O ¿cuál era el área a la que estaban enfocadas sus primeras investigaciones?</p>
(4)	<p>Si.... Si, pues tenías que investigar sobre... hacer investigación por ejemplo, a mí—me —me en el área—estábamos divididos en--en grupos de trabajo, ¿no? Éramos tres cuatro maestros, trabajando en cierta área, ¿no? Entonces tendrías que investigar que estaba pasando con las universidades a nivel nacional e internacional. Entonces investigar sobre... las universidades que estaba eh... a... ofertando programas... afines similares a los que teníamos en ese momento nosotros... que era lo que estaban— como trabajaban ellos, el tipo de... de... de este modelos que estaban siguiendo si estaban trabajando ya por competencias, si seguían por objetivos, trabajaban si por el modelo era el tradicional por objetivos, este... también ver el, bueno, todas esas cuestiones, entonces tenías que hacer un análisis para la propuesta que se pudiera hacer para nuestro programa para implementarlo en el programa reestructurado entonces para eso tenías que tener una justificación de por qué decidiste finalmente que de todos los—un montón de—de fueron varios, fueron muchos, este, programas que analizaste, llegar a una conclusión, hacer tu síntesis, ah..Eh... seleccionar que todo lo bueno que tenían esos programas, y llegar a presentar una propuesta de lo que por ejemplo a nosotros si nos tocó eso, analizar los programas de estudio nacionales e internacionales.</p>
(E)	Mm-hm, y esa--esa línea temática le-- ¿si le intereso? ¿Ha seguido investigando en esa área?
(4)	<p>Pues no, la verdad, no—no exactamente, pero si si es el—si sobre todo tiene que ver en lo que es el desarrollo curricular, porque el trabajo que estoy realizando ahorita tiene que ver en parte sobre lo que es una—una propuesta para los... lo que podría ser en un... futuro no muy lejano una maestría en traducción, ¿no? Entonces, lo que estoy tratando de llegar es a ver cuál sería mi—cual serían las cosas que debemos de considerar—sería un ante proyecto, ¿no? De lo que podría ser una... una maestría. Entonces lo que, pues tiene que ver con lo que es desarrollo curricular ¿no?</p>
(E)	<p>Sí, es desarrollo curricular pero ha tomado varios giros por llamarlo de alguna forma. ¿Cómo se ha...? Bueno imagino que la especialización en esos temas comenzó a raíz de su estudio de maestría y de la reestructuración del programa. Bueno vamos a pasar a otro: ¿Cuál ha sido su productividad académica? En cuestiones de tal vez publicaciones de libros, artículos...</p>
(4)	<p>Pues, si tengo participaciones en publicaciones, este de dos artículos solamente en un libro colectivo. Que el coordinador es el maestro David Toledo, que acaba de, que se imprimió el año pasado. Esta otra participación mía, en otro colectivo que está pendiente porque no se ha impreso. Y pues varias ponencias, participación en ponencias y memorias en extenso, sobre todo. Y son varios eh, desde no se desde no sé cuántos años que estoy participando en esto. Unos diez años, mas. Entonces si tengo varias participaciones sobre todo en congresos y en extensos, memorias en extenso.</p>

(E)	Sus primeras publicaciones fueron memorias en extenso, me imagino.
(4)	Si.
(E)	Si, okey de congresos. Bueno, y en cuestiones de publicaciones: ¿Hay diferencia de idiomas, publica más en inglés o en español o solo publica en una lengua?
(4)	En inglés hay dos creo, pero en español es la mayoría en español.
(E)	Sería más o menos un porcentaje hablando de números, ¿tal vez un 90% de productividad en español?
(4)	O más eh, 95.
(E)	Tal vez 95, casi...
(4)	Deja el 90, que se quede 90.
(E)	¿Y esta situación, de la preferencia del idioma de publicación, ha ido cambiando o siempre ha sido la misma tendencia de escribir en español?
(4)	No pues, la verdad es que nunca me he puesto a pensar en eso. Pero lo que pasa es que los congresos que hemos participado, hay, a veces te dan la oportunidad de que sea en uno u otro idioma. Entonces yo creo que por comodidad hemos optado, en general, digo hemos porque involucro a mis compañeros ¿no? Este se nos hace más fácil, bueno este hacerlo en español. Pero bien podría ser en inglés y no habría ningún problema pero somos comodinos. Yo creo que es eso ¿no? Aunque claro si es en inglés o en otro idioma, pues es un plus para ti ¿no? O sea como redactor, escritor o presentador.
(E)	Si, en cuestiones del currículo ¿no? Va agregando. ¿Cuándo a comenzó a trabajar con textos académicos, y esto ya sería remontándonos tal vez la licenciatura o la preparatoria, que problema tuvo cuando comenzó a leer y escribir textos académicos?
(4)	Pues los típicos ¿no? que tenemos en general los jóvenes que no tenemos estrategias de lectura claras, que no sabemos qué hacer cuando estamos buscando información específica o cierto tipo de información. No sabemos que hay estrategias que nos pueden ayudar a ser más ágil la comprensión del texto, que no estamos acostumbrados a leer y por lo tanto no se han desarrollado esas habilidades. Y ni siquiera lo que ya traemos desde que fuimos formados en la primaria este, no sabemos qué podemos hacer uso de esas habilidades que ya traemos desarrolladas y que nos pueden ayudar. O sea todo lo que tú traes también y que has aprendido a lo largo de la vida y que te ayuda a ir comprendiendo mejor lo que es el texto ¿no? Pero yo creo que en... cuando estaba en la universidad pues era eso y luego también dependía porque tenías que leer en francés, en español los textos, si, noté por ejemplo nosotros que entramos no teníamos la ventaja como los muchachos aquí en idiomas UABC, que ya deben venir con un nivel de la lengua. Nosotros, para nosotros, no, nosotros entrabamos de cero. Entrabas a la licenciatura, a la UV con el nivel del inglés que pudiste agarrar diríamos en la secundaria y en la prepa. Era algo deficiente realmente. A mí en lo particular me gustaba mucho el inglés, entonces a lo mejor yo iba un poquito más en ventaja que mis compañeros, que se notaba ¿no? Se notaba al momento de, claro que no era la gran cosa pero si era... A pesar de ser eficiente en mí nivel era mejor que el de muchos de mis compañeros recuerdo. Entonces esa es una de las ventajas que pasamos, los que estudiamos en la UV en aquellos tiempos. Pero este, que supongo que a estas alturas ya... Bueno no, no, no ha cambiado nada de eso. Creo que siguen entrando con bajo nivel o no sé si no les piden nada. Pero esa era una de las limitantes, eh. Esa era una de las limitantes porque finalmente te daban una lectura en inglés o en francés y tenías que arreglártelas y hacer lo mejor que pudieras ¿no? Porque ibas aprendiendo la lengua en la marcha.
(E)	Si, si...
(4)	Perdías mucho tiempo, cuando...
(E)	Y ¿Cuándo empezó a estudiar francés, no sabía nada, no había estudiado nada anteriormente?
(4)	No. En francés yo estuve antes de oyente, este... Una de mis primas que estaba estudiando la licenciatura también ahí en Idiomas en la UV, habló con sus maestros para que me dejaran entrar como oyente a sus clases, entonces yo asistía como oyente a las clases de algunos maestros. Pero solamente para irme acostumbrándome al idioma y eso ¿no? pero realmente yo entre, a francés, en cero. Salgo de

	las sesiones esas que yo estuve yendo durante buen tiempo; antes de entrar a la universidad estaba yo en el propedéutico, que es antes de entrar a la universidad, este y cuando entré ya no se me hacían tan raro el idioma. Pero sí, no fue fácil.
(E)	Bueno y en el caso de la escritura de textos académicos, ¿cómo fue el proceso?
(4)	Bueno pues sabes ¿no? Si no eres buena lectora pues probablemente no serás buena escritora. Y si no tienes mucha práctica o si no desarrollas mucho esa habilidad, no se te va a llegar por obra y gracia del espíritu santo ¿no? Entonces dicen: “Si quieres ser un buen lector, lee; si quieres ser un buen redactor o escritor, escribe.” ¿No? La práctica, aquí sí, la práctica hace al maestro. Si no desarrollas esas habilidades y crees que nomás con la teoría que tengas, o con las habilidades o estrategias... Tienes que hacer esto para llegar a esto o sea lo tienes que hacer. No es solamente saberlo tienes que llevarlo a la práctica. Entonces a mí la redacción... bueno a mí siempre me ha gustado la escritura pero en aquellos tiempos no era tan buena redactora como soy ahora. No soy mucho, pero he mejorado mucho mis estrategias y mucho se nota en mis escritos que tengo de hace años a la fecha, se nota la gran diferencia ¿no? De cómo he mejorado la redacción de algunos vicios, de algunas cuestiones que tenía yo en años atrás, ya no cometo y ya los distingo y ya sé que errores estoy cometiendo. Entonces siento que he aprendido. Si yo misma ya alcanzo a ver y criticar mis textos entonces quiere decir que estoy mejorándome en algo ¿no? Claro que a veces da vergüenza pero bueno, es cómo vas desarrollando finalmente esa habilidad. Y no hay más.
(E)	Sí, así es bueno y para concluir: ¿Qué situaciones o momentos clave cree usted que han marcado los cambios en su productividad académica?
(4)	Pues... yo creo que primero es el comprometerte con hacer cosas de... productos de calidad ¿no? Que finalmente no has llegado a donde deberías o pudieras estar, pero que vas haciendo cada vez cosas mejores y te vas preparando ¿Cómo? Pues haciendo investigación, preparándote, capacitándote, actualizándote y todas esas cuestiones que te van a ayudar finalmente a lograr los estándares aceptables. Entonces e yo lo que he tratado de hacer es a ser siempre lo mejor o dar más o un poquito más, ir un poquito más de lo que he logrado la última vez que hice algo. Entonces si trato de ser muy cuidadosa de la redacción, la ortografía en todas esas cuestión es hablando de la redacción ¿no? Entonces que si el estilo APA, que si fomentar esto con mis alumnos, que si todas estas cuestiones que finalmente me ayudaron a crecer ¿no? Porque el trabajo que realizas con tus estudiantes te enriquece. Y tú también vas aprendiendo con tus estudiantes, o sea al estar evaluando o calificando una redacción, un ensayo para tus estudiantes entonces vas tú adquiriendo o agudizando las habilidades que tú ya tienes, ya has desarrollado ¿no? Entonces pues el trabajo que he estado haciendo, sobre todo creo que cuando entras a trabajar en los posgrados, al menos para mí, te comprometes más. Te sientes más comprometida a ofrecer un producto de calidad para tus clases sean de calidad y que cuando vayas y te pares delante de tus alumnos sea vea que estas preparada y que tienes todas las herramientas. Por lo menos las necesarias y no más allá para hacer una buena... pues dar una buena clase y para hacer algo significativo en los estudiantes ¿no? Que realmente tu clase, signifique algo ¿no? para ellos y que sirva para algo ¿no? y que realmente los alumnos reconozcan que lo que estás haciendo o que por lo menos lo haces bien que por lo menos estas en el camino por lograr las cosas
(E)	Si.
(4)	Así es.
(E)	Bueno, muchas gracias por su participación. Ha sido bastante interesante lo que me ha contado, sí.
(4)	¿Bueno, y nos grabaron o qué?

## Interview #5

Entrevistador: E	
Entrevistada: 5	
(E)	Eh buenas tardes, ¿es la Doctora [nombre], verdad? ¿Si, es doctora?
(5)	No, soy maestra. Casi doctora.

(E)	Ah bueno en proceso de ser doctora. Okey, ¿está familiarizada con el proyecto en el que estamos trabajando?
(S)	No
(E)	No, bueno. Hace meses o ya casi un año, las doctoras. [nombres] enviaron un cuestionario sobre prácticas de literacidad. No sé si lo habrá respondido.
(S)	No
(E)	No, bueno vamos a explicarle de cualquier forma el objetivo. El objetivo de esta entrevista es describir las prácticas de literacidad en los procesos de enculturación de los profesores investigadores en el área de lenguas extranjeras. Y hay dos preguntas grandes que nos interesaría responder, que son: ¿Cómo han desarrollado la literacidad académica los profesores-investigadores? ¿Cuáles han sido los momentos claves, en el proceso de desarrollo de la literacidad? Básicamente lo que estamos buscando es la narrativa detrás de su formación como profesor-investigador.
(S)	Aha
(E)	¿Si?
(S)	Aha
(E)	Bueno, vamos comenzando por partes.
(S)	Sí.
(E)	Porque es bastante complejo el tema ¿no? Bueno la primera pregunta sería: Explorar sus antecedentes académicos. ¿Dónde ha estudiado? ¿Qué ha estudiado? Y ¿más o menos hace cuánto fue?
(S)	Yo soy licenciada en lenguas modernas y en inglés, así está en mi título. Soy egresada de la Universidad Autónoma de Querétaro de la Facultad de Lenguas y Letras. Esa licenciatura, en ese entonces cuando yo estudié, era básicamente dos cosas. Docencia de Lenguas e Investigación en el área de Enseñanza de Lenguas. Y estuve trabajando en Querétaro dando clases de inglés, dando clases de español a extranjeros. Estuve en Nueva York dando clases de español a extranjeros y después ya me vine a Baja California, a Mexicali, y aquí hice la maestría en Docencia y Administración Educativa en la Facultad de Ciencias Humanas. Y me titulé con una propuesta de un diseño curricular para una clase de inglés. Y actualmente estoy en sexto semestre del Doctorado en Lingüística de la Universidad Autónoma de Querétaro y estoy trabajando alternancia de código y transferencia lingüística.
(E)	Okey, si, interesante. ¿Cómo fue que iniciaste tu trabajo en el área de investigación? ¿Fue en la licenciatura o fue después de la licenciatura que comenzaste a investigar?
(S)	A fondo, a fondo y entendiéndolo bien, en el doctorado.
(E)	¿Con el doctorado, hasta el doctorado fue que...?
(S)	Así que yo diga que le estoy entendiendo como es investigar, que me está gustando, con el doctorado.
(E)	¿Por qué? ¿Qué había sido diferente a experiencias anteriores?
(S)	Que me encanta dar clases, entonces yo me fui mucho por estar siempre frente a grupo. Me gusta dar mucho clases entonces para mí eso era todo lo que había y nada más. Pero ahora con el doctorado, me he dado cuenta que hay más. O sea y que puedo dar más en las clases gracias a lo que estoy leyendo, gracias a lo que estoy investigando, gracias a lo que puedo sentarme y plasmar de los que estoy leyendo y de lo que estoy experimentando. Entonces eso me, estoy más contenta, digo con ojeras pero estoy muy contenta con el programa del doctorado.
(E)	Sí, si me imagino. Y mencionaste alternancia de código, ese sería el tema que estás trabajando en tu doctorado. ¿Cómo te llegó a gustar ese tema o cuáles son los temas que has investigado?
(S)	Este, alternancia de código, que es el ‘code switching’ y la transferencia lingüística; originalmente yo pensaba trabajar solamente alternancia de código, porque, porque cuando llegué a Mexicali, me percaté que hay mucho este juego de, hay mucho espanglish y este juego de uso de las dos lenguas. Y cuando llegaba a trazar a léxico escuchaba mucha alternancia de código con la gente. Yo me imaginaba que iba a encontrar mucha alternancia de código en las escuelas y para mi sorpresa, no sé si era porque estaba observando, es que no había mucha alternancia de código de parte del maestro excepto en cuestiones de control de grupo ¿no? Qué era más fácil no sé, que estaban diciendo: “me

	voy a aplicar un examen y necesito copias. Lupita, para rápido, ve y saca copias y luego regresas.” Y luego a todo el grupo le hablaban en inglés. Pero eso no era tanto, era muy poco. Lo que sí es que a la hora de hacer las transcripciones me di cuenta de mucha transferencia lingüística. Que es uso de estructuras del español habladas en inglés. A la hora de las transcripciones, muchos ya no me di cuenta porque no soy hablante del inglés pero la doctora que me dirigía es hablante nativa del inglés y ella me decía: “¿esto qué es?” Y cómo que, qué es, si significa esto. Me dijo: “no, esto no se dice en inglés.” Ah pero todos los alumnos lo entienden ¿no? Y a raíz de ahí, de hecho mi trabajo está más, la mayoría de la información es de transferencia lingüística. Así fue cómo llegó transferencia lingüística. Alternancia en código fue por lo que observé.
(E)	Digamos que lo de alternancia de código fue algo incidental.
(5)	Eh... transferencia lingüística.
(E)	Transferencia lingüística, si, si, fue algo casi incidental. Bueno en cuestiones de productividad ¿cuál ha sido tu productividad académica, en cuestiones de publicación, tal vez?
(5)	Referente a lo que estoy investigando hay una ponencia en una memoria de Tlaxcala, de un momento en Tlaxcala. Y ahorita se aceptó un artículo para que sea un capítulo de unos de los libros aquí en la, en el libro que hacen de la facultad. Y a nivel producción de ese tema en particular en escrito. Estoy trabajando ahorita en un artículo ya en transferencia lingüística. Y de transferencia lingüística di una ponencia en Cuba, el año pasado. Y la publicación de Tlaxcala, este de alternancia de código que fue una ponencia es la publicación en el extenso. Tengo otras publicaciones que ya trabajo con el cuerpo académico de lingüística, pero son sobre corpus.
(E)	Sobre corpus, okey entonces ¿son básicamente dos líneas temáticas las que exploras que es alternancia de código y transferencia lingüística y también lingüística de corpus?
(5)	Si
(E)	Y ¿aparte de esas dos áreas, no hay alguna otra área que hayas llegado a explorar en cuestiones de investigación?
(5)	Formales, no.
(E)	Formales, no. Okey.
(5)	No, he hecho diseños curriculares y asesoré a los muchachos haciendo sus propuestas de diseño curricular, pero no, yo no he publicado nada al respecto.
(E)	Y ¿cómo comenzó a publicar, cómo ha sido ese proceso?
(5)	Un poquito por atender a los indicadores que hay a nivel institucional. Cómo que no era algo que me interesaba. Honestamente no era algo que me interesaba. Ahora me interesa, no nada más por los indicadores, sino porque creo que si tengo algo que decir. Como que me emociona todo lo que he estado encontrando y creo que es importante que se conozca para que se siga explorando. Pero originalmente fue como que: “Ah o sea hay que publicar.” Es decir en UABC hay que es docencia, traducción, divulgación ¿no? Okey hay que atender a eso.
(E)	Entonces primero comienza más como un requisito institucional que por placer y luego ya nació un places por la investigación me imagino.
(5)	Exacto, y por la producción
(E)	Y por producción, muy bien. Y ¿en qué idiomas publica?
(5)	Lo que está publicado, todo está en español. Pero este último que estoy trabajando de transferencia lingüística, mi objetivo es que se publique en inglés.
(E)	Si, ¿por qué el cambio de lengua, a publicar en inglés?
(5)	Porque tiene mayor impacto. O sea se lee más.
(E)	Por cuestiones de visibilidad del texto, más que nada.
(5)	Accesibilidad al texto, sí.
(E)	Remontándonos a tus antecedentes académicos ¿Qué problemas tuvo cuando inició a leer y escribir textos académicos?
(5)	En un inicio, cuando empecé la carrera, que empecé a leer cuestiones, pues era la terminología. Pues la terminología técnica en un inicio ¿no? Posteriormente, a veces las explicaciones estadísticas que hacen, me cuestan trabajo ¿no? Como los presentan o como hicieron el análisis, ya la explicación a lo mejor es más clara pero el análisis a veces no me queda muy claro. Que eso es por ejemplo, lo que a mí me gustaría. Ahondar más el análisis de procesamiento de datos. Como entender e interpretar

	análisis de procesamiento de datos.
(E)	Y ¿en el caso de la escritura de textos académicos?
(5)	Como buena mexicana creo que soy muy rollera, entonces ha sido un proceso de cómo puedes decir eso con menos palabras ¿no? Para evitar las run-on sentences, eso.
(E)	Si, bueno, y ¿cree usted que ha habido cambios en su forma de escribir y en el tipo de documentos desde que egresó de la licenciatura?
(5)	Si, mucho. Desde la extensión de ser muy rollera a ser más concreta, hasta que tengo que aprender a alejarme del documento y ver la escritura. Es decir si la estructura del documento es la que originalmente yo tenía. Estoy aprendiendo a escribir a partir de un esquema. Es decir que del esquema, escribes. Y luego debes poder leer un documento e identificar el esquema, eso me gusta mucho.
(E)	Sí, eso es algo que anteriormente no lograbas percibir en tu trabajo.
(5)	Y de todos modos yo escribía así como, ahí va.
(E)	Como iba fluyendo la información por decirlo de alguna forma. Y ¿A qué se ha debido ese cambio, en la estructuración de los textos?
(E)	A la directora que, a la doctora que me dirigió me enseñado mucho a eso, como a ver. Y así leíste 5 artículos: ¿Cuál es la estructura? ¿Cómo te imaginas que se planteó el autor conformar este documento?
(E)	Es cómo digamos...
(5)	Eso ayuda, ayuda mucho, sí.
(E)	Cómo reconstruir los pasos que están detrás de la estructuración del artículo.
(5)	Y el esqueleto, el esqueleto. Ah okay esto es introducción, esto es objetivos, metodología, aquí desarrolló así, etc. Eso me gusta.
(E)	Okey, si bueno y para concluir: ¿Qué situaciones o momentos clave siente que han marcado los cambios en su productividad?
(5)	¿Qué situaciones? La maestría o sea, hice mi tesis y todo eso, pero no siento que hubiera un seguimiento en cuanto a la estructura y el fondo pues como era mi tema pues lo manejé. Pero la estructura siento que tiene sus fallas. El doctorado es realmente lo que me ha cambiado completamente, el doctorado. Desde leer, escribir, incluso pararme al frente cuando doy una clase, una ponencia, tener como muy claro que es lo que voy a decir. Para mí sí creo que el doctorado, si y el doctorado también y luego también estos indicadores de UABC ¿no? Que podría no atenderlos y ser, pero prefiero atenderlos y mejorar.
(E)	Si, entonces sería para usted el ingreso al doctorado o el proceso de estar en el doctorado más que la maestría y la licenciatura juntas.
(5)	Si, en productividad, definitivamente el doctorado.
(E)	Si, muchas gracias por su participación.

## Interview #6

	Entrevistador: E
	Entrevistada: 6
(E)	[nombre], el propósito de la entrevista es más que nada pedirte tu apoyo, queremos pedirte tu apoyo para que nos cuentes, sobre la forma en que tú has desarrollado la literacidad académica. Este es el proyecto que ahorita tenemos como parte de la red de RILE, que es una red de investigación en profesores de lenguas extranjeras. Y bueno este, voy a hacerte unas preguntas, muy sencillitas, y nada más requiero que me respondas espontáneamente así que 'don't worry'.
(6)	Cuando tú me hablaste, me comentaste que tiene que ver con la formación ¿no?
(E)	Leer y escribir sobre todo textos académicos, más que nada ¿verdad? En pocas palabras. Bueno primeramente quisiera preguntarte sobre tus estudios. ¿Qué estudios has realizado que te preparan en el área de enseñanza de lenguas?
(6)	Bueno primeramente, los estudios ya formales, serían la Licenciatura en Docencia de Idiomas, posteriormente la Maestría en Docencia y pues ahorita en la actualidad, lo que también ha

	fortalecido pues los estudios que estoy realizando en el doctorado en Ciencias Educativas.
(E)	Okey, muy bien.
(6)	Y claro está, pues existen también cursos a los que asistes, que también te auxilian en cuanto a la formación, que creo que también son muy importantes ¿no? Y eso tiene que ver con la formación continua y siempre hay algo nuevo que descubrir ¿no? Y la asistencia a congresos, cursos, todo eso es lo que también me fortalece.
(E)	Claro, claro te ayuda. ¿Cómo fue que iniciaste tu trabajo de investigación?
(6)	Creo que, eso se inició desde la licenciatura. Había unas materias que tenían que ver con la investigación a lo mejor en ese momento no se les entera, lo hace uno de una manera a lo mejor no tan encaminada en cuanto a lo que es el aprendizaje de idiomas pero ahí se empieza a ver algunos aspectos de investigación. Pues cuando llevamos me acuerdo que fue metodología de la investigación, que a lo mejor era un tema que no era relacionado con la enseñanza- aprendizaje de lenguas pero eso también me ayudó para los semestres posteriores, para... Esa materia me acuerdo que la llevamos en segundo semestre y en los semestres posteriores tenía que investigar y hacer un tipo de diagnóstico para poder hacer algún tipo de intervención ¿no? Recuerdo que cuando estaba en la licenciatura, estaba, había que ir a hacer observaciones, investigar cómo era el grupo y saber más o menos como que tipo de estrategias poder implementar en el salón de clases. Y pues todo eso, creo que todo eso fue una primera parte. Claro está que ya se lleva con más formalidad, ya se lleva con más formalidad, ahora si con más conocimiento de causa, a partir de que yo ingresé al doctorado, fue como que se formalizo ya de una manera más clara lo que tenía que hacer, pude profundizar más en los métodos de investigación, cuál es el protocolo, todo lo que se tiene que llevar ¿no? para que ya la investigación que se realiza tengo una validez, un fundamento que nos pueda ayudar más adelante en nuestra área de estudio ¿no? en el área de trabajo.
(E)	Muy bien [nombre], ¿Qué temas te gustan investigar?
(6)	Creo que, me gustan todos los temas que están relacionados en mi área, y más que nada en la educación, en educación en general. Claro está que no te trato yo de aterrizar mucho más en el entorno más cercano ¿no? Que tenga mucha más relación ya sé que cuando me pongo a leer o leo otras investigaciones que tienen que ver con educación también la verdad me llama la atención esas áreas, a veces uno no puede diversificar tanto porque bien dicen que entre más actividades hagas, y muchos más temas pues no te puedes especializar en una, entonces a veces hay que tomar. Me gusta mucho lo que es la formación del docente y especialmente el profesor de lenguas porque siento que nuestra área hace falta fortalecer muchas investigaciones en esta área. Y creo que la formación, en cuanto al aprendizaje de lenguas también, en cuanto a currículo ahí podría ser programas de lenguas, que sean con propósitos específicos o de manera general. Esas son las áreas que más me interesan.
(E)	Muy bien eh, que te interesan. ¿Tú sientes que te has especializado en una de ellas ya, llevas algún camino recorrido?
(6)	Siento que voy en la parte de formación docente, en la formación profesional del profesor, en cuanto a programas de lenguas, que vendría siendo currículo. Creo que esas son las dos áreas que más, siento que conozco un poco más del tema.
(E)	Bien, sobre tu productividad académica ¿Cuál ha sido esta?
(6)	Creo que ya los últimos años si se ha incrementado, porque, igual, yo creo que porque la misma formación que se me estaba dando en el doctorado, pues eso es lo que se tiene que ver ¿no? Y se tiene que ver el impacto de la formación que uno está teniendo. Pues ha sido más mi participación en congresos que tienen como más, pues que ya tienen como que más trayectoria. Por ejemplo: lo que es el Consejo Mexicano de Investigación Educativa y he participado en ese foro, que es reconocido a nivel nacional e internacional. Eh por supuesto también los congresos que son relacionados con el área de enseñanza-aprendizaje de lenguas, al igual los mismos de aquí de la facultad que o de otras partes ¿no?
(E)	Muy bien, ¿Has publicado, [nombre], en estos mismos?
(6)	Si, en las memorias, también es otra de las cosas que se nos pide que por supuesto que nuestra

	participación en foros y en congresos pues tenga una participación en las memorias en extenso. Entonces siempre trato de que mi participación sea con una memoria. Ahorita, ahorita lo que está en mis pendientes, que ya he hecho, que he mandado dos artículos a revistas arbitradas, que estoy esperando nada más las respuestas. Porque creo que es una de las maneras en la que uno, pues puede dar a conocer su trabajo ¿no? Que creo que en nuestra área es lo que se necesita, mas publicaciones en revistas arbitradas.
(E)	Así es, ¿En qué idiomas has publicado o estas por publicar?
(6)	En español.
(E)	En español.
(6)	Hasta ahorita no he publicado nada en inglés. Estoy trabajando ahorita en un artículo.
(E)	Okey, muy bien. ¿En inglés ya, este artículo?
(6)	Si lo estoy trabajando, aha, lo estoy trabajando.
(E)	¿En cuál de los dos idiomas te sientes más agusto?
(6)	Pues claro está, uno se podría decir en la lengua materna ¿no? En español. Pero yo creo que ya sea en español o en inglés, las dos tienen sus dificultades. La verdad porque yo creo que hay que cuidar mucho la redacción, también en español a veces no sé. Yo puedo decir que ahora que comencé a redactar en español como que tenía mucha interferencia del inglés en cuanto a la redacción. Entonces ahorita que estoy escribiendo el artículo en inglés, pues también estoy teniendo mis dificultades.
(E)	Si...
(6)	Siento que ahorita ya estoy teniendo más fluidez en español, porque ya he practicado más la redacción de artículos en español.
(E)	Claro, sí. ¿Cuándo tu inicias tus estudios; bien me dices que hiciste la licenciatura primeramente verdad, cuando empiezas a tener que leer textos y escribir textos académicos, qué problemas enfrentaste? ¿O seguimos verdad, a veces enfrentando?
(6)	Recuerdo yo desde que estaba estudiando inglés, no tenía muchas dificultades de comprensión lectora y escribir, me podía expresar bien. A lo mejor no de una manera, utilizando muchos términos académicos ¿no? del área de la enseñanza de lenguas pero sentía que me podía expresar y no tenía ninguna dificultad. Al momento que ingreso a la licenciatura me doy cuenta que existe mucha terminología, que no tengo ni la menor idea de que se trata. Entonces ahí creo que tiene que ver con el estudiante, empezar a indagar para poder comprender los textos, esa terminología. Porque si no hubiera sido imposible. Yo creo que a primero fue esa terminología que desconocía, que tenía que indagar para poder comprender los textos. Y yo creo que en ese momento, cuando ya lo entendía, era mucho más fácil la redacción.
(E)	Okey, si aha, porque tu ahorita comentabas que a la hora de escribir los artículos pues siempre enfrentabas ciertas problemáticas. ¿Recuerdas alguna de ellas, algunos problemas así específicos que digas ay hídjole aquí qué hago?
(6)	¿Al escribir?
(E)	Si, al escribir.
(6)	Pues que podría haber sido, a lo mejor en tener un poco más de claridad en como tener que plasmar las ideas. A veces uno cuando está escribiendo, tanto en una lengua como en la otra, cree que está escribiendo de una manera clara; pero si creo que una de las cuestiones es que uno tiene que preguntar si quien te lo va a leer si te lo va a entender. Qué debe quedar, la redacción debe ser muy clara, muy clara. Y a lo mejor eso es uno de los problemas, creo que eso fue más que nada.
(E)	Muy bien, eh ¿Crees tú que has tenido cambios, sobre todo en tu forma de escribir, cuando iniciaste a este momento?
(6)	Creo, sí, sí. La verdad que sí, de hecho me doy cuenta de eso mismo, de que trato de ser un poco más clara. Y estoy pensando siempre en quien me va a leer. Si como uno conoce de lo que está hablando entonces tú das por hecho de que todo está bien. Entonces hay que ver, pensar siempre en el lector ¿no? Siempre quien lo va a hacer. Siento que ya soy más consciente ya, de este proceso.
(E)	De esa parte....

(6)	Y claro, trato de leerlo varias veces. Por ejemplo expresiones de puntuación, que a cosas puede cambiar el sentido de una oración, tener mucha más, pensar mucho en eso.
(E)	Sí, claro. ¿Podrías mencionar algunos momentos claves en los que crees que se marcaron los cambios en tu productividad? O sea de que no escribías textos académicos a empezar a escribirlos o a publicar.
(6)	Creo que sí, y más si trato creo que fue al entrar al doctorado. Porque ahí se te exigía estar escribiendo bastante, entonces ahí era por semana estar escribiendo un producto ¿no? Un reporte tenías que estar haciendo, un reporte de lectura y todo eso te va formando ¿no? Creo que esto es lo que más ha impactado en cuestión del doctorado.
(E)	Los estudios ¿verdad? Si, ¿alguna otra cosa que quisieras agregar sobre tu desarrollo de la literacidad académica?
(6)	Creo que eso sería lo más relevante ¿no? Ahora sí, a mí siempre me ha gustado lo que es la lectura y escribir. Claro está, que cuando uno lo enfoca ya a la parte académica pues si cambia un poquito ¿no? Entonces la formación si es la que impacta mucho. Que a veces, la verdad, todos renegamos a la hora de estar escribiendo. Pero se tiene que formar un hábito en esa parte ¿no? Y si porque uno sabe perfectamente que si quiere escribir un artículo no te a salir en media hora ¿no? Le tienes que invertir mucho tiempo, entonces haces un esfuerzo claro está. Una vez nos dijo un profesor que todo es cuestión de práctica y sí, creo que si eso es lo que es práctica. A lo mejor ahora no puedo decir que hago un artículo en una hora pero con mucha más facilidad. Ahora, por lo menos el esbozo en menos tiempo, una o dos semanas no sé cuánto tardo en tener que escribir algo. Al menos el esbozo lo tengo ya más claro. Creo que sí la práctica es lo que ayuda mucho. Y si yo pienso que deberíamos trabajar más en eso, en escribir mucho. En la estructura que se re quiere y más en nuestra área, porque resulta que hay muchas publicaciones en otras áreas pero en la nuestra, creo que esa sería una de las cuestiones que mejorar. Sí, escribir, publicar. Pues para darle más pues que sea más profesional nuestro trabajo ¿no? Y como se va a hacer, dándola a conocer de manera escrita.
(E)	¿Por qué crees [nombre], que no escribimos?
(6)	Yo creo que por las mismas dificultades, dificultades que te acabo de mencionar, que no es un proceso fácil. No es un proceso fácil, es un proceso que requiere esfuerzo. Y sí, recuerdo que una de las doctoras que revisaba mi trabajo me decía; pues te revisan el trabajo y no se salva ni una línea ¿no? Y si me decía: “No te asustes, de que lo veas así”. La verdad es que no, al contrario siento que todo eso, que alguien se dedique el tiempo para revisarte un trabajo y darte su perspectiva, pues se tiene que agradecer ¿no? No se puede tomar como una crítica que va, que es una crítica negativa sino al contrario es una crítica constructiva. A veces al hacerte ver los errores que estás cometiendo al escribir, lo haces de manera, puedes ser más consciente. A lo mejor ni eres consciente de los errores que estas cometiendo. Entonces todo es un proceso. Entonces yo creo que todo eso es lo que nos lleva a, ay no voy a escribir porque escribo muy mal, escribo muy feo, no sé pero es un proceso. Cómo todos los procesos de aprendizaje ¿no? De que hay que invertirlo tiempo y poco a poco. Es creo ,y de hecho ya lo he comentado aquí también con compañeros, que necesitamos tomar un curso, algo que nos den muchas más herramientas para escribir en base para hacer escritos académicos. Porque personas que son expertas nos puede asesorar sobre cuestiones ¿verdad? De redacción. Entonces necesitamos organizar un curso con personas expertas que nos den esos tips, esas herramientas que nos pueden ayudar, que nos facilitan la escritura. Y algunos que nos den como de manera consciente nos ayuden a escribir algún artículo de divulgación.
(E)	Así es, así es. Pues [nombre] muchas gracias, ya te hice todas las preguntas en mi cuestionario así que bueno pues, te agradezco mucho el tiempo que te tomaste. Muchas gracias.
(6)	No, gracias [nombre] espero que te sirva la información para tu investigación.

## Interview #7

Entrevistador: (E)	
Entrevistado: (7)	
(E)	Buenas tardes Doctora [nombre], anteponiendo un agradecimiento por tu colaboración en este trabajo y primero que nada para comenzar es importante describir de que se trata este proyecto y el objetivo principal de él. El objetivo principal de este trabajo es describir las prácticas de literacidad de los procesos de enculturación de los profesores-investigadores en el área de las lenguas extranjeras; y nos gustaría que comenzaras narrándonos: ¿Cuáles son tus antecedentes académicos y qué es lo que has estudiando y en dónde has estudiado?
(7)	Okey, este empezando por la carrera me imagino, estudié la de pedagogía en enseñanza del idioma ingles con la UABC en Mexicali, la licenciatura en pedagogía. Después hice una licenciatura en filosofía de la educación aplicada a la enseñanza del idioma inglés con universidad de Exeter a distancia y después de eso estudié con de ellos mismos en la universidad de Exeter una maestría en formación docente también para la enseñanza del inglés como segunda lengua y acabo de terminar el año pasado el doctorado en Educación general, investigación educativa.
(E)	Muy bien, y ¿Cómo fue que tu iniciaste tu trabajo de investigación, es a partir de tus estudios de licenciatura, de maestría o...?
(7)	Es a partir de los estudios de licenciatura de la licenciatura en filosofía de la educación con los ingleses. A raíz de los estudios realizados con ellos este, empecé tener esa espinita de querer investigar, investigar sobre los temas de enseñanza del idioma inglés especialmente técnicas, manejo de grupo, demás. Entonces empecé este pues más bien como en el año 95 cuando terminé esa licenciatura que empecé a ir a congresos a presentar y después ya a escribir.
(E)	Lo que comienzas a escribir Lo que comienzas a trabajar hay alguna área especializada en la que te has dedicado o han sido diversos temas a los que te has enfocado.
(7)	Pues principalmente yo diría que son tres temas. Uno es en la formación docente que la maestría la realicé en esa área y pues me gusta investigar sobre la formación docente, la metodología, técnicas de enseñanza que los docentes pueden tener, también la educación a distancia. Yo empecé a dar cursos en la maestría dando clases a distancia utilizando la plataforma blackboard, entonces empecé a investigar y escribir sobre esos temas. De cómo se lleva a cabo la educación a distancia, que es lo que se tiene que saber y demás. Y el otro tema en el que he trabajado bastante es la autonomía y aprendizaje que esos serían los tres temas que más he desarrollado.
(E)	Desarrollado, muy bien y ¿Cuál ha sido tu productividad académica? A partir de que inicias con la investigación, comentas que a partir del 95 es cuando comienzas a participar a los congresos ¿En un número equitativo podrías resumir cuál ha sido tú productividad y participación en los congresos, eh artículos publicados?
(7)	Un número exacto ahorita que me dices creo que no lo podría dar sinceramente. Este tendría que revisar, eh últimamente si he estado publicando en conjunto con otros maestros y autores aproximadamente tres productos por año, a veces dos, anteriormente a lo mejor tal vez era uno, pero así decirte un número aproximado no pero si he estado publicando vamos a decir dos productos por año; tengo una publicación, tengo dos publicaciones en revistas, una en México una en Cuba, este capítulos de libros tengo aproximadamente como cuatro capítulos impresos, tres impresos uno en e-book este y están por publicar otros dos y lo que son memorias en extenso son las que tengo bastantes este yo diría que unas dos por año, se podría decir. Esos temas en los congresos....
(E)	¿A partir del 95?
(7)	No yo pienso que sería más bien ya las publicaciones este a partir de, yo pienso que ha de haber sido como en, las publicaciones ya estaban como en el 97, 98.
(E)	¿A partir del 97? Entre 97 y 98 es cuando inicias la parte de las publicaciones sin embargo tu participación en proyectos es a partir del año 95 ¿cierto?
(7)	En proyectos de investigación sí, pero ya en publicaciones en extenso 97, 98.
(E)	Muy bien, ¿Tus publicaciones Dra. [nombre]son la mayoría en español, en inglés?
(7)	La mayoría son en inglés.

(E)	La mayoría son en inglés, ¿algún porcentaje?
(7)	Se podría decir, yo creo un 60, 70 vienen a ser en inglés y últimamente si ha sido en español. Pero la mayoría ha sido en inglés.
(E)	¿Cuál ha sido la razón por la que comienzas o realizas la mayor parte de tus publicaciones en inglés?
(7)	El hecho de que como nos manejamos con el aprendizaje o la enseñanza de idiomas, de lenguas entonces este se asiste más a los congresos que son internacionales, entonces la mayoría de ellos se manejan en el idioma inglés. Inclusive si es en Latinoamérica este los manejan en el idioma inglés y dan las dos opciones entonces porque la mayoría de mis estudios fueron en ese idioma se me facilita más en el idioma inglés.
(E)	Okey muy bien, ¿esta situación donde tu comienzas a trabajar en la investigación comienzas a publicar ha ido evolucionando a partir de tu inicio hasta hoy en día?
(7)	Ah claro, por supuesto empecé con pequeños artículos en revistas electrónicas y a este momento ya tengo capítulos de libros en conjunto con otros maestros, entonces creo que ha evolucionado bastante. Antes era una publicación por año y ahora ya estamos en dos, tres al año. Entonces creo que si ha evolucionado no solamente en cuantas publicaciones son sino también en extenso las publicaciones y en la profundidad de los temas.
(E)	Claro... eh... en esas observaciones y que bueno que tocas el tema sobre la profundidad de los temas, ¿Cuáles han sido los mayores retos en el momento de comenzar a redactar, comenzar a estipular las ideas, comenzar a armar un trabajo de investigación, cuáles son los principales problemas que tuviste en un inicio y hoy para ti ya no tienes problema e incluso pueden seguir presentándose algunos pero probablemente ya tienes algunos, se podría decir unos tips adicionales de como hacerle?
(7)	Pues, siento yo que al inicio es algo difícil al hacer la revisión de la bibliografía, decidir por que irte y no robarte las palabras del autor ¿no? Empezar a dar nuestra propia opinión pero siempre apoyándote en los autores. Entonces creo que al principio es difícil tratar de no decir lo mismo que el autor, de la bibliografía que reuniste tú de tu marco teórico que reuniste de tus investigaciones y estudios. Entonces creo que esa parte ya este pues ha pasado a la historia ahora ya considero más fácil poder apoyarme de un autor sin tener la necesidad de estar parafraseando demasiado; otra cosa es el vocabulario académico ese fue también en sus inicios un problema porque pues no tenía un vocabulario académico como puedo tener ahora al haber revisado ya más bibliografía, haber hecho más estudios. Entonces creo que eso ha evolucionado y eso al principio para mí fue un poco difícil. Organizar las ideas creo que a todos nos sucede eso pero más bien siento que es un problema de empezar a cambiar lo que es un vocabulario más académico, más especializado en el área.
(E)	Claro, y ¿Tú crees que esto ha ayudado o ha aportado cambios en tu forma de escribir, en los documentos que has realizado?
(7)	Por supuesto se puede ver la diferencia en la redacción de los trabajos al inicio y en los de ahora en que realmente se ven más profesionales, tienen una secuencia y un vocabulario más académico y se nota la evolución no solamente en el vocabulario y en el estilo sino también en la profundidad de los temas en como uno trata de llegar más allá de lo que tiene pensado cuando está investigando algo.
(E)	Claro, ¿para ti que situaciones o cuáles son los momentos claves, que para ti, marcaron los cambios en tu productividad académica?
(7)	Pues siento yo que, uno de los momentos claves fue precisamente la formación académica donde al estudiar uno, este pues con los trabajos que te piden, te van involucrando en la revisión de bibliografía, te vas dando cuenta de los temas que hay y a la vez la práctica. Estas llevando por ejemplo lo del aprendizaje autónomo en la educación a distancia fue un momento clave cuando la universidad empezó a promover estos cursos a distancia, que yo me involucré en ello, eso me hizo que yo quisiera investigar más sobre eso para tener una mejor práctica docente y a la vez apoyar otros docentes. Creo que lo que te promueve a que realices esos, ese tipo de investigación o trabajos es el momento en que esta sucediendo en el factor educación, ¿no? Si se está introduciendo algo nuevo como en este caso fue el aprendizaje autónomo y relacionarlo, entonces empieza uno a irse por ese rumbo y empezar a indagar lo que está sucediendo o que mejores

	maneras hay de obtener información.
(E)	Muy bien, y para finalizar lo que hemos estado platicando ¿cuál es el rol que hoy tiene el profesor como investigador en México, en la universidad y en la actualidad? ¿Cómo lo percibes?
(7)	Pues percibo un rol muy activo con poco tiempo para realizarlo, de hecho se nota que cada vez es más en México se está llevando a cabo investigación, cosa que en el área de lenguas no se daba mucho. De hecho asistía uno a los congresos pero nada más con ponencias no se publicaba. Entonces siento que ese rol ha cambiado ya bastante en el área de lenguas, ya los maestros no solamente son docentes sino que ya están empezando a investigar y esto tiene que ver con los problemas que ellos están viendo en su práctica. Si ha evolucionado, si se está haciendo más investigación pero creo que el gran problema es el tiempo para realizarlo. Realmente quien puede hacerlo es porque tiene un tiempo completo y se le asignan horas, y aun así es muy poco el tiempo que se le puede dedicar a las diferentes actividades que se realizan ¿no? Hay actividades de coordinaciones, de docencia y de más. Pero si se ha visto que el maestro ha evolucionado, que el maestro quiere indagar sobre lo que está sucediendo dentro del salón de clases y además maneras de apoyar a los docentes en su formación y en los diferentes temas de vanguardia, por ejemplo: hablábamos de competencias, aprendizaje autónomo, esta educación a distancia, formación docente, todos esos maestros están tratando de indagar mas pero la carencia del tiempo y de apoyos en muchas ocasiones, es lo que frena un poco el avance de eso. Pero de que ha evolucionado, sí, si se ha visto.
(E)	En cuestiones de apoyo, ¿Cuál es el apoyo que se le da al profesor-investigador?
(7)	Pues yo creo que es tiempo nada más. Se le proporciona cierto número de horas para que se dedique a esa actividad, pero como comentaba antes inclusive con el número de horas que se le da, son tantas las actividades que realmente usar esas horas exclusivamente para investigación es un poco, poco probable se podría decir ¿no? Si se puede hacer pero en realidad creo que el profesor-investigador invierte todavía mucho más de su tiempo para poder sacar un producto, este y el tiempo que se le otorga dentro de la institución nunca es suficiente.
(E)	Pues muchísimas gracias por la entrevista y también agradezco el tiempo brindado.

### Interview # 8

Entrevistador: (E)	
Entrevistado: (8)	

(8)	Hola, hola.
(E)	Hola, hola. Nosotros, en la primera parte de nuestra investigación, estamos indagando las prácticas de literacidad de los profesores. Pero ahorita, queremos saber un poquito más sobre estos procesos de literacidad y enculturación de los—de los profesores investigadores en área de lenguas extranjeras. Nosotros tenemos unas preguntas, nos interesa saber cómo han desarrollado la literacidad académica los profesores investigadores y cuales han sido los momentos clave, en el proceso de desarrollo de la literacidad académica. Vamos a empezar con algunas preguntas iniciales; lo que nos interesaría saber...mmm en primera...mmm primera instancia es: ¿Cuáles son los antecedentes académicos tuyos?, ¿qué haz estudiado?
(8)	: Bueno eh... yo, estude una licenciatura en...en Idiomas, con una especialidad en Docencia. Eh, fui a la universidad por cinco años; mi formación fue una formación en donde tuve un tronco común de formación lingüística y a partir del quinto semestre tuve una especialización en enseñanza del inglés—enseñanza de Idiomas, eh con formación en el inglés y en francés. Eh... desarrolle una tesis, una tesis en inglés; eh... cuando me mudo a Baja California, realice un—una estancia de investigación en la universidad California en el campus San Diego y ahí desarrolle un proyecto con eh... profesores del departamento de educación y mi función era proveerlos de información relacionada a la manera como los estudiantes mexicanos aprenden en contexto estadounidense; hicimos un estudio relacionado a la educación bilingüe en la frontera y bueno, ese es un documento que se quedó ahí en la universidad de California. Eh... ahí empezó la parte de literacidad...en... literacidad académica como--como profesor de lengua--lengua extranjera. Eh... después estude una maestría en Docencia en donde, bueno, realice trabajos académicos relacionados a la maestría. Pero antes de la maestría, eh... tuve la oportunidad de tener una formación con los--los británicos que es el In Service Language Certification que es el—lo que era antes el Certificate for Overseas of Teacher of English ese era una certificación internacional de ense—de didáctica del inglés, y ahí, desarrollábamos muchos ensayos eh... y documentos extensos, ¿no? Eh... estude un programa de maestría y en el programa de maestría, pues bueno hice-- hice un trabajo terminal y hasta ahora que estoy desarrollando la tesis de doctorado.
(E)	Mm-hm, muy bien.
(8)	Pero la literacidad eh... conmigo, esta—entra a partir de la formación eh... en la especialidad.
(E)	Mm-hm, O.K. Y ¿cómo iniciaste tu trabajo de investigación?
(8)	Eh... ¿del doctorado o de la maestría?
(E)	¿Dónde tú situarías como inicios de tu trabajo de investigación? ¿Lo—lo situarías más en la maestría o en el doctorado?
(8)	No, en la maestría. En la maestría empezó la inquietud de investigar temas relacionados a procesos de la enseñanza de aprendizaje. Sin embargo el... el área de formación de la maestría, no fue del todo a fin a los estudios de doctorado, porque tuve que re direccionar mi línea de investigación; yo iba encaminado hacia eh... formación docente y proceso de enseñanza de aprendizaje y bueno, dentro de ese proceso incluyo sistemas de certificación y evaluación. Pero, al llegar al doctorado pues tenía que hacer un cambio de línea al ingresar a un doctorado, que--que aunque es de lingüística—con énfasis en lingüística aplicada, tenía que hacer un trabajo de corte lingüístico, es decir, eh... re direccionar el proceso de enseñanza de aprendizaje y enfocarme más hacia --a los estudios del discurso y al estudio de la lengua—al sistema de la lengua.
(E)	¿Estos son los temas que te gustan investigar? ¿Los últimos? O ¿qué temas te gusta a ti investigar?
(8)	A mí me gustan formación docente, me gustan los temas relacionados a procesos de evaluación o certificación pero esos son dos temas que ya no trabajo, que si me invitan a hacer un trabajo, por supuesto que lo hago, pero en lo que me estoy enfocando ahora es en estudios del discurso.
(E)	Si sí.

(8)	Visto desde una mirada—vistos desde una mirada en la política del lenguaje, pero también asociándolo a procesos de enseñanza de aprendizaje. Entonces, yo abordo el tema del estudio del discurso desde el ángulo de la política del lenguaje y del ángulo de la del proceso enseñanza de aprendizaje, entonces ahí, voy creando una línea ecléctica en cuestiones de...de mi formación... académica.
(E)	Muy bien. ¿Cuándo empezaste a publicar?
(8)	Empecé a publicar en el... mi primer documento fue en el dos mil cuatro; donde hice un trabajo relacionado ah...lo que son...eh...educación bilingüe, y también, oportunidades de formación en el extranjero. Fue un documento que trabajé con la beca Full-Grade, ahí ese fue mi primer documento, una reseña. Después en el dos mil siete, realice un trabajo sobre competencias docentes en conjunto con otros profesores, en el dos mil nueve...miento, en el dos mil siete, terminé la maestría, y de la maestría sustraje un apartado para poder publicarme un libro, en un libro que coordine en el dos mil nueve... donde participan muchos profesore—varios profesores; ahí participo en—como en cuatro artículos del colectivo y también realice un trabajo sobre el perfil del estudiante con la Doctora Chrova y Margarita Camacho, ¿si recuerdas?
(E)	Sí, sí claro.
(8)	Sí. Sobre el perfil del estudiante en el Centro de Idiomas de la Facultad de Idiomas en Tijuana y empecé a hacer trabajos... con estudiantes de la maestría en lenguas modernas, con estudiantes de la especialidad donde trabajé un documento que habla acerca del sistema de certificación de los traductores, que tiene que ver con temas asociados a la evaluación, trabajos de formación docente y ahora me estoy desarrollando trabajos de—suyos de discurso.
(E)	Mm-hm. Sí, eh...
(8)	O política de lenguaje. Entonces, hay toda una eclecticidad en mis documentos, pero en sí, si me preguntas cuantas líneas trabajo, trabajo formación docente, trabajo estudios del discurso a partir de una política educativa-lingüística y trabajo procesos de enseñanza de aprendizaje.
(E)	¿Crees que ha cambiado ah... tu forma de escribir desde que iniciaste la licenciatura a—y tipos de documentos que escribes desde que ingresaste a la licenciatura hasta hoy?
(8)	Por supuesto, observo el documento del dos mil cuatro y—y veo que tiene, que nece—tiene áreas de oportunidad para que sea un mejor documento, sin embargo, fueron mis primeros esfuerzos, porque no tuve un énfasis fuerte en investigación ni en escritura académica; aunque hice una tesis... guiada, una tesis de unas ciento veinte páginas, pero no tenía yo esa formación en investigación, cosa que en la maestría lo desarrolle, y a partir de los trabajos en colectivo que fue finalizando, ahí masterice la escritura académica. Sin embargo, debo reconocer que...que hay mucho que aprender, ¿no? Porque en este camino de la...de la investigación y de la—de la...productividad académica se tiene que mejorar día a día.
(E)	Mm-hm, Muy bien. ¿En qué idiomas publicas...por lo regular?
(8)	En Español.
(E)	Eh... si fuera como eh-
(8)	Tengo un documen--
(E)	Mm-hm. Pero en--en proporción sería todo en español, ¿alguna parte en inglés?...
(8)	No en español tengo como... ochenta por ciento en español y veinte por ciento en inglés.
(E)	Mm-hmm, y ¿esa situación ha cambiado últimamente? ¿Dirías que por ejemplo, que... publicas ya ahorita un poquito más en inglés lo que era antes en español? O ¿se mantiene igual?
(8)	No, publico más en español.
(E)	Mm-hmm. Y ¿qué momentos crees o cuales son esos momentos clave o situaciones que marcaron los cambios de tu productividad?
(8)	Cumplir con estándares nacionales...
(E)	Mm-hm.

(8)	El someterme a una evaluación institucional o nacional que es el PROMEP, nos obliga a tener actualizado nuestro currículo. El formar parte de...de un programa de calidad, aunque no soy profesor de tiempo completo dedicado al programa, eh... tengo una productividad suficiente eh.... para poder... documentarla y que respalde el programa de maestría porque....
(E)	Mm-Hm.
(8)	Si hay productividad al respecto...
(E)	Entonces, estos son los momentos clave, la entrada--- el ingresor.
(8)	Por supuesto. Por supuesto que tiene que ver también con el dar conocer tus intereses y tus pasión—tu pasión por la docencia, el poder divulgar lo que te gusta hacer y lo que te apasiona y que tus estudiantes te lean, ya sea en una memoria en extenso, en un capítulo del libro o en un artículo, es un ejemplo claro para que tus estudiantes hagan lo mismo que tu haz venido haciendo en...en los últimos ocho años; entonces publicas un artículo para difundir o divulgar tu conocimiento...asociado a...a que debes de capitalizar lo que escribes para un beneficio; para tener un estándar nacional, como es el PRODE, para la-las aspiraciones que tenga para ingresar al ESNI... si, porque una de las de las, de los objetivos como, académico es, ascender hacia el ESNI cuando termine el doctorado ... y poder divulgar mi—mi conocimiento.
(E)	Está muy bien. Muchísimas gracias sería todo... por mí por hoy, muchísimas gracias por tus respuestas.
(8)	Gracias.
(E)	Bye.

## Interview # 9

Entrevistador: (E)	
Entrevistado: 9	
(E)	Buenas tardes, gracias por tomarse un ratito de su tiempo. Empiezo explicándole el objetivo que es describir las prácticas de literacidad en los procesos de enculturación de los profesores-investigadores en el área de lenguas extranjeras. La primera pregunta o sea nos gustaría empezar por los antecedentes académicos que tiene. ¿Qué ha estudiado?
(9)	Okey licenciatura en enseñanza del inglés ¿no? es licenciatura en educación media con especialidad en la enseñanza del inglés. Tengo una maestría en ciencias educativas y estoy por obtener el doctorado en educación.
(E)	Muy bien, ¿cómo fue que inició su trabajo de investigación?
(9)	¿Cuál, cuál de todos? Soy a ver en la facultad de idiomas estoy trabajando como profesor investigador en la facultad de idiomas.
(E)	Desde el inicio
(9)	Bueno inicié, que te puedo decir, cuando inicié más formalmente como investigadora es después de mi maestría en ciencias educativas, que pude obtener un tiempo completo y entonces empecé ya a hacer investigaciones. Pertenzo al cuerpo académico de lenguas didácticas de las lenguas modernas y también eso apoya que hagamos investigación. He sido responsable de no muchos proyectos, no creas que tengo muchos, más bien soy asociada en varios y bueno pues, inicié investigando. En principio mi primer trabajo fuerte de investigación fue en la maestría, como trabajo de tesis, y el trabajo estaba orientado también a evaluación de alguno forma, ¿no? a él examen de un punto de corte del examen de egreso d. inglés-
(E)	¿Ese sería el tema que le gusta investigar?
(9)	Pues tengo varios o sea este si mucho sobre evaluación, si o sea {créditos} claro no tal la evaluación en si ya sea de cultivos, de identificar este pues percepciones, a fin de cuentas todo recae un poco en evaluar los procesos. También me interesa la formación docente y el proceso en sí de enseñanza aprendizaje. He trabajado también en creencias, percepciones de los docentes.

(E)	Si, muy bien, y ¿cómo es que se ha especializado en estos temas?
(9)	Bueno en principio el constante es evaluación porque siempre me ha interesado la evaluación desde mi licenciatura ¿no? Yo creo que es un tema que no es muy socorrido en las prácticas del docente y que por tanto tenemos problemáticas por ahí ¿no? Entonces con el interés de aprender más sobre el tema es que investigo más al respecto.
(E)	La siguiente pregunta es, ¿cuál ha sido su productividad académica?
(9)	Productividad académica, pues mira primero con la tesis de egreso que te decía, de la maestría. Posteriormente he colaborado con la Universidad de Sonora en dos trabajos más amplios con la Universidad de Sonora y varias universidades, que parte de este proyecto creo está relacionado con estos trabajos. Yo estuve colaborando con el estado de Baja California con la investigación en enseñanza aprendizaje de lenguas por nuestro estado Baja California y salió publicado un capítulo del libro sobre eso ¿no? En un libro que se dictó por varias universidades. Básicamente investigación sobre enseñanza aprendizaje de lenguas. Posteriormente trabajé con la misma Universidad de Sonora con describir por ejemplo lo déjame ver como se llama, la enseñanza de inglés en primarias públicas de los diferentes estados, también yo colaboré con Baja California n la descripción de cómo estaba el inglés en primarias públicas. Eso todavía no se ha publicado un libro pero va a salir un capítulo. Eh a partir de ese trabajo colaboré con otra persona de Sonora sobre la percepción de los docentes de primaria que también ese va a ser publicado. ¿Qué más? Hice una pequeña publicación plurilingüe sobre la evaluación también, ¿Qué más tengo? No tengo así las publicaciones, no creas. He publicado en memorias de congresos y sobre todo con los trabajos del cuerpo académico, en colaboración con ellos también hicimos esta una investigación bastante amplia que le dio seguimiento longitudinal a una generación y por lo tanto salieron varios trabajos de ahí. Por ultimo salió un capítulo de libro sobre ese trabajo sobre ese seguimiento que se le dio a esa generación, ya está publicado en un libro con la Universidad de Puebla y es un capítulo sobre inteligencias múltiples a partir del seguimiento Que se le hizo a ese grupo; y siguieron otras pequeñas publicaciones sobre modalidades de aprendizaje, sobre autonomía ¿no? pero son más bien en memorias de congresos.
(E)	Okey, y ¿cuándo empezó a publicar, aproximadamente?
(9)	Pues en cuanto obtuve el perfil de tiempo completo pues es un requerimiento, un requisito entonces mi primera publicación fue en la revista plurilingüe para empezar, iniciar el proceso de publicación ¿no?
(E)	Eh, sí. Y ¿en qué idiomas publica?
(9)	Pues, en español fijate que pensándolo bien siempre ha sido en español.
(E)	Si, ¿entonces el porcentaje de español sería el 100%, si?
(9)	El 100% sí.
(E)	¿Qué problemas tuvo cuando empezó a leer y escribir los textos académicos?
(9)	Mira yo creo más que problema o sea el estar trabajando, ya conociendo el deber ser de la comunicación surgió ese aprendizaje a partir de la maestría Donde se nos dieron las bases de cómo es la publicación académica, etc. Y yo creo que leyendo ¿no? leyendo al respecto, no he tomado todavía un curso específico así que siempre me he quedado con ganas de los tantos que ofrecen en la universidad, por x o z no he podido estar en esos cursos de producción científica. Sin embargo si tengo muchos conocimientos podría decir que fue autodidacta yo creo ¿no? La otra cosa que me apoyo es haber pertenecido al comité editorial de MEXTESOL que es el congreso, bueno la asociación de maestros de inglés de México. Entonces este solicitan miembros para el consejo editorial, yo envié mi aplicación, fui aceptada y no es en español sino más bien muchos trabajos en inglés, en español y en inglés. De eso también me apoyé bastante porque pues imagínate ser revisora de trabajos tienes que saber el cómo ¿no? entonces eso me apoyó bastante, fue un trabajo que hice por 6 años más o menos acabo de terminar de revisar un libro de la asociación editorial, el año pasado eso me apoyo bastante.
(E)	Y ¿Cree usted que ha habido cambios en su forma de escribir y en el tipo de documentos desde que egresó la licenciatura?
(9)	Sí, soy más consciente de como tengo que escribir, aun es difícil no es fácil escribir. Pero bueno teniendo el conocimiento pues ya como que eres más crítico con lo que haces y a veces como que

	te congelas ¿no? A mí ya si me cuesta trabajo cuando ya sabes todos los problemas que puedes tener este si te cuesta más trabajo como que eres más consciente y entonces no quieres equivocarte. Además que a mí se me hace claro mucho más fácil revisar los trabajos de otros, ahí encuentras inmediatamente qué, cómo y todo pero hacerlo tú ya es más difícil.
(E)	Claro, y ¿Qué situaciones o momentos clave, cree usted que marcaron los cambios en su productividad o sea me comenta que empezó por decir en la maestría, y que MEXTESOL también le ayudo un poquito, más o menos que situaciones o momentos claves puede decir que cambiaron su productividad, marcaron ese cambio?
(9)	Bueno la obligación primero ¿no? porque tener que ya no es querer sino tener que ya eso te cambia, no o sea no es porque te encante, no es por que quieras a lo mejor a muchos si les gusta escribir pero a mí no tanto. Me gusta mucho leer pero ya producir es más difícil, pero pues es casi como una parte de tu trabajo. Tienes que desarrollar ese aspecto pues guste o no, de alguna manera tienes esa responsabilidad. Entonces este pues si te marca el hecho de saber que es parte obligatoria de tu trabajo. Y por otro lado me encanta, me encanta la investigación, me encanta leer y al leer vas aprendiendo ¿no? de como otros escriben, como poner claras las ideas y te das cuenta. El haber sido revisora del comité editorial me ayudó muchísimo, muchísimo porque si te das perfectamente cuenta de cuando hay claridad y cohesión en los trabajos y cuando no. Cuando están siendo claro y los procesos bien específicos ¿no? Entonces sí, si me ayudó bastante a saber cómo escribir.
(E)	Muy bien, entonces eso sería todo de nuestra parte, muchísimas gracias. La dejamos continuar con sus actividades.

## Interview #10

Entrevistador: E	
Entrevistado: 10	
(E)	Bienvenido Maestro [nombre] es un placer estar aquí contigo por brindarnos la oportunidad de poder hacer una entrevista, de todas tus actividades que nos puedas dar un poco de tiempo para poder hacer este, esta segunda parte de lo que es la investigación que se está haciendo por parte del RILE en conjunto con la UABC y con otras universidades. Lo que es la UQRO y la UAP. El objetivo de estas entrevistas es poder describir las prácticas de literacidad en los procesos de enculturación de los profesores investigadores en el área de las lenguas extranjeras. Eh particularmente nos gustaría saber cómo es que han desarrollado los maestros de la UABC las prácticas de literacidad académica como profesores investigadores. Y podemos comenzar si nos puedes platicar acerca de tus antecedentes académicos y qué es lo que has estudiado y dónde estudiaste y sobre todo cuál es tu área de investigación, en la que tú te enfocas más.
(10)	Okay bueno, ¿Cuál ha sido mi área de estudio?
(E)	Sí, o puedes comenzar
(10)	¿Mi información inicial?
(E)	Sí, claro. Puedes comenzar platicándonos dónde estudiaste, qué fue lo que estudiaste...
(10)	Bueno
(E)	En qué lugar...
(10)	Bueno, ¿Desde niño si regresas desde primaria o ya más profesional?
(E)	Yo creo que va, sería de la universidad. Dónde estudiaste la licenciatura. Más así específico.
(10)	Bueno parte así como resumen general. Parte de la primaria la hice en Estados Unidos este y los últimos días de primaria en México ya en escuelas públicas. Y ya en la universidad también aquí en UABC, hice licenciatura en Ciencias de la Comunicación. Y después de cursos de licenciatura estuve en cursos de formación para profesores; y fue hasta unos años después de haber concluido la licenciatura, como unos 7 años después de la licenciatura que inicié cursos de Maestría en una universidad francesa en la Universidad de Clermont-Ferrand en Francia, y pues hasta ahí ¿no? Y probablemente pronto inicie estudios de doctorado pero hasta ahorita no.
(E)	Okay. Y ¿cómo fue que tú comienzas a trabajar en el ámbito de la investigación, fue a partir de la

	licenciatura dónde tú comienzas a realizar investigaciones, fue en la maestría o ya es el inicio de la investigación durante tu desarrollo ya profesional en el trabajo?
(10)	Si, fue en el desarrollo profesional del trabajo. Bueno en licenciatura realmente trabajos de investigación digamos formal, no. Fue investigación netamente de las asignaturas propiamente de la licenciatura. Metodología de la investigación, Investigación en comunicación etc. que eran investigaciones digamos este pues académicas, escolares para cumplir ¿no? Con la asignatura, pero realmente dedicarme a la investigación no. En la maestría tampoco fue una investigación así a profundo. Hice una maestría profesionalizante en la cual no había o sea no era un trabajo de tesis, de investigación o un trabajo terminal. Se trataba, el producto final era un proyecto, era un proyecto pedagógico. Entonces era vivir una experiencia del salón de clases con los estudiantes, analizarla, desarrollarla, trabajar herramientas para mejoras de la lengua francesa en este caso. Este y ese fue el producto final o sea realmente no fue una investigación sino fue un análisis de experiencia, fue un proyecto pedagógico y a partir de ese proyecto, se redacta el análisis.
(E)	Pero me imagino que durante la realización de esos análisis tuviste que hacer redacción.
(10)	Si hubo que..
(E)	Presentar un trabajo...
(10)	Claro que sí fue un proyecto, fue por escrito.
(E)	Ya algunas dificultades se te presentaron al momento de realizar el trabajo, en cuanto a redacción; bueno aquí en este caso supongo que fue en francés...
(10)	Si, fue francés. Pues alguna dificultad realmente eh, bueno mis estudios de francés bueno los hice en el Centro de Idiomas de la UABC en la Facultad de Idiomas eh, empecé a trabajar como profesor de francés y mis cursos de formación de francés. O sea realmente los estudios que tengo de francés son del Centro de Idiomas y lo que aprendí durante los cursos de formación y dando clases. Y en la maestría ya tenía yo, experiencia dando clases, este que más. Pues ya en la misma maestría mis trabajos si fueron en francés o sea realmente no tuve dificultad, claro no sé, algunas observaciones que me decían mis profesores ¿no? sobre lo escrito, no sé, aquí una falta por aquí una falta por acá, pero realmente una dificultad así fuerte, no tuve realmente.
(E)	Claro
(10)	Este... de verdad considero que, bueno en español considero que tengo un buen este...
(E)	Redacción, habilidades.
(10)	Aha, no soy malo en la redacción. Siento que tengo cierta habilidad para redactar en español, tengo. Yo lo siento ¿no? A reserva de lo que alguien pueda decir de leer un trabajo, una redacción mía. Yo siento que es así este y me gusta ¿no? el español. Y en francés tampoco pues también, siento que tengo habilidad
(E)	Claro, y bueno ahorita me pongo a pensar. Hiciste estudios en la primaria, en la preparatoria en inglés.
(10)	En primaria.
(E)	En primaria
(10)	Hasta cuarto de primaria.
(E)	Hasta cuarto de primaria y ¿No hubo ahí una dificultad?
(10)	Curiosamente no hubo ninguna dificultad, no sé, no me lo explico verdad.
(E)	Qué bueno
(10)	Ahora que lo veo así de lejos no sé qué sería, pues no sé qué sería bueno a lo mejor por el hecho de ser niño, que mis clases eran en inglés, todo era en inglés y luego en mi casa porque cruzábamos la frontera todos los días para ir a la escuela. Entonces en mi casa era español, leía yo me acuerdo los funnies los leía en español, leía mis cuentos y todo en español; entonces realmente nunca tuve problemas para entender, leer o escribir español. Cuando pasé de la primaria de Estados Unidos a México no tuve ningún problema y tenía muy buenas calificaciones y escribía bien, es más sobresalía en español. Que extraño ¿no? porque nunca tuve realmente clases de español.
(E)	Sí, claro pero me comentas que te apoyabas de historietas...
(10)	Sí, de las historietas...
(E)	Entonces probablemente el apoyo de la lectura durante la infancia fue parte de

(10)	Pero sin, sin, no era intencional, yo los leía porque me gustaba leerlos o sea no era... Esta curioso ¿no? porque nunca tuve realmente problemas y si sobresalía me acuerdo que yo tenía buenas calificaciones en las asignaturas de español en primaria y en secundaria y hasta en preparatoria siempre fui así como que; y me gusta.
(E)	Claro, ¿Y el inglés?
(10)	El inglés, el inglés lo aprendí bien pero lo aprendí pues de niño ¿no? entonces
(E)	Un chip
(10)	Ni me di cuenta cuando lo aprendí, o sea porque las clases no eran qué clase de inglés y el verbo tal. Si me daban clases de inglés pero como nos dan aquí clases de español y nos enseñaban así algo de gramática este vocabulario y todo eso pero era una sola clase de inglés y lo demás era en inglés: Social studies, science, math, todo era en inglés entonces no me di cuenta realmente cuando lo aprendí el inglés. No soy profesor de inglés, ni creo que pudiera dar clases de inglés porque aunque hablo inglés, lo entiendo, lo escribo pero no tengo las herramientas como para enseñarlo. Como sucedió con el francés; el francés lo aprendí de adulto y lo puedo leer y escribir, lo entiendo muy bien pero si puedo enseñarlo porque, pues bueno la maestría, la formación, cursos de formación, la didáctica, cursos de didáctica del francés y la experiencia todo eso ya, si me siento capaz. O sea si te puedo desmenuzar el francés por partes y el inglés no. Y el español pues yo creo que tendría que profundizar más, o sea tampoco me podría poner a dar clases de español a extranjeros por ejemplo. Y a lo mejor lectura y redacción si, que son una de las asignaturas que tengo en la licenciatura en tronco común. Este, pero es distinto el español lengua extranjera a lectura y redacción ¿no? Son otras cosas.
(E)	Claro ¿Y en las cuestiones de investigación Eldon, las realizas en francés, en inglés o en español?
(10)	Mira pero, en inglés no, en inglés rara vez, la verdad es que en inglés nunca he buscado nada ni me he puesto a trabajar nada en inglés pero en español si y en francés, bueno en francés por la opción de la maestría que toda la documentación, todos mis reportes, mis este, las memorias, todo lo que redactaba era en francés. Este y si en esos dos idiomas.
(E)	¿Qué porcentaje darías al número de publicaciones que has realizado en francés y en español, se podría decir?
(10)	Bueno yo creo que en español digamos que un 60% en español un 40% en francés
(E)	¿En inglés?
(10)	En inglés, no, nada hasta ahorita. Ya cuando, si es que decido hacerlo en inglés ya pediría ayuda. Porque lo puedo escribir pero ya ocuparía yo que me revisaran porque no me considero como que...
(E)	El fuerte, tu fuerte es el francés.
(10)	Incluso en francés, aunque sea mi fuerte de todos modos yo pido que alguien lo lea y que me pueda corregir si encuentra algo, y en español igual.
(E)	Sí, siempre es bueno que alguien más...
(10)	Sí que alguien más lo lea, si o dos personas más lo lean para que me digan si hay algo que cambiar, mejor.
(E)	Qué bien, sobre tus investigaciones [nombre] ¿En qué, qué temas son en los que te has especializado?
(10)	Mira de las investigaciones, bueno es que no sé si llamarlas, mira ahorita no lo puedo decir probablemente hice yo esta investigación pero he participado en eso o lo que he hecho ha sido más que nada en didáctica del francés, si se puede decir así sobre todo lo que fue a partir del proyecto pedagógico que hice como trabajo terminal digamos de maestría, que fue este... la utilización del medio de la radio para.... La radio como herramienta pedagógica para no tanto para aprender sino para mejorar o encontrar las fallas y mejorar esas fallas al momento de expresarse de manera oral y escrita en francés y entonces sobre eso he ido.
(E)	Claro, especializados en...
(10)	Nada más y como hasta ahora no he, apenas estoy por ahí por viendo la posibilidad de empezar mis estudios de doctorado y hay un área que me interesa que es el área sociocultural y cultural. Entonces me gustaría irme por ese lado pero todavía no tengo nada concreto en esa parte pero si me interesa.

(E)	Muy bien, sobre la productividad académica que has realizado igual en conjunto con tus compañeros de trabajo, haz publicado memorias, artículos ¿Cuántos? Si tienes un número aproximado acerca de lo que has realizado.
(10)	Han sido aproximadamente dos o tres. La verdad es que no tengo mucho la verdad, no te puedo decir tengo una gran trayectoria de este, de publicaciones pero si han sido como dos o tres en el área de francés. Una fue del impacto de la docencia de traducción en el área de francés en la región, creo que fue un trabajo que se hizo para la asociación de los maestros investigadores de francés y la memoria ¿no? como trabajo terminal que tenía que hacer.
(E)	¿Alguna participación en congresos?
(10)	En congresos en la asociación de los profesores de francés, en el congreso internacional de idiomas también, he participado en el de traducción, ahorita no me vienen a la mente ¿no? pero han sido más nacionales que internacionales.
(E)	Claro, okay y dentro de este desarrollo académico en investigación en las ponencias, en los congresos, tú has visto en ti una autoevaluación, cambios y mejoras en cuanto a la forma de redactar, a la forma de escribir, a la que forma que tu frente a ahora sí que al monitor que empiezas a trabajar en tus artículos. ¿Has visto cambios desde ese transcurso desde que inicias hasta hoy?
(10)	Si, si he visto cambios, sobretodo no sé me siento, bueno será que no se si tenga que ver la formación o supongo que sí que por ejemplo tú haces tú licenciatura ya tienes este, ya has aprendido, haces tú maestría ya te vas desarrollando lo que vas, vas teniendo más vocabulario, más fluidez tanto oral como escrito. Entonces si siento como que he aprendido tal vez me siento más seguro al momento de escribir, o siento que no me hacen falta las palabras o sea como que si puedo escribir ¿no? y pensar en el idioma en que estoy escribiendo. Si es en español pienso español y en francés, rara vez traduzco es decir lo pienso y estoy pensando en francés y llevo un ritmo y estoy escribiendo ¿no? se lo que quiero decir y lo escribo en francés. Claro si me atoro en una palabra lo busco en el diccionario claro ¿no? pero no es que piense en español y luego lo traduzca al francés si no en el idioma que es.
(E)	En el idioma que es, es en el idioma en el que te concentras para escribir.
(10)	Es en el que me concentro, sí.
(E)	Perfecto, muy bien. ¿Hay algún momento o alguna situación clave de, puede ser académica, que tu creas que a partir de ese momento empezaste a crecer en cuanto tu productividad académica en el área de la literacidad?
(10)	Yo creo que fue, bueno cuando estuve en el transcurso de la maestría. En el transcurso de cuando estuve haciendo la maestría fue cuando más, cuando sentí que ya tenía esa seguridad, era cierta seguridad, entonces me sentía más capaz de escribir o de pensar o de reflexionar en un tema y tener y desarrollar la idea para plasmarlo ¿no? en algún artículo para investigar más o para leer sobre ese tema. Ya fue más, no sé yo lo definiría como eso que dije ahorita, como esa seguridad, ese deseo de hacerlo.
(E)	Claro, bien. Y finalmente para concluir con lo que hemos estado platicando, con lo que hemos estado compartiendo, ¿Cuáles son algunos de los problemas que tú te enfrentas al momento de comenzar a escribir, de comenzar a publicar, de comenzar a participar; más que nada tu como profesional en el área de sentarte a trabajar en la literacidad, cuáles son los problemas a los que se enfrentas?
(10)	Yo creo que más que nada sería como el, tal vez el orden de las ideas. Es decir a lo mejor tengo claro de lo que quiere escribir o el tema pero tal vez eh me detengo un poco en el orden pues; de por dónde voy a empezar, o cómo lo voy a abordar el tema desde, de todas mis ideas con cuál voy a empezar o si, eso es lo que más yo creo que lo que más me detiene muchas veces para escribir. Empiezo voy a escribir sobre esto, cómo lo abordó, empiezo por este lado o por este, y luego cómo lo conecto con el otro tema, encontrar la relación yo creo que eso lo que más, eso es básicamente. Algún otro problema al momento de hacer el trabajo, pues no sé yo creo que básicamente eso.
(E)	¿Algún tip que nos puedas dejar? Porque yo creo que a todos nos pasa llegamos y cómo lo voy a conectar estas ideas, cómo conecto este párrafo o cómo voy a conectar las palabras. ¿Qué tip

	¿tienes?
(10)	Pues no hay nada, no hay ningún secreto o sea realmente la verdad lo que hago es seguir lo normal que es organizar, hacer mi listita ahora sí que muy básica mi lista de ideas, mi lista de ideas y a partir de ahí ir viendo, ir numerando una, dos, tres y ya tener así como el plan ¿no? verlo desde arriba y ver cuáles son las que voy a poner ¿no? Es como, o sea es una técnica muy común, la lista de ideas, hay otras técnicas que la verdad, siento que a mí no me sirven como un racimo asociativo o el mapa mental que llaman ¿no? Yo creo que a mí me sirve más la lista de ideas o el borrador, o sea la verdad yo me pongo a escribir y ya después voy acomodando para irle quitando, o sea realmente no tengo ninguna técnica propia ni nada o sea y pues es lo que yo hago: una lista de ideas y un borrador es lo que a mí me funciona.
(E)	Perfecto, perfecto siempre es bueno tener un tip. Bien Eldon pues muchísimas gracias por todo tu tiempo, por estar aquí en tu participación con esta entrevista y ya sé que tienes una agenda muy apretada ahorita que andan corriendo.
(10)	Me están esperando...
(E)	Pero muchas gracias y mucho gusto por estar aquí trabajando.

## Appendix 2. Categories and examples of extracts

Research question: How have language research-professors developed their academic literacy?

Category	Subcategory	Text by respondent
Bilingualism development	<p>a) Educational Background</p> <p>b) Language at home</p>	<p>a) Mira, mis antecedentes académicos han andado saltando como que de un país a otro; yo inicie la educación primaria en México pero al cuarto año de primaria me fui a Estados Unidos. Allá curse hasta high school. Y en aquellos tiempos en México no acreditaba la High School como preparatoria, entonces regrese a México a cursar preparatoria. Esos son los estudios que tengo – es el único, este, certificado mexicano que tengo, pero—de la preparatoria. (P1) <b>(School)</b>          Parte de la primaria la hice en Estados Unidos este y los últimos días de primaria en México ya en escuelas públicas. Ahora que lo veo así de lejos no sé qué sería, pues no sé qué sería bueno a lo mejor por el hecho de ser niño, que mis clases eran en inglés, todo era en <b>inglés</b>. . . Si me daban clases de inglés pero como nos dan aquí clases de español y nos enseñaban así algo de gramática este vocabulario y todo eso pero era una sola clase de inglés y lo demás era en inglés: Social studies, science, math, todo era en inglés entonces no me di cuenta realmente cuando lo aprendí el inglés (P10) <b>(School)</b></p> <p>Y en francés tampoco pues también, siento que tengo habilidad          Si, fue <b>francés</b>. Pues alguna dificultad realmente eh, bueno mis estudios de francés bueno los hice en el Centro de Idiomas de la UABC en la Facultad de Idiomas eh, empecé a trabajar como profesor de francés y mis cursos de formación de francés. O sea realmente los estudios que tengo de francés son del Centro de Idiomas y lo que aprendí durante <u>los cursos de formación y dando clases</u>. (P10) <b>(school)</b></p> <p>Como sucedió con el francés; el francés lo aprendí de adulto y lo puedo leer y escribir, lo entiendo muy bien pero si puedo enseñarlo porque, pues bueno la maestría, la formación, cursos de formación, la didáctica, cursos de didáctica del francés y la experiencia todo eso ya, si me siento capaz. (P10) <b>(school)</b></p> <p>b) ...yo no tenía ninguna formación más que en la prepa y este era bilingüe porque mi abuelo, bueno el segundo esposo de mi abuela fue bueno era americano y por eso sabía hablar inglés (P2)<b>(home)</b></p> <p>y luego en mi casa porque cruzábamos la frontera todos los días para ir a la escuela. Entonces en mi casa era español, leía yo me acuerdo los funnies los leía en <b>español</b>, leía mis cuentos y todo en español; entonces realmente nunca tuve problemas para entender, leer o escribir español. Cuando pasé de la primaria de Estados Unidos a México no tuve ningún problema y tenía muy buenas calificaciones y escribía bien, es más sobresalía en español. Que extraño ¿no?</p>

		<p>porque nunca tuve realmente clases de español. Ni me di cuenta cuando lo aprendí, o sea porque las clases no eran qué clase de inglés y el verbo tal (P10)(home)</p>
Participation in academic programs	Bachelor in Arts	<p>Posteriormente tengo estudios inconclusos de didáctica de la UAG y tengo la licenciatura en filosofía de la educación pero—con, es—es un énfasis en enseñanza del idioma inglés eh... del colegio de St. Mark y St. John de la universidad de Exeter en Inglaterra. (P1)</p> <p>Después ya varios años posteriores a esos fuimos invitados a participar como docentes o sea 4 de los egresados a participar en ese programa de licenciatura, la primera generación de licenciatura de maestros de inglés de la UEP, y nada más que fue como una convalidación de nuestros estudios. (P2)</p> <p>Bueno primeramente, los estudios ya formales, serían la Licenciatura en Docencia de Idiomas, (P6)</p> <p>Okey, este empezando por la carrera me imagino, estudié la de pedagogía en enseñanza del idioma inglés con la UABC en Mexicali, la licenciatura en pedagogía. Después hice una licenciatura en filosofía de la educación aplicada a la enseñanza del idioma inglés con universidad de Exeter a distancia (P7)</p> <p>Bueno eh... yo, estude una licenciatura en...en Idiomas, con una especialidad en Docencia. Eh, fui a la universidad por cinco años; mi formación fue una formación en donde tuve un tronco común de formación lingüística y a partir del quinto semestre tuve una especialización en enseñanza del inglés—enseñanza de Idiomas, eh con formación en el inglés y en francés. Eh... desarrolle una tesis, una tesis en inglés; (P8)</p>
	Master	<p>Eh, posteriormente hice la maestría también, con Exeter, a través del colegio de St. Mark y St. John que es el colegio de educación de esta universidad en el dos mil uno. (P1)</p> <p>El periodo de la maestría, ¿no? En el que se me pidió redactar una tesis, para bueno, un formato este era de tesis y bueno, tuve que redactar una tesis, en...entonces era un trabajo más de investigación documental pero, ahí es donde inicia. (P3) <b>Thesis writing</b></p> <p>Qué situaciones? La maestría o sea, hice mi tesis y todo eso, pero no siento que hubiera un seguimiento en cuanto a la estructura y el fondo pues como era mi tema pues lo manejé. Pero la estructura siento que tiene sus fallas. (P5) <b>Thesis writing</b></p>
Participation in academic programs	Ph.D.	<p>y posteriormente ingrese al doctorado de traducción e interpretación con la universidad de Granada...en España. Entonces ahí más o menos te da una visión de la formación que ha sido un poco variada e iniciando en sí, con lingüística y enseñanza de idiomas, particularmente—bueno, en la enseñanza de inglés y ya poco a poco capacitación de profesores y después el área ya de traducción e interpretación, pero digamos que todo de alguna forma se sigue conjugando. (P1)</p> <p>Y bueno ya llegamos al doctorado que fue muy diferente</p>

		<p>porque bueno no diferente, sino un poquito más, bueno fue un reto mayor porque aparte de todavía seguir con la interferencia del idioma, ahora era el español ibérico. (P2) ...y luego ahora con el trabajo de investigación para el doctorado pues es ya todo un... pues es un esquema que tienes que tener bien claro, y cuáles son los parámetros que tienes seguir y por donde te tienes que ir, y que es lo que si conviene y lo que no, y tienes que tomar decisiones en cuanto al tipo de investigación que tienes que hacer, que hace que no hacer, etcétera, etcétera. (P4)</p> <p>El doctorado es realmente lo que me ha cambiado completamente, el doctorado. Desde leer, escribir, incluso pararme al frente cuando doy una clase, una ponencia, tener como muy claro que es lo que voy a decir. Para mí sí creo que el doctorado, sí y el doctorado también(P5)</p>
Participation in academic programs	Participation teacher training programs	<p>Y después hice unos estudios de capacita—para capacitación de capacitadores de profesores de inglés en Edimburgo en la universidad de Heriot-Watt (P1)</p> <p>Era centro de idiomas y los maestros, un grupo de maestros había iniciado un programa con State Fullerton con el TESOL. Ellos habían empezado en verano pero yo inicié en septiembre total que ya también me incluyeron y empecé también con el curso; y fue así como un shock... (P2)</p>
Academic production (productivity)	<p>Academic products:</p> <p>Proceedings</p> <p>Chapters of books</p> <p>Books</p> <p>Articles</p> <p>Tesis</p> <p>Reseña</p> <p>Editor</p> <p><u>Colaborative production</u></p> <p><i>Increase in number</i></p>	<p>Edición y coordinación de proyectos, de por ejemplo de <b>memorias en congreso</b>. (P1)</p> <p>Ya después de eso empezamos a participar en congresos, en congresos que publicaban y empezamos a tener que <b>redactar extensos para los congresos</b>. (P2)</p> <p>Ah bueno entre la maestría y el doctorado pues seguimos con lo que es este participando en congresos, redactando <b>extensos de ponencias</b> y este también se nos invitó a dos creo que, participaron <b>dos capítulos de libro</b>. (P2)</p> <p>Ahorita estamos por sacar otro y estamos ahorita trabajando en un <u>libro colectivo</u> precisamente, de estudios de traducción e interpretación, donde van a participar, bueno, profesores de varias universidades nacionales y extranjeras, así como, así como de UABC también. (P1) <b>collaborative production</b>.</p> <p>Ah, no sí. No--no así como un libro, pero no, sí. Claro que sí. Es más, en el internet están...muchísimas eh...publicaciones que se han presentado en congresos internacionales, porque los congresos internacionales normalmente si los tienen siempre...en línea. Aunque ahora, pues UABC también sus congresos siempre los tiene en línea. Pero ahí, se pueden—se puede tener acceso a muchos de esos documentos, ¿no? (P1) (P1) <b>Note: increase in number.</b></p> <p>últimamente si he estado publicando en conjunto con otros maestros y autores aproximadamente tres productos por año, a veces dos, anteriormente a lo mejor tal vez era uno, pero así decirte un número aproximado no pero si he estado publicando vamos a decir dos productos por año; ... (P7)</p> <p><b>Colaborative production</b></p>

		<p>Productividad académica, pues mira primero con la <b>tesis de egreso que te decía, de la maestría</b>. Posteriormente he colaborado con la Universidad de Sonora en dos trabajos más amplios con la Universidad de Sonora y varias universidades, que parte de este proyecto creo está relacionado con estos trabajos. Yo estuve colaborando con el estado de Baja California con la investigación en enseñanza aprendizaje de lenguas por nuestro estado Baja California y salió publicado un capítulo del libro sobre eso ¿no? En un libro que se dictó por varias universidades. Posteriormente trabajé con la misma Universidad de Sonora con describir por ejemplo lo déjame ver como se llama, la enseñanza de inglés en primarias públicas de los diferentes estados, también yo colaboré con Baja California n la descripción de cómo estaba el inglés en primarias públicas. Eso todavía no se ha publicado un libro pero va a salir un capitulo. Eh a partir de ese trabajo colaboré con otra persona de Sonora sobre la percepción de los docentes de primaria que también ese va a ser publicado. ¿Qué más? Hice una pequeña publicación plurilingüe sobre la evaluación también, ¿Qué más tengo? No tengo así las publicaciones, no creas. He publicado en memorias de congresos (P9)</p>
Academic production	Institutional requirement	<p>Un poquito por atender a los indicadores que hay a nivel institucional. Cómo que no era algo que me interesaba. Honestamente no era algo que me interesaba. Ahora me interesa, no nada más por los indicadores, sino porque creo que si tengo algo que decir. Como que me emociona todo lo que he estado encontrando y creo que es importante que se conozca para que se siga explorando. Pero originalmente fue como que: “Ah o sea hay que publicar.” Es decir en UABC hay que es docencia, traducción, divulgación ¿no? Okey hay que atender a eso. (P5)</p> <p>Bueno la obligación primero ¿no? porque tener que ya no es querer sino tener que ya eso te cambia, no o sea no es porque te encante, no es por que quieras a lo mejor a muchos si les gusta escribir pero a mí no tanto. Tienes que desarrollar ese aspecto pues guste o no, de alguna manera tienes esa responsabilidad. Entonces este pues si te marca el hecho de saber que es parte obligatoria de tu trabajo. Pues en cuanto obtuve el perfil de tiempo completo pues es un requerimiento, un requisito entonces mi primera publicación fue en la revista Plurilingüa para empezar, iniciar el proceso de publicación ¿no?(P9)</p>

<p>Academic production Academic production</p>	<p>Languages used in academic production</p> <p>a) Spanish b) English c) impact of publishing in English d) English and Spanish dialects</p>	<p>La verdad—no, se ha publicado más en español;... ahora, recientemente se ha publicado más en español. (P1) Los congresos eran en México, o sea los extensos que teníamos que redactar eran tanto en español como en inglés (P2) Pues claro está, uno se podría decir en la lengua materna ¿no? En español. Pero yo creo que ya sea en español o en inglés, las dos tienen sus dificultades. La verdad porque yo creo que hay que cuidar mucho la redacción, también en español a veces no sé. Yo puedo decir que ahora que comencé a redactar en español como que tenía mucha interferencia del inglés en cuanto a la redacción. ...Siento que ahorita ya estoy teniendo más fluidez en español, porque ya he practicado más la redacción de artículos en español. (P6) <b>(biliteracy)</b> ...se inició publicando en inglés,... (P1) Pero vamos a retomar de nuevo el inglés; la verdad es que publicar en inglés, tiene-- abre las puertas a un público mucho más amplio. (P1) Mira, en si como yo te comentaba, mi formación, tanto la básica como la media y media superior, fueron en inglés, pero fueron en un inglés americano. Al ingresar a la licenciatura...mm, nos enfrentamos al inglés académico; pero al inglés británico. Entonces creo que ahí si tuvimos que superar algunas eh...situaciones... eh, digamos que abrió un poco más nuestro respecto de lo que era el—el idioma inglés en—en general, ¿no? Entonces, bueno de que hubo dificultades yo creo que si las hubo y pues, hubo necesidades se superarlas y punto, ¿no? Igual se tiene que hacer un esfuerzo y pues salir adelante. (P1) La primera fue precisamente en un extenso de una, de una ponencia en el Congreso de ANUPI y muy bien. Yo siento que no hubo gran problema, fue inglés, pero era sobre el tema que había estado, ya había yo empezado a este a investigar qué es lo que la formación docente ¿no? Entonces siento que estuvo bien. Digo no creo que fue muy traumático. En inglés y en español (2AG) ...no he... si he presentado algunas ponencias en inglés, eh, recién ahora en...el mes de abril estuve en estados unidos ahí presentando en un congreso y...fue en ingles pero...(P3) En inglés hay dos creo... (P4) <b>Note: There is a relationship among the use of language used in their studies and their academic production: P1 and P7</b></p>
<p>Academic production</p>	<p>Production as a result of research</p>	<p>Es parte del proceso de la investigación; si nosotros investigamos y no logramos eh...sacar a la luz el producto de lo que hacemos, pues en realidad no tiene ninguna razón de ser...digamos, la investigación; la investigación es para que de alguna forma sea útil a un cierto público ¿no? Digamos que eso te obliga... de alguna forma... a mejorar tu misma producción; y el hecho de que te inviten a publicar, en algún lugar o en otro, o con ciertas personas, pues—pues también son incentivos a mejorar pero también es una forma en que te están presionando para... (P1)</p>

<p>Development of Research projects Are related to studies</p> <p>There is a close relationship between the teacher's participation in academic programs and the development of research</p>	<p>a) Research engagement linked to studies</p>	<p>Mira, mmm, en si...la investigación inicia en lo que es la formación de licenciatura porque nosotros cursamos, la doctora [nombre] y yo fuimos compañeras de licenciatura de ese programa de Exeter, era un programa... mm, semi-presencial, o sea trabajábamos bastante a distancia y cada inter-semestre teníamos módulos intensivos de formación. (1K) <u>Research engagement linked to a BA</u></p> <p>Creo que, eso se inició desde la licenciatura. Había unas materias que tenían que ver con la investigación a lo mejor en ese momento no se les entera, lo hace uno de una manera a lo mejor no tan encaminada en cuanto a lo que es el aprendizaje de idiomas pero ahí se empieza a ver algunos aspectos de investigación. (P6) <u>Research engagement linked to specific subjects</u></p> <p>Claro está que ya se lleva con más formalidad, ya se lleva con más formalidad, ahora si con más conocimiento de causa, a partir de que yo ingresé al doctorado, fue como que se formalizo ya de una manera más clara lo que tenía que hacer, pude profundizar más en los métodos de investigación, cuál es el protocolo, todo lo que se tiene que llevar ¿no? para que ya la investigación que se realiza tengo una validez, un fundamento que nos pueda ayudar más adelante en nuestra área de estudio ¿no? en el área de trabajo. (P6) <u>Research engagement linked to Ph.D. (research methods)</u></p>
<p>Development of Research projects</p>	<p>b) Addressed topics</p> <p>c) Reaseach a new activity and a change of professors' role</p> <p>d) Research included in educational policies</p> <p>e) No time allocated to research.</p> <p>f) Development of projects as a mentor.</p>	<p>Bueno por ejemplo la tesis de la licenciatura fue acerca de la formación docente de los maestros de idiomas. La de maestría seguimos con el mismo tema, pero aquí más bien enfocados a una propuesta de formación. Y ya la tesis del doctorado fue, como es un doctorado en traducción e interpretación, aquí nada más vi evaluación. (P2)</p> <p>Pues principalmente yo diría que son tres temas. Uno es en la formación docente que la maestría la realicé en esa área y pues me gusta investigar sobre la formación docente, la metodología, técnicas de enseñanza que los docentes pueden tener, también la educación a distancia. Yo empecé a dar cursos en la maestría dando clases a distancia utilizando la plataforma blackboard, entonces empecé a investigar y escribir sobre esos temas. De cómo se lleva a cabo la educación a distancia, que es lo que se tiene que saber y demás. Y el otro tema en el que he trabajado bastante es la autonomía y aprendizaje que esos serían los tres temas que más he desarrollado (P7)</p> <p>Pues percibo un rol muy activo con poco tiempo para realizarlo, de hecho se nota que cada vez es más en México se está llevando a cabo investigación, cosa que en el área de lenguas no se daba mucho. pero creo que el gran problema es el tiempo para realizarlo. Realmente quien puede hacerlo es porque tiene un tiempo completo y se le asignan horas, y aun así es muy poco el tiempo que se le puede dedicar a las</p>

		<p>diferentes actividades que se realizan ¿no? Hay actividades de coordinaciones, de docencia y de más. (P7)</p> <p><b>Research included in educational policies</b></p> <p>Entonces siento que ese rol ha cambiado ya bastante en el área de lenguas, ya los maestros no solamente son docentes sino que ya están empezando a investigar y esto tiene que ver con los problemas que ellos están viendo en su práctica. Si ha evolucionado, si se está haciendo más investigación. Pero si se ha visto que el maestro ha evolucionado, que el maestro quiere indagar sobre lo que está sucediendo dentro del salón de clases y además maneras de apoyar a los docentes en su formación y en los diferentes temas de vanguardia, por ejemplo: hablábamos de competencias, aprendizaje autónomo, este educación a distancia, formación docente, todos esos maestros están tratando de indagar mas (P7)</p> <p><b>Research a new activity and a change of professors' role</b></p> <p>Si. Sobre el perfil del estudiante en el Centro de Idiomas de la Facultad de Idiomas en Tijuana y empecé a hacer trabajos... con estudiantes de la maestría en lenguas modernas, con estudiantes de la especialidad donde trabajo un documento que habla acerca del sistema de certificación de los traductores, que tiene que ver con temas asociados a la evaluación, trabajos de formación docente y ahora me estoy desarrollando trabajos de—suyos de discurso. (8D)</p> <p><b>Development of projects as a mentor.</b></p>
Development of writing	Academic Writing development implies a process of improvement and maturity	<p>Eh... uno ve lo que escribió antes y dices, bueno es que yo tenía una visión más limitada...o yo no tenía conocimiento sobre este tema, o mi conocimiento sobre el tema no—no era tan amplio, o en fin, ¿no? entonces, uno va viendo, uno va viendo, en efecto que hay un cierto avance, y un cierto progreso, en la forma en que uno va redactando y pues, mal... estuviéramos donde no hubiera avance, ¿no? Y que nos hubiéramos quedado estancados, porque entonces bueno... (P1) <b>implies knowledge of the topic</b></p> <p>De cómo he mejorado la redacción de algunos vicios, de algunas cuestiones que tenía yo en años atrás, ya no cometo y ya los distingo y ya sé que errores estoy cometiendo. Entonces siento que he aprendido. Si yo misma ya alcanzo a ver y criticar mis textos entonces quiere decir que estoy mejorándome en algo ¿no? Claro que a veces da vergüenza pero bueno, es cómo vas desarrollando finalmente esa habilidad. Y no hay más. (P4) <b>implies writing self-assessment</b></p> <p>Como buena mexicana creo que soy muy rollera, entonces ha sido un proceso de cómo puedes decir eso con menos palabras ¿no? Para evitar las run-on sentences, eso. Y de todos modos yo escribía así como, ahí va. (P5) <b>implies synthesis</b></p> <p>Y si porque uno sabe perfectamente que si quiere escribir un artículo no te va salir en media hora ¿no? Le tienes que invertir mucho tiempo. Cómo todos los procesos de aprendizaje ¿no? De que hay que invertirle tiempo y poco a poco. Creo que sí la práctica es lo que ayuda mucho. Si, escribir, publicar. Pues para darle más pues que sea más</p>

		<p>profesional nuestro trabajo ¿no? Y como se va a hacer, dándola a conocer de manera escrita. (P6) <b>Academic writing development implies a process of improvement and maturity (implies time and practice)</b></p> <p>Recuerdo yo desde que estaba estudiando inglés, no tenía muchas dificultades de comprensión lectora y escribir, me podía expresar bien. A lo mejor no de una manera, utilizando muchos términos académicos ¿no? del área de la enseñanza de lenguas pero sentía que me podía expresar y no tenía ninguna dificultad. (P6) <b>Academic writing development implies a process of improvement and maturity (implies academic vocabulary building)</b></p> <p>Pues que podría haber sido, a lo mejor en tener un poco más de claridad en como tener que plasmar las ideas. A veces uno cuando está escribiendo, tanto en una lengua como en la otra, cree que está escribiendo de una manera clara; pero si creo que una de las cuestiones es que uno tiene que preguntar si quien te lo va a leer si te lo va a entender. Qué debe quedar, la redacción debe ser muy clara, muy clara. Y a lo mejor eso es uno de los problemas, creo que eso fue más que nada. Creo, sí, sí. La verdad que sí [ha mejorado], de hecho me doy cuenta de eso mismo, de que trato de ser un poco más clara. Y estoy pensando siempre en quien me va a leer. Si como uno conoce de lo que está hablando entonces tú das por hecho de que todo está bien. Entonces hay que ver, pensar siempre en el lector ¿no? Siempre quien lo va a hacer. Siento que ya soy más consciente ya, de este proceso. (P6) <b>implies clarity to express ideas</b></p> <p>Organizar las ideas creo que a todos nos sucede eso pero más bien siento que es un problema de empezar a cambiar lo que es un vocabulario más académico, más especializado en el área. (P7). <b>Implies organization of ideas.</b></p> <p>Y claro, trato de leerlo varias veces. Por ejemplo expresiones de puntuación, que a veces puede cambiar el sentido de una oración, tener mucha más, pensar mucho en eso. (P6) <b>implies proof reading</b></p> <p>Yo creo que por las mismas dificultades, dificultades que te acabo de mencionar, que no es un proceso fácil. No es un proceso fácil, es un proceso que requiere esfuerzo. (P6) <b>implies effort</b></p> <p>Sí, soy más consciente de como tengo que escribir, aun es difícil no es fácil escribir. Pero bueno teniendo el conocimiento pues ya como que eres más crítico con lo que haces y a veces como que te congelas ¿no? A mí ya si me cuesta trabajo cuando ya sabes todos los problemas que puedes tener este si te cuesta más trabajo como que eres más consciente y entonces no quieres equivocarte. Además que a mí se me hace claro mucho más fácil revisar los trabajos de otros, ahí encuentras inmediatamente qué, cómo y todo pero hacerlo tú ya es más difícil. (P9) <b>implies criticism.</b></p> <p>Entonces todo es un proceso. Entonces yo creo que todo eso es lo que nos lleva a, ay no voy a escribir porque escribo muy mal, escribo muy feo, no sé pero es un proceso. Como todos los procesos de aprendizaje ¿no? (P6) <b>implies self-assessment</b></p>
--	--	--

Development of writing	Development of writing related to teacher education	<p>Este en cuestión académica fueron los primero trabajos [En el TESOL course)este que yo realicé en ese programa. Y estoy consciente que con muchísimas fallas porque bueno me marcaban que los run-on sentences que los <i>participles</i> y con un montón de cosas ¿verdad? Pero fue el curso fue muy interesante, fueron dos años y medio. Aprendí muchísimo este a fuerza de que cada materia teníamos que presentar un trabajo, proyecto final, me ayudo a mejorar lo que es la redacción de textos académicos. Y pues también ¿verdad? No sé qué más, después de eso pues fue un largo trecho pues en realidad en ese tiempo yo no escribía nada así académico más que los cursos, las cartas descriptivas de entonces y todo esto anterior fue en inglés eh, todo fue en inglés. (P2) (<b>text building</b>)</p> <p>El tipo de investigación que se destilaba acá en la UPN era... más que nada documental y entonces el enfoque en el manejo de los textos era ... bastante, si era bastante detallado, no? y muy estricto, eh, yo creo que ahí es donde ya así como que tengo conciencia de haber entendido como... las pues sí, las convenciones del texto académico, más bien ahí en la maestría, en los estudios de maestría, que por cierto no usábamos el sistema APA, era el sistema Chicago que era un poco diferente, pero era muy muy.... Pues si lo cuidaban mucho, ¿no? Toda esta formalidad de los textos académicos... (P3) (<b>implies conventions of academic texts</b>)</p> <p>Si, mucho. Desde la extensión de ser muy rollera a ser más concreta, hasta que tengo que aprender a alejarme del documento y ver la escritura. Es decir si la estructura del documento es la que originalmente yo tenía. Estoy aprendiendo a escribir a partir de un esquema. Es decir que del esquema, escribes. Y luego debes poder leer un documento e identificar el esquema, eso me gusta mucho. (P5) (<b>implies conventions of academic texts using schemes of work</b>)</p> <p>Creo que sí, y más si trato creo que fue al entrar al doctorado. Porque ahí se te exigía estar escribiendo bastante, entonces ahí era por semana estar escribiendo un producto ¿no? Un reporte tenías que estar haciendo, un reporte de lectura y todo eso te va formando ¿no? Creo que esto es lo que más ha impactado en cuestión del doctorado.(P6) <b>Writing academic texts</b></p> <p>Entonces la formación si es la que impacta mucho. Que a veces, la verdad, todos renegamos a la hora de estar escribiendo. Pero se tiene que formar un hábito en esa parte ¿no? Y si porque uno sabe perfectamente que si quiere escribir un artículo no te va salir en media hora ¿no? Le tienes que invertir mucho tiempo, entonces haces un esfuerzo claro está. (P6) <b>implies time</b></p> <p>Entonces ellos dijeron bueno ustedes van a ser nuestros maestros (UEP, LIC) y al final de su participación van a tener</p>
------------------------	---	---

		<p>que hacer una tesis y les vamos a dar nosotros la licenciatura. Entonces esa fue mi segunda experiencia de lo que es la redacción de textos, de lectura y textos académicos y esto fue en español. Tuve una muy buena directora de tesis, si siento que en lo que se refiere a la redacción si se me da más en español. Y fui aprendiendo ¿no? no utilizar tanto anglicismo en fin. (P2) <b>(mentoring with the help of thesis supervisor)</b></p> <p>Ah no perdón antes de eso la maestría, si, si la maestría en Ciencias Humanas. Y este pues fue, ya no lo sentí tan estresante, ya tenía un poquito más de tiempo leyendo y redactando textos académicos, tuve maestros excelentes que nos ayudaron también porque éramos como, éramos tres maestras de aquí de idiomas, que estábamos en el mismo grupo, que era la primera generación de la maestría y este nos tenían cierta consideración precisamente porque había mucha interferencia del idioma del inglés, verdad. Entonces si nos ayudaban a que, a que nos diéramos cuenta verdad, de que a veces los anglicismos, a veces las estructuras, en fin ¿no? Siento que esa fue una experiencia bastante bonita y luego ya vino el... (P2) <b>(mentoring with the help of teachers)</b></p> <p>Yo creo que fue, bueno cuando estuve en el transcurso de la maestría. En el transcurso de cuando estuve haciendo la maestría fue cuando más, cuando sentí que ya tenía esa seguridad, era cierta seguridad, entonces me sentía más capaz de escribir o de pensar o de reflexionar en un tema y tener y desarrollar la idea para plasmarlo ¿no? en algún artículo para investigar más o para leer sobre ese tema. Ya fue más, no sé yo lo definiría como eso que dije ahorita, como esa seguridad, ese deseo de hacerlo. (P10) <b>implied security building</b></p>
Development of writing	Writing for pleasure as a starting point	<p>A mí siempre me había gustado escribir pero así nada más, expresar mis ideas y sentimientos. (P2) <b>(creative writing)</b></p> <p>Entonces a mí la redacción... bueno a mí siempre me ha gustado la escritura pero en aquellos tiempos no era tan buena redactora como soy ahora. No soy mucho, pero he mejorado mucho mis estrategias y mucho se nota en mis escritos que tengo de hace años a la fecha, se nota la gran diferencia ¿no? (P4) <b>(academic writing)</b></p>
Development of writing	Formation in academic writing needs	<p>Posteriormente, a veces las explicaciones estadísticas que hacen, me cuestan trabajo ¿no? Como los presentan o como hicieron el análisis, ya la explicación a lo mejor es más clara pero el análisis a veces no me queda muy claro. Que eso es por ejemplo, lo que a mí me gustaría. Ahondar más el análisis de procesamiento de datos. Como entender e interpretar análisis de procesamiento de datos. (P5) <b>learning to write research reports</b></p> <p>Entonces necesitamos organizar un curso con personas expertas que nos den esos tips, esas herramientas que nos pueden ayudar, que nos facilitan la escritura. Y algunos que nos den como de manera consciente nos ayuden a escribir algún artículo de divulgación. (P6) (need of formation in academic writing) <b>coaching/ mentoring</b></p>
Development of reading	Reading strategies	<p>...me estas pidiendo que me reporte a inicios de los</p>

		<p>noventas! Pues yo no (risa), yo ya no—sinceramente ahorita te digo, oye yo ya no recuerdo (risa) Cuales fueron las estrategias que utilice. Pero seguramente, por la misma experiencia que—que tenemos como profesores, seguramente mucho de lo que utilizamos fue: La predicción; de que si estás leyendo y bueno, no entiendes a cabalidad o a detalle lo que estás leyendo, buen pues, llevas un tipo de—de, un--un suponer, ¿no? Ciertas cosas, y después tienes que verificar para ver si es cierto que lo haces. Y algo que yo todavía hago, porque bueno porque hay personas que son muy hábiles este... para la--la comprensión lectora; pero yo, ya sea en inglés o en español, yo leo las cosas, más de una vez. En ocasiones eh...leo un artículo, tomo notas y lo vuelvo a leer porque-- y lo hago aun, porque el leerlo dos veces, a mí me amplía más la comprensión, ¿no? O sea si, durante el primero, voy y pongo notas o subrayo o algún tipo de anotaciones, pero normalmente cuando lo leo una segunda vez, digamos que, mm yo siento, ¿no? Que--que tengo una comprensión mucho más profunda del tema. Y hay ocasiones que hay temas muy densos, y eso sobre todo para la traducción porque eh...bueno hace, ¿que fue? ¿Dos años? Eh...participo en la traducción de un texto de Bassermann. Ustedes acaban de tener a Bassermann en Tijuana, ¿no? Eh... y Bassermann es muy denso para escribir, es sumamente denso.</p> <p>Yo para lograr hacer esa--esa traducción de Bassermann, yo creo que leí el artículo quizá, tres veces primero, para realmente—lo que pasa es que el traducir es--es hacerte parte del texto, ¿no? Es... (P1)</p> <p>Entonces ahí creo que tiene que ver con el estudiante, empezar a indagar para poder comprender los textos, esa terminología. Porque si no hubiera sido imposible. (P6)</p>
--	--	--